叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亡灵祭坛(the Altar Of The Dead) 000001

2. 亡灵祭坛(the Altar Of The Dead) 000002

3. 亡灵祭坛(the Altar Of The Dead) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亡灵祭坛(The Altar of the Dead)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['mɑːrtn] ['sekər] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1916** **Martin** **Secker** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 - 马丁 塞克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːrg]
. **org**
. 组织

根据 1916 年 Martin Secker 版本转录，David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv]
THE **ALTAR** **OF**
这 坛 的

祭坛

[ðə; ði] [ded]
THE **DEAD**
这 死的

死者

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
BY **HENRY** **JAMES**
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

['lʌndən] : ['mɑːrtn] ['sekər]
LONDON **:** **MARTIN** **SECKER**
伦敦 : 马丁 塞克

伦敦：马丁·塞克

['nʌmbər] [faɪv] [dʒɑːn] [striːt] [ə'dɛlfi]
number **five** **john** **street** **adelphi**
数字 五 约翰 街道 阿德尔菲

阿德尔菲约翰街五号

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
This **edition** **first** **published** **1916**
这 版 第一的 已发布 -

本版本初版于1916年

[ðə; ði] [tekst] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The **text** **follows** **that** **of** **the**
这 文本 跟随 那 的 这

这段文字紧随其后。

[dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn]
Definitive **Edition**
最终的 版

终极版

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [dɪs'laɪk] , [pʊr] - , [tuː; tə] [liːn] [ˌænə'vɝːsɝiːz] ,
He **had** **a** **mortal** **dislike** **,** **poor** **Stransom** **,** **to** **lean** **anniversaries** **,**
他 有 一个 凡人 不喜欢 , 贫穷的 - , 到 倾斜 周年纪念日 ,

可怜的斯特兰索姆，他极其厌恶节庆活动。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [stɪl] [les] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] .

and	loved	them	still	less	when	they	made	a	pretence	of	a	figure	.
和	喜爱	他们	仍然	较少的什么时候		他们	制成	一个	虚伪	的	一个	数字	.

当他们假装成某种人物时，就更不爱他们了。

[ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Celebrations	and	suppressions	were	equally	painful	to	him	,
庆祝活动	和	抑制	是	同样地	痛苦	到	他	,

对他来说，庆祝和镇压都同样痛苦。

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	but	one	of	the	former	found	a	place	in	his	life	.
和	但	一	的	这	以前的	成立	一个	地方	在	他的	生活	.

但其中只有一人在他的生活中找到了一席之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [iːtʃ] [jɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['meri] [æntrɪmz] [deθ] .

He	had	kept	each	year	in	his	own	fashion	the	date	of	Mary	Antrim's	death	.
他	有	保留	每个	年	在	他的	自己的	时尚	这	日期	的	玛丽	安特里姆的	死亡	.

他每年都以自己的方式纪念玛丽·安特里姆的忌日。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [pər'hæps][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [kept] [hɪm; ɪm] :

It	would	be	more	to	the	point	perhaps	to	say	that	this	occasion	kept	him	:
它	会	是	更多的	到	这	观点	也许	到	说	那	这	场合	保留	他	:

或许更准确的说法是，正是这次机会让他留了下来：

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ɪ'fektʃuəli] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] .

it	kept	him	at	least	effectually	from	doing	anything	else	.
它	保留	他	在	至少	有效地	从	正在做	任何事物	别的	.

这至少有效地阻止了他去做其他任何事情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm]

It	took	hold	of	him	again	and	again	with	a	hand	of	which	time
它	采取	抓住	的	他	再次	和	再次	和	一个	手	的	哪个	时间

[hæd; həd] ['sɔfənd] [bʌt; bət]['nevər] ['luːsnd] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

had	softened	but	never	loosened	the	touch	.
有	软化	但	绝不	松动	这	触碰	.

它一次又一次地抓住他，时间虽然使那只手变得柔软，但从未放松的触感。

[hiː; hi] [weɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːst] [ʌv; əv] ['meməri] [æz; əz] ['kɑːnʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	waked	to	his	feast	of	memory	as	consciously	as	he	would	have
他	醒来	到	他的	盛宴	的	记忆	作为	有意识地	作为	他	会	有

[weɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [mɔːrn] .

waked	to	his	marriage	-	morn	.
醒来	到	他的	婚姻	-	早晨	.

他醒来迎接回忆的盛宴，就像他醒来迎接婚礼的早晨一样清醒。

['mærɪdʒ] [hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][oʊld][bʌt; bət] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] :

Marriage	had	had	of	old	but	too	little	to	say	to	the	matter	:
婚姻	有	有	的	老的	但	也	小的	到	说	到	这	事情	:

婚姻自古以来就有很多值得探讨的地方，但对于这个问题却鲜有发言权：

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][braɪd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

for	the	girl	who	was	to	have	been	his	bride	there	had	been	no
为了	这	女孩	WHO	曾是	到	有	到过	他的	新娘	那里	有	到过	不

['braɪdl] [ɪm'breɪs] .

bridal	embrace	.
新娘	拥抱	.

对于本应成为他新娘的那个女孩来说，却没有新娘的拥抱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ,

She	had	died	of	a	malignant	fever	after	the	wedding	-	day	had	been	fixed	,
她	有	死亡	的	一个	恶性	发烧	后	这	婚礼	-	天	有	到过	固定的	,

婚期定后，她因恶性高热去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [bɪˈfɔːr] ['ferli] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fɪl]

and	he	had	lost	before	fairly	tasting	it	an	affection	that	promised	to	fill
和	他	有	丢失的	前	相当	品尝	它	一个	感情	那	承诺	到	充满

[hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

his	life	to	the	brim	.
他的	生活	到	这	帽檐	.

他还没来得及好好品尝爱情的滋味，就已经失去了这份原本可以让他的生活充满幸福的感情。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [laɪf][kʊd; kəd]

Of	that	benediction	,	however	,	it	would	have	been	false	to	say	this	life	could
的	那	祝福	,	然而	,	它	会	有	到过	错误的	到	说	这	生活	可以

['riːəli] [biː; bi] ['emptid] :

really	be	emptied	:
真的	是	清空	:

然而，对于这种祝福，如果说生命真的可以被彻底掏空，那就错了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [goʊst] , [stɪl] ['ɔːrdərd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['prez(ə)ns] .

it	was	still	ruled	by	a	pale	ghost	,	still	ordered	by	a	sovereign	presence	.
它	曾是	仍然	裁决	经过	一个	苍白	鬼	,	仍然	订购	经过	一个	主权	在场	.

它仍然由一个苍白的幽灵统治，仍然由一个至高无上的存在发号施令。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['nuːmərəs] ['pæʃnz] ,

He	had	not	been	a	man	of	numerous	passions	,
他	有	不是	到过	一个	男人	的	很多的	激情	,

他并非一个情感丰富的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [noʊ] [sens] [hæd; həd] [groʊn] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

and	even	in	all	these	years	no	sense	had	grown	stronger	with	him	than
和	甚至	在	全部	这些	年	不	感觉	有	生长	更强	和	他	比

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'reft] .

the	sense	of	being	bereft	.
这	感觉	的	存在	失去	.

即使在这么多年里，他心中也没有任何一种感觉比失去亲人的痛苦感更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] [noʊ] [priːst] [ænd; ənd][noʊ]['ɔːltər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ['wɪdoʊd]

He	had	needed	no	priest	and	no	altar	to	make	him	for	ever	widowed
他	有	需要	不	牧师	和	不	坛	到	制作	他	为了	曾经	寡

.

:

.

他不需要牧师，也不需要祭坛，就能永远成为鳏夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][bʌt; bət]

He	had	done	many	things	in	the	world	—	he	had	done	almost	all	but
他	有	完毕	许多	事物	在	这	世界	—	他	有	完毕	几乎	全部	但

[wʌn] :

one	:
一	:

他在世上做过很多事——几乎都做过了，只差一件：

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] , ['nevər] [fər'gɑːtn] .

he	had	never	,	never	forgotten	.
他	有	绝不	,	绝不	被遗忘的	.

他从未忘记过。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [wət'evər] [els] [maɪt] [teɪk] [ʌp] [ruːm] [ɪn]

He	had	tried	to	put	into	his	existence	whatever	else	might	take	up	room	in
他	有	尝试	到	放	进入	他的	存在	任何	别的	可能	拿	向上	房间	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他试图将生活中可能占据空间的一切都塞进自己的生命中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstrəs]

but	had	failed	to	make	it	more	than	a	house	of	which	the	mistress
但	有	失败的	到	制作	它	更多的	比	一个	房子	的	哪个	这	情妇

[wʌz; wəz] [ɪ'tɜːrnəli] ['æbsənt] .

was	eternally	absent	.
曾是	永恒	缺席的	.

但它最终只是一座女主人永远不在的房子而已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]['æbsənt][ʌv; əv][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'kɜːrənt] [dɪ'sembər] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][tə'næsəti][set]

She	was	most	absent	of	all	on	the	recurrent	December	day	that	his	tenacity	set
她	曾是	最多	缺席的	的	全部	在	这	复发	十二月	天	那	他的	韧性	放

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

在每年十二月他坚持不懈地创造的那个特殊日子里，她总是缺席。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'reɪndʒd] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

He	had	no	arranged	observance	of	it	,	but	his	nerves	made	it	all
他	有	不	安排	观察	的	它	,	但	他的	神经	制成	它	全部

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他并没有刻意安排遵守这个规定，但他的神经却让它完全按照他的意愿发展。

[ðeɪ] [droʊv][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz]

They	drove	him	forth	without	mercy	,	and	the	goal	of	his	pilgrimage	was
他们	驾驶	他	前进	没有	怜悯	,	和	这	目标	的	他的	朝圣	曾是

[fɑːr] .

far	.
远的	.

他们毫不留情地将他驱逐出去，而他的朝圣之旅的目的地还很遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːrb] , [ə; eɪ][pɑːrt] [ðen] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [brest] ,

She	had	been	buried	in	a	London	suburb	,	a	part	then	of	Nature's	breast	,
她	有	到过	埋葬	在	一个	伦敦	市郊	,	一个	部分	然后	的	自然的	胸部	,

她被埋葬在伦敦郊区，那时她已成为大自然的一部分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [luːz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] ['freʃnəs] .

but	which	he	had	seen	lose	one	after	another	every	feature	of	freshness	.
但	哪个	他	有	已见	失去	一	后	其他	每一个	特征	的	新鲜	.

但他眼睁睁地看着它们一个接一个地失去了所有的新鲜感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'held] [ðə; ði]

It	was	in	truth	during	the	moments	he	stood	there	that	his	eyes	beheld	the
它	曾是	在	真相	期间	这	时刻	他	站立	那里	那	他的	眼睛	观看	这

[pleɪs] [liːst] .

place	least	.
地方	至少	.

事实上，在他站在那里的那段时间里，他的目光反而最少地落在了这个地方。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['ɪmɪdʒ] , [ðeɪ] ['oʊpənd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪt] .

They	looked	at	another	image	,	they	opened	to	another	light	.
他们	看起来	在	其他	图像	,	他们	打开	到	其他	光	.

他们看到了另一幅画面，他们看到了另一束光。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kredəb(ə)l]['fjuːtʃər] ?

Was	it	a	credible	future	?
曾是	它	一个	可信的	未来	?

这是一个可信的未来吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][pæst] ?

Was	**it**	**an**	**incredible**	**past**	**?**
曾是	它	一个	极好的	过去的	?

那段过去是否令人惊叹?

[wət'evər] [ðə; ði] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] .

Whatever	**the**	**answer**	**it**	**was**	**an**	**immense**	**escape**	**from**	**the**	**actual**	**.**
任何	这	回答	它	曾是	一个	巨大	逃脱	从	这	实际的	.

无论答案是什么，这都是一次逃离现实的绝佳机会。

[its] [truː] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['ʌðər] [deɪts] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər]

It's	**true**	**that**	**if**	**there**	**weren't**	**other**	**dates**	**than**	**this**	**there**	**were**	**other**
它是	真的	那	如果	那里	不是	其他	日期	比	这	那里	是	其他

['meməriz] ;

memories	**;**
回忆	;

的确，即使没有其他日期，也会有其他的回忆;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz]['fɪfti] - [faɪv] [sʌtʃ] ['meməriz] [hæd; həd] ['greɪtli]

and	**by**	**the**	**time**	**George**	**Stransom**	**was**	**fifty**	**-**	**five**	**such**	**memories**	**had**	**greatly**
和	经过	这	时间	乔治	-	曾是	五十	-	五	这样的	回忆	有	非常

['mʌltɪplaɪd] .

multiplied	**.**
乘以	.

到乔治·斯特兰索姆五十五岁时，这样的回忆已经大大增加了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['goʊsts][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv]['meri]['æntrɪm] .

There	**were**	**other**	**ghosts**	**in**	**his**	**life**	**than**	**the**	**ghost**	**of**	**Mary**	**Antrim**	**.**
那里	是	其他	鬼魂	在	他的	生活	比	这	鬼	的	玛丽	安特里姆	.

除了玛丽·安特里姆的鬼魂之外，他生命中还有其他鬼魂。

[hiː; hi][hæd; həd][pər'hæps][nɑːt][hæd; həd] [mɔːr] [lɔːsɪz] [ðæn; ðən][moʊst][men] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

He	**had**	**perhaps**	**not**	**had**	**more**	**losses**	**than**	**most**	**men**	**,**	**but**	**he**	**had**
他	有	也许	不是	有	更多的	损失	比	最多	男人	,	但	他	有

['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːsɪz] [mɔːr] ;

counted	**his**	**losses**	**more**	**;**
计数	他的	损失	更多的	;

他或许没有比大多数人遭受更多损失，但他对自己的损失却格外在意;

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [deθ] [mɔːr] ['kloʊsli] , [bʌt; bət][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['diːpli]

he	**hadn't**	**seen**	**death**	**more**	**closely**	**,**	**but**	**had**	**in**	**a**	**manner**	**felt**	**it**	**more**	**deeply**
他	之前没有	已见	死亡	更多的	密切	,	但	有	在	一个	方式	毛毡	它	更多的	深

.

.
.

他虽然没有更近距离地见过死亡，但在某种程度上却更深刻地感受到了死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nʌmbərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] :

He	**had**	**formed**	**little**	**by**	**little**	**the**	**habit**	**of**	**numbering**	**his**	**Dead**	**:**
他	有	形成	小的	经过	小的	这	习惯	的	编号	他的	死的	:

他渐渐养成了给死去的亲人编号的习惯:

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wʌn][hæd; həd]

it	**had**	**come**	**to**	**him**	**early**	**in**	**life**	**that**	**there**	**was**	**something**	**one**	**had**
它	有	来	到	他	早期的	在	生活	那	那里	曾是	某物	一	有

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

to	**do**	**for**	**them**	**.**
到	做	为了	他们	.

他很早就明白，自己必须为他们做些什么。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər]['sɪmplɪfaɪd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['es(ə)ns] , [ðer; ðər] ['kɑːnʃəs] ['æbsəns]
They were there in their simplified intensified essence , their conscious absence
他们 是 那里 在 他们的 简化 加强 本质 , 他们的 有意识的 缺席
[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
and expressive patience ,
和 富有表现力的 耐心 ,

它们以简化而强烈的本质存在着，它们有意识地缺席，并充满表达性的耐心。

[æz; əz] ['pɜːrsənəli] [ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['strɪkən] [dʌm] .
as personally there as if they had only been stricken dumb .
作为 亲自 那里 作为 如果 他们 有 仅有的 到过 受打击的 哑的 .

他们仿佛被某种力量击倒，哑口无言。

[wen] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [feɪld] , [ɔːl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːst] ,
When all sense of them failed , all sound of them ceased ,
什么时候全部 感觉 的 他们 失败的 , 全部 声音 的 他们 停止 ,

当他们的所有感觉都消失时，他们的所有声音也都停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['pɜːrgətɔːri] [wɜːr; wər] ['riːəli] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] :
it was as if their purgatory were really still on earth :
它 曾是 作为 如果 他们的 炼狱 是 真的 仍然 在 地球 :

仿佛他们的炼狱真的仍然存在于人间：

[ðeɪ] [æskt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt] , [pʊr] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [les] , [ænd; ənd][daɪd] [ə'gen] ,
they asked so little that they got , poor things , even less , and died again ,
他们 问 所以 小的 那 他们 得到 , 贫穷的 事物 , 甚至 较少的 , 和 死亡 再次 ,

他们索求甚少，结果得到的却更少，可怜的人们，他们又一次死去。

[daɪd] ['evri] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv][laɪf] .
died every day , of the hard usage of life .
死亡 每一个 天 , 的 这 难的 用法 的 生活 .

每天都有人因生活的艰辛而死去。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ɔːrgənaɪzd] ['sɜːrvɪs] , [noʊ] [rɪ'zɜːrvd] [pleɪs] , [noʊ] ['ɑːnər] , [noʊ] ['ʃeltər] , [noʊ]
They had no organised service , no reserved place , no honour , no shelter , no
['seɪfti] .
safety .
安全 .

他们没有正规的服役制度，没有预留的职位，没有荣誉，没有住所，没有安全感。

['iːv(ə)n] [ʌn'dʒenərəs] ['piːp(ə)l][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
Even ungenerous people provided for the living ,
甚至 吝啬 人们 假如 为了 这 活的 ,

即使是不慷慨的人也会为活着的人提供生活所需。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] [moʊst] ['dʒenərəs] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .
but even those who were called most generous did nothing for the others .
但 甚至 那些 WHO 是 称为 最多 慷慨的 做过 没有什么 为了 这 其他的 .

但即使是那些被誉为最慷慨的人，也没有为其他人做任何事。

[soʊ][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] - [pɑːrt][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hiː; hi]
So on George Stransom's part had grown up with the years a resolve that he
[æt; ət] [liːst] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,
at least would do something ,
在 至少 会 做 某物 ,

因此，随着岁月的流逝，乔治·斯特兰索姆逐渐下定决心，至少要做点什么。

[duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [wʊd] [pər'fɔːrm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃærəti] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .
do it , that is , for his own — would perform the great charity without reproach .
做 它 , 那 是 , 为了 他的 自己的 — 会 履行 这 伟大的 慈善机构 没有 责备 .

也就是说，为了他自己——他会毫无怨言地行善。

['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊn] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæd; həd] , [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['tʃærəti] ,

Every	man	had	his	own	,	and	every	man	had	,	to	meet	this	charity	,
每一个	男人	有	他的	自己的	,	和	每一个	男人	有	,	到	见面	这	慈善机构	,

每个人都有自己的积蓄，每个人都有办法来满足这项慈善需求。

[ðə; ði]['æmp(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	ample	resources	of	the	soul	.
这	充足	资源	的	这	灵魂	.

灵魂的丰富资源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['æntrɪm] [ðæt] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [best] ;

It	was	doubtless	the	voice	of	Mary	Antrim	that	spoke	for	them	best	;
它	曾是	毫无疑问	这	嗓音	的	玛丽	安特里姆	那	辐	为了	他们	最好的	;

毫无疑问，玛丽·安特里姆的声音最能代表他们发声；

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [went] [baɪ][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['regjələr] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ]

as	the	years	at	any	rate	went	by	he	found	himself	in	regular	communion	with
作为	这	年	在	任何	速度	去	经过	他	成立	他自己	在	常规的	圣餐	和

[ðiːz] [poʊ'spoʊnd] ['penʃənəz] ,

these	postponed	pensioners	,
这些	推迟	退休人员	,

随着岁月的流逝，他发现自己与这些延迟领取养老金的老人保持着定期的联系。

[ðoʊz] [huːm] [ɪn'diːd] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['ʌðər] .

those	whom	indeed	he	always	called	in	his	thoughts	the	Others	.
那些	谁	的确	他	总是	称为	在	他的	想法	这	其他的	.

他心里一直把那些人称为"其他人"。

[hiː; hi] [sperd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənts] , [hiː; hi]['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði] ['tʃærəti] .

He	spared	them	the	moments	,	he	organised	the	charity	.
他	幸存	他们	这	时刻	,	他	有组织的	这	慈善机构	.

他让他们省去了这些时间，他组织了这场慈善活动。

[kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [hiː; hi]['prɑːbəbli] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

Quite	how	it	had	risen	he	probably	never	could	have	told	you	,
相当	如何	它	有	升起	他	大概	绝不	可以	有	讲述	你	,

他大概永远也无法告诉你它究竟是如何升起来的。

[bʌt; bət] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['ɔːltər] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['æftər][ɔːl] [wɪ'ðɪn]

but	what	came	to	pass	was	that	an	altar	,	such	as	was	after	all	within
但	什么	来了	到	经过	曾是	那	一个	坛	,	这样的	作为	曾是	后	全部	之内

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['kʌmpəs] ,

everybody's	compass	,
每个人的	罗盘	,

但最终的结果却是，一座祭坛，毕竟它位于每个人的视野范围内，

['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][pər'petʃuəl] ['kændlz] [ænd; ənd]['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðiːz] ['siːkrət] [raɪts] , [riəd] [ɪt'self][ɪn]

lighted	with	perpetual	candles	and	dedicated	to	these	secret	rites	,	reared	itself	in
照明	和	永久	蜡烛	和	投入的	到	这些	秘密	仪式	,	饲养	本身	在

[hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl]['speɪsɪz] .

his	spiritual	spaces	.
他的	精神	空间	.

在他的精神空间里，点亮着永不熄灭的蜡烛，专门用于这些秘密仪式，它就此兴起。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] [ʌv; əv][oʊld] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	wondered	of	old	,	in	some	embarrassment	,	whether	he	had	a
他	有	想知道	的	老的	,	在	一些	尴尬	,	无论	他	有	一个

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

他很久以前就曾有些尴尬地想过，自己是否有宗教信仰；

['biːɪŋ] ['veri] [ʃʊr] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːntent] ,

being	very	sure	,	and	not	a	little	content	,
存在	非常	当然	,	和	不是	一个	小的	内容	,

非常自信，而且颇为满足，

[ðæt] [hiː; hi]['hædnt][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

that	he	hadn't	at	all	events	the	religion	some	of	the	people	he	had
那	他	之前没有	在	全部	活动	这	宗教	一些	的	这	人们	他	有

[noʊn] ['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] .

known	wanted	him	to	have	.
已知	通缉	他	到	有	.

他根本没有信奉他认识的某些人希望他信奉的宗教。

['grædʒuəli] [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['streɪtnd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

Gradually	this	question	was	straightened	out	for	him	:
逐步地	这	问题	曾是	拉直	出去	为了	他	:

这个问题逐渐对他有了清晰的解释：

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn'stɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] ['kɑːnʃəsnəs]

it	became	clear	to	him	that	the	religion	instilled	by	his	earliest	consciousness
它	成为	清除	到	他	那	这	宗教	灌输	经过	他的	最早	意识

[hæd; həd] [bɪn] ['sɪmplɪ] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

had	been	simply	the	religion	of	the	Dead	.
有	到过	简单地	这	宗教	的	这	死的	.

他逐渐明白，他最早的意识所灌输的宗教，只不过是死者的宗教而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	suited	his	inclination	,	it	satisfied	his	spirit	,	it	gave	employment	to	his
它	适合	他的	倾角	,	它	使满意	他的	精神	,	它	给予	就业	到	他的

['paɪəti] .

piety	.
虔诚	.

这符合他的喜好，满足了他的精神，也让他的虔诚得以施展。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['rɪtʃuəl]

It	answered	his	love	of	great	offices	,	of	a	solemn	and	splendid	ritual
它	回答	他的	爱	的	伟大的	办公室	,	的	一个	庄严	和	灿烂	仪式

;
;
;

它满足了他对显赫职位、庄严华丽的仪式的热爱；

[fɔːr; fər][noʊ] [ʃraɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [bɪ'dekt] [ænd; ənd][noʊ][ˌserɪ'moʊniəl] [mɔːr] ['steɪtli]

for	no	shrine	could	be	more	bedecked	and	no	ceremonial	more	stately
为了	不	神社	可以	是	更多的	装饰	和	不	仪式	更多的	庄严

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

than	those	to	which	his	worship	was	attached	.
比	那些	到	哪个	他的	崇拜	曾是	随附的	.

没有哪个神龛比他所崇拜的神龛更华丽，也没有哪个仪式比他所崇拜的神龛更庄严。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [bʌt; bət][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ək'sesəb(ə)l]

He	had	no	imagination	about	these	things	but	that	they	were	accessible
他	有	不	想像力	关于	这些	事物	但	那	他们	是	可访问

[tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

to	any	one	who	should	feel	the	need	of	them	.
到	任何	一	WHO	应该	感觉	这	需要	的	他们	.

他对这些事物没有丝毫想象，只认为任何有需要的人都能获得它们。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [kʊd; kəd] [bɪld] [sʌtʃ] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [bleɪz]

The	poorest	could	build	such	temples	of	the	spirit	—	could	make	them	blaze
这	最贫困	可以	建造	这样的	寺庙	的	这	精神	—	可以	制作	他们	火焰

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] ,

with	candles	and	smoke	with	incense	,
和	蜡烛	和	抽烟	和	香	,

最贫穷的人也能建造这样的精神殿堂——也能让它们点燃蜡烛，焚香熏天。

[meɪk] [ðem; ðəm] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

make	them	flush	with	pictures	and	flowers	.
制作	他们	冲洗	和	图片	和	花朵	.

用图片和鲜花装饰它们。

[ðə; ði][kɔːst] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [freɪz] , [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [fel] ['hoʊlli] [ɑːn][ðə; ði]

The	cost	,	in	the	common	phrase	,	of	keeping	them	up	fell	wholly	on	the
这	成本	,	在	这	常见的	短语	,	的	保持	他们	向上	跌倒	完全	在	这

['dʒenərəs] [hɑːrt] .

generous	heart	.
慷慨的	心	.

用一句俗语来说，维持他们的生计完全落在了慷慨之心上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [æz; əz] ['hæpənd] ,

He	had	this	year	,	on	the	eve	of	his	anniversary	,	as	happened	,
他	有	这	年	,	在	这	前夕	的	他的	周年纪念日	,	作为	发生	,

今年，在他结婚纪念日的前夕，发生了这样一件事：

[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][nɑːt] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

an	emotion	not	unconnected	with	that	range	of	feeling	.
一个	情感	不是	未连接	和	那	范围	的	感觉	.

这种情绪与上述种种感受并非毫无关联。

['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən]

Walking	home	at	the	close	of	a	busy	day	he	was	arrested	in	the	London
步行	家	在	这	关闭	的	一个	忙碌的	天	他	曾是	被捕	在	这	伦敦

[striːt] [baɪ][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [frʌnt] [ðæt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [er]

street	by	the	particular	effect	of	a	shop	-	front	that	lighted	the	dull	brown	air
街道	经过	这	特别的	影响	的	一个	店铺	-	正面	那	照明	这	乏味的	棕色的	空气

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrsəneri] [grɪn][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['sevrəl] ['pɝːsənz][wɜːr; wər] ['gæðərd] .

with	its	mercenary	grin	and	before	which	several	persons	were	gathered	.
和	它是	雇佣兵	咧嘴笑	和	前	哪个	一些	人	是	聚集	.

忙碌的一天结束后，他走在回家的路上，被伦敦街头一家商店橱窗的特别效果所吸引。橱窗上挂着一张唯利是图的笑脸，照亮了沉闷的棕色空气，几个人聚集在橱窗前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːələr] [huːz] ['daiəmənds][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [siːmd]

It	was	the	window	of	a	jeweller	whose	diamonds	and	sapphires	seemed
它	曾是	这	窗户	的	一个	珠宝商	谁	钻石	和	蓝宝石	似乎

[tuː; tə] [læf] ,

to	laugh	,
到	笑	,

那是一家珠宝店的橱窗，里面的钻石和蓝宝石仿佛在嘲笑人。

[ɪn] ['flæʃɪz] [laɪk] [haɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

in	flashes	like	high	notes	of	sound	,
在	闪光灯	喜欢	高的	笔记	的	声音	,

像高音一样闪现，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [wɜːrθ] ” [ðæn; ðən]

with	the	mere	joy	of	knowing	how	much	more	they	were	“	worth	”	than
和	这	仅仅	喜悦	的	会心	如何	很多	更多的	他们	是	“	值得	”	比

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] [pə'destriənz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

most	of	the	dingy	pedestrians	staring	at	them	from	the	other	side	of
最多	的	这	昏暗的	行人	凝视	在	他们	从	这	其他	边	的

[ðə; ði] [peɪn] .

the	pane	.
这	窗格	.

仅仅是知道自己比窗外那些衣衫褴褛、盯着他们的行人“更有价值”这一点，就足以让他们感到无比喜悦。

- ['liŋgə] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'spend] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

Stransom	lingered	long	enough	to	suspend	,	in	a	vision	,
-	徘徊不去	长的	足够的	到	暂停	,	在	一个	想象	,

斯特兰索姆停留了足够长的时间，以至于在幻觉中，

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [nek] [ʌv; əv] ['meri] ['æntrɪm] ,

a	string	of	pearls	about	the	white	neck	of	Mary	Antrim	,
一个	细绳	的	珍珠	关于	这	白色的	脖子	的	玛丽	安特里姆	,

玛丽·安特里姆白皙的脖颈上戴着一串珍珠项链，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [kept] [æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [nuː]

and	then	was	kept	an	instant	longer	by	the	sound	of	a	voice	he	knew
和	然后	曾是	保留	一个	立即的	更长	经过	这	声音	的	一个	嗓音	他	知道

.

:

.

然后，一个熟悉的声音让他多停留了一会儿。

[nekst][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmblɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] ,

Next	him	was	a	mumbling	old	woman	,
下一个	他	曾是	一个	喃喃自语	老的	女士	,

他旁边是一位喃喃自语的老妇人。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	beyond	the	old	woman	a	gentleman	with	a	lady	on	his	arm	.
和	超过	这	老的	女士	一个	绅士	和	一个	女士	在	他的	手臂	.

老妇人身后是一位男士，他身边挽着一位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [pɔːl] ['krɛstən] , [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [prə'siːdid] :

It	was	from	him	,	from	Paul	Creston	,	the	voice	had	proceeded	:
它	曾是	从	他	,	从	保罗	克雷斯顿	,	这	嗓音	有	继续	:

那声音是从他那里传来的，是从保罗·克雷斯顿那里传来的：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['preʃəs] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	was	talking	with	the	lady	of	some	precious	object	in	the	window	.
他	曾是	说	和	这	女士	的	一些	宝贵的	目的	在	这	窗户	.

他正在和橱窗里一位女士谈论一件珍贵的物品。

- [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ;

Stransom	had	no	sooner	recognised	him	than	the	old	woman	turned	away	;
-	有	不	很快	已确认	他	比	这	老的	女士	转向	离开	;

斯特兰索姆刚认出他，老妇人就转过身去；

[bʌt; bət][dʒʌst][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [ə; eɪ][felt] ['streɪndʒnəs] [ðæt] [steɪd]

but	just	with	this	growth	of	opportunity	came	a	felt	strangeness	that	stayed
但	只是	和	这	生长	的	机会	来了	一个	毛毡	奇怪	那	入住

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ɑːrm] .

him	in	the	very	act	of	laying	his	hand	on	his	friend's	arm	.
他	在	这	非常	行为	的	躺下	他的	手	在	他的	朋友们	手臂	.

但随着机会的增多，一种奇怪的感觉也随之而来，让他停下了将手放在朋友手臂上的动作。

[ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['oʊnli][ðæt] [speɪs] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

It	lasted	but	the	instant	,	only	that	space	sufficed	for	the	flash	of	a	wild
它	持续	但	这	立即的	,	仅有的	那	空间	足够了	为了	这	闪光	的	一个	荒野

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

那只是一瞬间，仅仅一瞬间就足以让一个突如其来的问题闪现出来。

[wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . ['krɛstən] [ded] ?

Was	not	Mrs	.	Creston	dead	?
曾是	不是	太太	.	克雷斯顿	死的	?

克雷斯顿太太不是已经去世了吗?

— [ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][met][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [drɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

—	the	ambiguity	met	him	there	in	the	short	drop	of	her
—	这	歧义	遇见	他	那里	在	这	短的	降低	的	她

['hʌzbəndz] [vɔɪs] ,

husband's	voice	,
丈夫的	嗓音	,

——她丈夫声音骤然低沉，让他感受到了其中的暧昧。

[ðə; ði][drɑːp]['kɑːndʒəg(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][wʌz; wəz] ,

the	drop	conjugal	,	if	it	ever	was	,
这	降低	夫妻	,	如果	它	曾经	曾是	,

那滴水是夫妻之爱吗？如果它曾经是的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [liːnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	in	the	way	the	two	figures	leaned	to	each	other	.
和	在	这	方式	这	二	数据	倾斜	到	每个	其他	.

以及两人彼此倚靠的姿态。

['krɛstən] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][step][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] , [keɪm] ['nɪrər] , [glɑːnst] [æt; ət]

Creston	,	making	a	step	to	look	at	something	else	,	came	nearer	,	glanced	at
克雷斯顿	,	制作	一个	步	到	看	在	某物	别的	,	来了	更近	,	瞥了一眼	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

克雷斯顿向前迈了一步，去看别的东西，走近了一些，瞥了他一眼。

['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] — [bɪ'heɪvjər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst]['oʊnli]

started	and	exclaimed	—	behaviour	the	effect	of	which	was	at	first	only
开始	和	惊呼	—	行为	这	影响	的	哪个	曾是	在	第一的	仅有的

[tuː; tə] [liːv] - ['sterɪŋ] ,

to	leave	Stransom	staring	,
到	离开	-	凝视	,

他突然开始惊呼——这种行为起初只是让斯特兰索姆目瞪口呆而已。

['sterɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs][ðə; ði] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [feɪs] , [ðə; ði] ['hoʊlli] ['ʌðər] [feɪs] ,

staring	back	across	the	months	at	the	different	face	,	the	wholly	other	face	,
凝视	后退	穿过	这	几个月	在	这	不同的	脸	,	这	完全	其他	脸	,

几个月过去了，我回头凝视着那张截然不同的脸，一张完全不同的脸。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][læst] ,

the	poor	man	had	shown	him	last	,
这	贫穷的	男人	有	所示	他	最后的	,

那个可怜的人最后才向他展示了这一切。

[ðə; ði] [blɜːrd] ['rævɪdʒd] [mæsk] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] [greɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd]

the	blurred	ravaged	mask	bent	over	the	open	grave	by	which	they	had	stood
这	模糊	饱受蹂躏	面具	弯曲	超过	这	打开	严重	经过	哪个	他们	有	站立

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

那张模糊不清、破败不堪的面具俯身在他们曾并肩站立的敞开的坟墓旁。

[ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['wɔznt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] ;

That	son	of	affliction	wasn't	in	mourning	now	;
那	儿子	的	痛苦	不是	在	丧	现在	;

那位饱经苦难的儿子如今并未处于哀悼之中;

[hiː; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	detached	his	arm	from	his	companion's	to	grasp	the	hand	of	the
他	分离的	他的	手臂	从	他的	同伴的	到	抓牢	这	手	的	这

['oʊldər] [frend] .

older	friend	.
老	朋友	.

他松开同伴的手臂，握住年长朋友的手。

[hiː; hi] ['kʌlərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wen] -

He	coloured	as	well	as	smiled	in	the	strong	light	of	the	shop	when	Stransom
他	有色	作为	出色地	作为	微笑	在	这	强的	光	的	这	店铺	什么时候	-

[reɪzd] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] .

raised	a	tentative	hat	to	the	lady	.
提高	一个	暂定的	帽子	到	这	女士	.

在商店明亮的灯光下，斯特兰索姆试探性地向那位女士举起帽子，他脸红了，也露出了笑容。

- [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['geɪpɪŋ]

Stransom	had	just	time	to	see	she	was	pretty	before	he	found	himself	gaping
-	有	只是	时间	到	看	她	曾是	漂亮的	前	他	成立	他自己	张开的

[æt; ət] [ə; eɪ] [fækt] [mɔːr] [pɔːr'tentəs] .

at	a	fact	more	portentous	.
在	一个	事实	更多的	不祥的	.

斯特兰索姆刚来得及注意到她很漂亮，就发现自己目瞪口呆地意识到一个更不祥的事实。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .

“	My	dear	fellow	,	let	me	make	you	acquainted	with	my	wife	.
“	我的	亲爱的	同伴	,	让	我	制作	你	熟人	和	我的	妻子	.

“我的朋友，让我来介绍一下我的妻子给你认识。”

” ['krɛstən] [hæd; həd] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

”	Creston	had	blushed	and	stammered	over	it	,	but	in	half	a	minute	,
”	克雷斯顿	有	脸红了	和	结结巴巴	超过	它	,	但	在	一半	一个	分钟	,

“克雷斯顿为此脸红结巴，但半分钟后，

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪ'kʌm] , [fɔːr; fər]

at	the	rate	we	live	in	polite	society	,	it	had	practically	become	,	for
在	这	速度	我们	居住	在	有礼貌的	社会	,	它	有	几乎	变得	,	为了

['aʊər; ɑːr] [frend] ,

our	friend	,
我们的	朋友	,

以我们这个文明社会的生活方式来看，对于我们的朋友来说，这实际上已经变成了.....

[ðə; ði] [mɪr] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .

the	mere	memory	of	a	shock	.
这	仅仅	记忆	的	一个	震惊	.

仅仅是震惊的记忆。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ; - [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [hwiskt]
They stood there and laughed and talked ; Stransom had instantly whisked
他们 站立 那里 和 笑了 和 谈话 ; - 有 即刻 搅拌
[ðə; ði] [ʃɑ:k] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
the shock out of the way ,
这 震惊 出去 的 这 方式 ,

他们站在那里，有说有笑；斯特兰索姆瞬间驱散了震惊。

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['praɪvət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
to keep it for private consumption .
到 保持 它 为了 私人的 消耗 .

留作私人消费。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['grɪməs] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm'self] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði]['prɑ:pər] ,
He felt himself grimace , he heard himself exaggerate the proper ,
他 毛毡 他自己 鬼脸 , 他 听到 他自己 夸大 这 恰当的 ,

他感到自己做了个鬼脸，他听到自己夸大了恰当的措辞，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] .
but was conscious of turning not a little faint .
但 曾是 有意识的 的 转弯 不是 一个 小的 头晕的 .

但他意识到自己有点晕倒了。

[ðæt] [nu:] ['wʊmən] , [ðæt] [haɪrd] [pər'fɔ:rmər] , ['mɪsɪz] . ['krɛstən] ?
That new woman , that hired performer , Mrs . Creston ?
那 新的 女士 , 那 雇用 演员 , 太太 . 克雷斯顿 ?

那位新来的女人，那位雇来的表演者，克雷斯顿夫人？

['mɪsɪz] . ['krɛstən] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni] ['wʊmən][bʌt; bət][wʌn] .
Mrs . Creston had been more living for him than any woman but one .
太太 . 克雷斯顿 有 到过 更多的 活的 为了 他 比 任何 女士 但 一 .

除了一个女人之外，克雷斯顿夫人比任何其他女人都更让他感到生活充实。

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃoʊn] [æz; əz] ['pʌblɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒu:ələrz] ['wɪndoʊ] ,
This lady had a face that shone as publicly as the jeweller's window ,
这 女士 有 一个 脸 那 闪耀 作为 公开 作为 这 珠宝商 窗户 ,

这位女士的脸庞如同珠宝店橱窗里的商品一样光彩夺目。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mɑ:nstrəs] ['kærəktər]
and in the happy candour with which she wore her monstrous character
和 在 这 快乐的 坦率 和 哪个 她 穿着 她 滔天 特点
[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][groʊs] [ɪ'mɑ:dɪsti] .
was an effect of gross immodesty .
曾是 一个 影响 的 总的 不端庄 .

她坦率地展现出自己怪异的性格，这源于她极度的不谦虚。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [pɔ:l] - [waɪf] [ðʌs] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['mɑ:nstrəs]
The character of Paul Creston's wife thus attributed to her was monstrous
这 特点 的 保罗 - 妻子 因此 归因于 到 她 曾是 滔天
[fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] - [kʊd; kəd][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] .
for reasons Stransom could judge his friend to know perfectly that he knew .
为了 原因 - 可以 法官 他的 朋友 到 知道 完美 那 他 知道 .

保罗·克雷斯顿的妻子因此被赋予了可怕的性格，斯特兰索姆可以断定他的朋友完全明白个中缘由。

[ðə; ði] ['hæpi] [per] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə'merɪkə] ,
The happy pair had just arrived from America ,
这 快乐的 一对 有 只是 到达的 从 美国 ,

这对幸福的夫妇刚从美国回来。

[ænd; ənd] - ['hædnt] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˌnæʃə'nælətɪ] [ʌv; əv]

and	Stransom	hadn't	needed	to	be	told	this	to	guess	the	nationality	of
和	-	之前没有	需要	到	是	讲述	这	到	猜测	这	国籍	的

[ðə; ði]['leɪdɪ] .

the	lady	.
这	女士	.

斯特兰索姆无需别人告知就能猜出这位女士的国籍。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [er] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'fjuːzd] [ˌkɔːrdʒi'ælətɪ]

Somehow	it	deepened	the	foolish	air	that	her	husband's	confused	cordiality
不知何故	它	加深	这	愚蠢	空气	那	她	丈夫的	使困惑	亲切

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] .

was	unable	to	conceal	.
曾是	无法	到	隐藏	.

不知怎的，这反而加深了她丈夫那混乱的热情也无法掩盖的愚蠢气氛。

- [rɪ'kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pʊr] - ['hævɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

Stransom	recalled	that	he	had	heard	of	poor	Creston's	having	,	while	his
-	召回	那	他	有	听到	的	贫穷的	-	拥有	,	尽管	他的

[bɪ'riːvmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] ,

bereavement	was	still	fresh	,
丧亲之痛	曾是	仍然	新鲜的	,

斯特兰索姆回忆说，他听说可怜的克雷斯顿去世了，当时他的丧亲之痛还未消散。

[krɔːst] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [wʌt] ['piːp(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [prɪ'dɪkəmənts] [kɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

crossed	the	sea	for	what	people	in	such	predicaments	call	a	little	change	.
交叉	这	海	为了	什么	人们	在	这样的	困境	称呼	一个	小的	改变	.

他们远渡重洋，只为换取在这种困境中人们眼中微不足道的一点零钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ]

He	had	found	the	little	change	indeed	,	he	had	brought	the	little	change
他	有	成立	这	小的	改变	的确	,	他	有	带来	这	小的	改变

[bæk] ;

back	;
后退	;

他确实找到了那点零钱，他把那点零钱带回来了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðæt] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] ,

it	was	the	little	change	that	stood	there	and	that	,	do	what	he	would	,
它	曾是	这	小的	改变	那	站立	那里	和	那	,	做	什么	他	会	,

就只有那一点点零钱放在那里，而他，会随心所欲地做任何事。

[hiː; hi] ['kudnt] , [waɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðoʊz] [haɪ] [frʌnt] [tiːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

he	couldn't	,	while	he	showed	those	high	front	teeth	of	his	,
他	不能	,	尽管	他	显示	那些	高的	正面	牙齿	的	他的	,

他做不到，同时露出了他那高高的门牙。

[lʊk] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [æs] [ə'baʊt] .

look	other	than	a	conscious	ass	about	.
看	其他	比	一个	有意识的	屁股	关于	.

别像个有意识的傻瓜一样到处乱晃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['mɪsɪz] . ['krɛstən] [sed] ,

They	were	going	into	the	shop	,	Mrs	.	Creston	said	,
他们	是	去	进入	这	店铺	,	太太	.	克雷斯顿	说	,

克雷斯顿太太说，他们正要进店里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][help][tuː; tə]

and	she	begged	Mr	.	Stransom	to	come	with	them	and	help	to
和	她	乞求	先生	.	-	到	来	和	他们	和	帮助	到

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

她恳求斯特兰索姆先生和他们一起去，帮助他们做决定。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , ['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər]

He	thanked	her	,	opening	his	watch	and	pleading	an	engagement	for
他	谢谢	她	,	开幕	他的	手表	和	恳求	一个	订婚	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [leɪt] ,

which	he	was	already	late	,
哪个	他	曾是	已经	晚的	,

他向她道谢，打开手表，恳求她帮他赴约，但他已经迟到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [fɑːg] ,

and	they	parted	while	she	shrieked	into	the	fog	,
和	他们	分手了	尽管	她	尖叫	进入	这	多雾路段	,

她对着雾气尖叫，两人就此分别。

“ [maɪnd] [naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [raɪt] [ə'weɪ] !

“	Mind	now	you	come	to	see	me	right	away	!
“	头脑	现在	你	来	到	看	我	正确的	离开	!

“记住，你现在要马上来见我！”

” ['krɛstən] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðiː] ['delɪkəsi] [nɑːt][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ,

”	Creston	had	had	the	delicacy	not	to	suggest	that	,
”	克雷斯顿	有	有	这	美味	不是	到	建议	那	,

“克雷斯顿很委婉地没有暗示这一点，

[ænd; ənd] - [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [skriːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	Stransom	hoped	it	hurt	him	somewhere	to	hear	her	scream	it	to
和	-	希望	它	伤害	他	某处	到	听到	她	尖叫	它	到

[ɔːl][ðə; ðiː] ['ekoʊz] .

all	the	echoes	.
全部	这	回声	.

斯特兰索姆希望听到她对着回声阵阵的尖叫声，能让他感到痛苦。

[hiː; hi][felt] [kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][goʊ] [nɪr]

He	felt	quite	determined	,	as	he	walked	away	,	never	in	his	life	to	go	near
他	毛毡	相当	决定	,	作为	他	步行	离开	,	绝不	在	他的	生活	到	去	靠近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他转身离开时，心中无比坚定，发誓这辈子都不会再靠近她。

[jiː; ʃi][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] ['krɛstən] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn]

She	was	perhaps	a	human	being	,	but	Creston	oughtn't	to	have	shown
她	曾是	也许	一个	人类	存在	,	但	克雷斯顿	不应该	到	有	所示

[hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [priˈkɔːʃənz] ,

her	without	precautions	,
她	没有	防范措施	,

她或许是个人，但克雷斯顿不应该在没有采取任何预防措施的情况下让她露面。

['ɔtnt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

oughtn't	indeed	to	have	shown	her	at	all	.
不应该	的确	到	有	所示	她	在	全部	.

确实不应该让她看到。

[hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rdʒər][ɔ:r][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] ,

His	precautions	should	have	been	those	of	a	forger	or	a	murderer	,
他的	防范措施	应该	有	到过	那些	的	一个	锻工	或者	一个	凶手	,

他的防范措施应该和伪造者或杀人犯一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][hoʊm] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌekstrə'dɪʃn] .

and	the	people	at	home	would	never	have	mentioned	extradition	.
和	这	人们	在	家	会	绝不	有	提及	引渡	.

而国内的人们根本不会提及引渡。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪf][fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['sɜ:rvɪs] [ɔ:r] ['pjʊrli] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][ju:z] ;

This	was	a	wife	for	foreign	service	or	purely	external	use	;
这	曾是	一个	妻子	为了	外国的	服务	或者	纯粹	外部的	使用	;

这是为海外服务或纯粹对外用途而娶的妻子;

[ə; eɪ] ['di:snt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] [kəm'pærəsnz] .

a	decent	consideration	would	have	spared	her	the	injury	of	comparisons	.
一个	体面的	考虑	会	有	幸存	她	这	受伤	的	比较	.

如果当初做了合理的考虑，她就不会遭受比较带来的伤害了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - [ri'ækʃ(ə)n] ;

Such	was	the	first	flush	of	George	Stransom's	reaction	;
这样的	曾是	这	第一的	冲洗	的	乔治	-	反应	;

这就是乔治·斯特兰索姆最初的反应;

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][sæt][ə'loʊn] [ðæt] [naɪt] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər][pər'tɪkjələr] ['aʊərz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz]

but	as	he	sat	alone	that	night	—	there	were	particular	hours	he	always
但	作为	他	卫星	独自的	那	夜晚	—	那里	是	特别的	小时	他	总是

[pæst] [ə'loʊn] — [ðə; ði] ['hɑ:rʃnəs] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][left]['oʊnli][ðə; ði]['pɪti] .

passed	alone	—	the	harshness	dropped	from	it	and	left	only	the	pity	.
通过了	独自的	—	这	严厉	掉落	从	它	和	左边	仅有的	这	遗憾	.

但那天晚上他独自一人坐着——他总是会在特定的几个小时独自一人度过——他的冷酷无情消失了，只剩下怜悯。

[hi:; hi][kʊd; kəd][spend][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [keit] ['krɛstən] ,

He	could	spend	an	evening	with	Kate	Creston	,
他	可以	花费	一个	晚上	和	凯特	克雷斯顿	,

他可以和凯特·克雷斯顿共度一个晚上，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] ['kudnt] .

if	the	man	to	whom	she	had	given	everything	couldn't	.
如果	这	男人	到	谁	她	有	给定	一切	不能	.

如果她倾尽所有付出的那个人做不到的话。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	had	known	her	twenty	years	,
他	有	已知	她	二十	年	,

他认识她二十年了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn]

and	she	was	the	only	woman	for	whom	he	might	perhaps	have	been
和	她	曾是	这	仅有的	女士	为了	谁	他	可能	也许	有	到过

[ʌn'feɪθfl] .

unfaithful	.
不忠	.

而她，是他唯一可能对他不忠的女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] ;

She	was	all	cleverness	and	sympathy	and	charm	;
她	曾是	全部	聪明才智	和	同情	和	魅力	;

她聪明伶俐，富有同情心，魅力十足;

[hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] ['iːzɪɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['frendʃɪp]

her	house	had	been	the	very	easiest	in	all	the	world	and	her	friendship
她	房子	有	到过	这	非常	最容易	在	全部	这	世界	和	她	友谊

[ðə; ði] ['veri] ['fɝːməst] .

the	very	firmest	.
这	非常	最坚固	.

她家是世界上最舒适的，她的友谊也是世界上最牢固的。

[wɪ'ðaʊt] ['æksədənts][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] ['æksədənts] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [lʌvd]

Without	accidents	he	had	loved	her	,	without	accidents	every	one	had	loved
没有	事故	他	有	喜爱	她	,	没有	事故	每一个	一	有	喜爱

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

他毫无预兆地爱上了她，所有人都毫无预兆地爱上了她：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æz; əz]['regjələr][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [meɪks] [ðə; ði]

she	had	made	the	passions	about	her	as	regular	as	the	moon	makes	the
她	有	制成	这	激情	关于	她	作为	常规的	作为	这	月亮	制作	这

[taɪdz] .

tides	.
潮汐	.

她让自己的激情像月亮引起潮汐一样规律。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

She	had	been	also	of	course	far	too	good	for	her	husband	,	but	he
她	有	到过	还	的	课程	远的	也	好的	为了	她	丈夫	,	但	他

['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	suspected	it	,
绝不	怀疑	它	,

当然，她对丈夫也太好了，但他从未怀疑过这一点。

[ænd; ənd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt]

and	in	nothing	had	she	been	more	admirable	than	in	the	exquisite	art
和	在	没有什么	有	她	到过	更多的	令人钦佩的	比	在	这	精美的	艺术

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['evri] [wʌn] [els] (['kiːpɪŋ] ['krɛstən] [wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l])

with	which	she	tried	to	keep	every	one	else	(	keeping	Creston	was	no	trouble	)
和	哪个	她	尝试	到	保持	每一个	一	别的	(	保持	克雷斯顿	曾是	不	麻烦	)

[frʌm; frəm]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

from	finding	it	out	.
从	寻找	它	出去	.

而她最令人钦佩的莫过于她运用精湛的技巧，竭尽全力不让其他人（瞒过克雷斯顿则毫不费力）发现真相。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm]

Here	was	a	man	to	whom	she	had	devoted	her	life	and	for	whom
这里	曾是	一个	男人	到	谁	她	有	奉献	她	生活	和	为了	谁

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]

she	had	given	it	up	—	dying	to	bring	into	the	world	a	child	of	his	bed
她	有	给定	它	向上	—	垂死	到	带来	进入	这	世界	一个	孩子	的	他的	床

;

;

;

她将自己的一生奉献给了这个人，并为之献出了生命——她甚至为了生下他的孩子而献出了生命；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

and	she	had	had	only	to	submit	to	her	fate	to	have	,
和	她	有	有	仅有的	到	提交	到	她	命运	到	有	,

她只需顺从命运就能拥有这一切。

[er] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪv] ,
ere **the** **grass** **was** **green** **on** **her** **grave** **,**
埃雷 这 草 曾是 绿色的 在 她 严重 ,

在她坟墓上的草还没变绿之前，

[noʊ] [mɔːr] [ɪgˈzɪstəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈpleɪst] .
no **more** **existence** **for** **him** **than** **a** **domestic** **servant** **he** **had** **replaced** **.**
不 更多的 存在 为了 他 比 一个 国内的 仆人 他 有 替换 .

对他而言，他不过是他取代的那个家仆，毫无存在感可言。

[ðə; ði][frɪˈvɑːləti] , [ðə; ði] [ɪnˈdiːsnsi] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] - [aɪz] [fɪl] ;
The **frivolity** **,** **the** **indecency** **of** **it** **made** **Stransom's** **eyes** **fill** **;**
这 轻浮 , 这 不雅 的 它 制成 - 眼睛 充满 ;

这种轻浮和下流让斯特兰索姆眼眶湿润；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [sens] [ðæt] [hiː; hi][əˈloʊn] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]
and **he** **had** **that** **evening** **a** **sturdy** **sense** **that** **he** **alone** **,** **in** **a** **world**
和 他 有 那 晚上 一个 结实的 感觉 那 他 独自的 , 在 一个 世界
[wɪˈðaʊt] [ˈdelɪkəsi] ,
without **delicacy** **,**
没有 美味 ,

那天晚上，他强烈地感觉到，在这个缺乏细腻的世界里，只有他自己。

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] .
had **a** **right** **to** **hold** **up** **his** **head** **.**
有 一个 正确的 到 抓住 向上 他的 头 .

他有权昂起头。

[waɪl] [hiː; hi] [smoʊkt] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,
While **he** **smoked** **,** **after** **dinner** **,** **he** **had** **a** **book** **in** **his** **lap** **,**
尽管 他 熏制 , 后 晚餐 , 他 有 一个 书 在 他的 膝 ,

晚饭后，他一边抽烟一边把书放在腿上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪdʒ] : [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [vɔɪd] [ʌv; əv]
but **he** **had** **no** **eyes** **for** **his** **page** **:** **his** **eyes** **,** **in** **the** **swarming** **void** **of**
但 他 有 不 眼睛 为了 他的 页 : 他的 眼睛 , 在 这 蜂拥而至 空白 的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

但他却无暇顾及自己的页面：他的目光，在纷繁杂乱的事物之中，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [keit] - , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][ðer; ðər][sæd]
seemed **to** **have** **caught** **Kate** **Creston's** **,** **and** **it** **was** **into** **their** **sad**
似乎 到 有 捕捉 凯特 - , 和 它 曾是 进入 他们的 伤心
['saɪlənsiz][hiː; hi] [lʊkt] .
silences **he** **looked** **.**
沉默 他 看起来 .

他似乎察觉到了凯特·克雷斯顿的悲伤，他的目光投向了他们悲伤的沉默之中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['sentiənt] ['spɪrɪt][hæd; həd] [tɜːrnd] ,
It **was** **to** **him** **her** **sentient** **spirit** **had** **turned** **,**
它 曾是 到 他 她 有感知能力的 精神 有 转向 ,

她的灵魂已经转向了他。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] .
knowing **it** **to** **be** **of** **her** **he** **would** **think** **.**
会心 它 到 是 的 她 他 会 思考 .

他知道那是她的，就会想。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] [ʌv; əv] [ded] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]

He	thought	for	a	long	time	of	how	the	closed	eyes	of	dead	women	could
他	想法	为了	一个	长的	时间	的	如何	这	关闭	眼睛	的	死的	女性	可以

[stɪl] [lɪv; laɪv] — [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊpən] [ə'gen] ,

still	live	—	how	they	could	open	again	,
仍然	居住	—	如何	他们	可以	打开	再次	,

他长时间思考着，死去的女人的双眼是如何保持鲜活的——是如何再次睁开的。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['læmplɪt] [ruːm] , [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ðer; ðər][læst] .

in	a	quiet	lamplit	room	,	long	after	they	had	looked	their	last	.
在	一个	安静的	灯光照亮了周围。	房间	,	长的	后	他们	有	看起来	他们的	最后的	.

在灯光昏暗的房间里，他们凝视了很久，那是他们最后一次凝视之后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊks] [ðæt] [sə'vaɪvd] — [hæd; həd][ðem; ðəm][æz; əz] [greɪt] ['poʊəts][hæd; həd]['kwoʊtɪd]

They	had	looks	that	survived	—	had	them	as	great	poets	had	quoted
他们	有	看起来	那	幸存下来	—	有	他们	作为	伟大的	诗人	有	引

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

他们的容貌经久不衰——就像伟大的诗人引用的诗句一样。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [leɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]

The	newspaper	lay	by	his	chair	—	the	thing	that	came	in	the	afternoon	and
这	报纸	躺	经过	他的	椅子	—	这	事物	那	来了	在	这	下午	和

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [θɔːt] [wʌn]['wɑːntɪd] ;

the	servants	thought	one	wanted	;
这	仆人	想法	一	通缉	;

报纸放在他椅子旁边——那是下午送来的东西，仆人们以为人们会想要它；

[wɪ'ðaʊt] [sens] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [mə'kænɪkli] [ən'foʊldəd][ænd; ənd]

without	sense	for	what	was	in	it	he	had	mechanically	unfolded	and
没有	感觉	为了	什么	曾是	在	它	他	有	机械地	展开	和

[ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	dropped	it	.
然后	掉落	它	.

他完全没有意识到里面是什么，只是机械地把它展开，然后扔掉了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

Before	he	went	to	bed	he	took	it	up	,	and	this	time	,
前	他	去	到	床	他	采取	它	向上	,	和	这	时间	,

他上床睡觉前把它拿起来，这一次，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəgræf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][faɪv][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

at	the	top	of	a	paragraph	,	he	was	caught	by	five	words	that	made	him
在	这	顶部	的	一个	段落	,	他	曾是	捕捉	经过	五	字	那	制成	他

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

在一段文字的开头，他被五个字吸引住了，这五个字让他开始思考。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [æt; ət][ðə; ði] “ [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]['æktən] [heɪg] , [keɪ] . [siː] . [biː] . ,

He	stood	staring	,	before	the	fire	,	at	the	“	Death	of	Sir	Acton	Hague	,	K	.	C	.	B	.	,
他	站立	凝视	,	前	这	火	,	在	这	“	死亡	的	先生	阿克顿	海牙	,	K	.	C	.	B	.	,

他站在那里，凝视着火堆，上面写着“阿克顿·黑格爵士，KCB之死”。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ten] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

"	the	man	who	ten	years	earlier	had	been	the	nearest	of	his	friends	and
	这	男人	WHO	十	年	早些时候	有	到过	这	最近的	的	他的	朋友们	和

[huːz] [ˌdepə'zɪʃn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['præktɪkli] [left][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

whose	deposition	from	this	eminence	had	practically	left	it	without	an
谁	沉积	从	这	卓越	有	几乎	左边	它	没有	一个

['ɑːkjəpənt] .

occupant	.
居住者	.

"十年前，这个人曾是他最亲密的朋友，而他被剥夺了这一显赫地位，实际上使这个地位空缺了。"

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] ['rʌptʃər] , [bʌt; bət]['hædnt] [naʊ] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	had	seen	him	after	their	rupture	,	but	hadn't	now	seen	him	for
他	有	已见	他	后	他们的	破裂	,	但	之前没有	现在	已见	他	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

在他们关系破裂后，他见过他，但现在已经好几年没见过他了。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [tɜːrnd] [koʊld][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

Standing	there	before	the	fire	he	turned	cold	as	he	read	what	had	befallen
常设	那里	前	这	火	他	转向	寒冷的	作为	他	读	什么	有	发生

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他站在火堆前，读着自己遭遇的不幸，不禁感到一阵寒意。

[prə'moʊtɪd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westwərd] ['aɪləndz] ,

Promoted	a	short	time	previous	to	the	governorship	of	the	Westward	Islands	,
推广	一个	短的	时间	以前的	到	这	州长	的	这	向西	岛屿	,

['æktən] [heɪg] [hæd; həd][daɪd] ,

Acton	Hague	had	died	,
阿克顿	海牙	有	死亡	,

阿克顿·黑格在被提拔为西向群岛总督前不久去世了。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksaɪl] ,

in	the	bleak	honour	of	this	exile	,
在	这	苍凉	荣誉	的	这	流亡	,

在这场流放的凄凉荣耀中，

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɪlnəs] ['kɑːnsɪkwent][ɑːn][ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] .

of	an	illness	consequent	on	the	bite	of	a	poisonous	snake	.
的	一个	疾病	后果	在	这	咬	的	一个	有毒	蛇	.

被毒蛇咬伤后引起的疾病。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [kəm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz] ,

His	career	was	compressed	by	the	newspaper	into	a	dozen	lines	,
他的	职业	曾是	压缩	经过	这	报纸	进入	一个	打	线条	,

报纸将他的生平浓缩成了十几行字。

[ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ɑːn] [dʒɔːrdʒ] - [pɑːrt][noʊ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən]

the	perusal	of	which	excited	on	George	Stransom's	part	no	warmer	feeling	than
这	仔细阅读	的	哪个	兴奋的	在	乔治	-	部分	不	更温暖	感觉	比

[wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑːrəl] ,

one	of	relief	at	the	absence	of	any	mention	of	their	quarrel	,
一	的	宽慰	在	这	缺席	的	任何	提到	的	他们的	争吵	,

乔治·斯特兰索姆读完这些内容后，除了庆幸没有提及他们之间的争吵之外，并没有产生任何其他情绪。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ˌæksɪ'dentəli] ['teɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðer; ðər] [dʒɔɪnt] [ɪ'mɜ:rʒn]

an	incident	accidentally	tainted	at	the	time	,	thanks	to	their	joint	immersion
一个	事件	偶然	受污染的	在	这	时间	,	谢谢	到	他们的	联合的	浸没

[ɪn] [lɑ:rdʒ] [ə'ferz] ,

in	large	affairs	,
在	大的	事务	,

由于他们共同参与重大事务，当时发生的一起事件被意外地玷污了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [pʌb'lɪsəti] .

with	a	horrible	publicity	.
和	一个	可怕	宣传	.

舆论环境极其恶劣。

['pʌblɪk] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] - [hæd; həd] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] , ['sʌfərd] ,

Public	indeed	was	the	wrong	Stransom	had	,	to	his	own	sense	,	suffered	,
民众	的确	曾是	这	错误的	-	有	,	到	他的	自己的	感觉	,	遭受	,

斯特兰索姆自己也觉得，公众确实是他所遭受的痛苦的错误说法。

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['blæŋkli] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi]

the	insult	he	had	blankly	taken	from	the	only	man	with	whom	he
这	侮辱	他	有	茫然地	已采取	从	这	仅有的	男人	和	谁	他

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['ɪntɪmət] ;

had	ever	been	intimate	;
有	曾经	到过	亲密的	;

他茫然地接受了来自唯一与他亲密过的男人的侮辱；

[ðə; ði] [frend] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'dɔrd] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['leɪtər] , [ʌv; əv]

the	friend	,	almost	adored	,	of	his	University	years	,	the	subject	,	later	,	of
这	朋友	,	几乎	受人喜爱	,	的	他的	大学	年	,	这	主题	,	之后	,	的

[hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɔɪəlti] :

his	passionate	loyalty	:
他的	热情的	忠诚	:

大学时期他几乎崇拜的朋友，后来成为他忠诚的对象：

[soʊ] ['pʌblɪk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['kri:tʃər] ,

so	public	that	he	had	never	spoken	of	it	to	a	human	creature	,
所以	民众	那	他	有	绝不	说	的	它	到	一个	人类	生物	,

这件事如此公开，以至于他从未向任何人提起过。

[soʊ] ['pʌblɪk] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] .

so	public	that	he	had	completely	overlooked	it	.
所以	民众	那	他	有	完全地	被忽视的	它	.

这件事太公开了，以至于他完全忽略了它。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['frendʃɪp] [tu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər] ,

It	had	made	the	difference	for	him	that	friendship	too	was	all	over	,
它	有	制成	这	不同之处	为了	他	那	友谊	也	曾是	全部	超过	,

对他来说，友谊的终结改变了一切。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['oʊnli] [meɪd] [dʒʌst] [ðæt] [wʌn] .

but	it	had	only	made	just	that	one	.
但	它	有	仅有的	制成	只是	那	一	.

但它只生产了那一个。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [bɪn] ['praɪvət] , [ɪn'tensli] [soʊ] ;

The	shock	of	interests	had	been	private	,	intensely	so	;
这	震惊	的	兴趣	有	到过	私人的	,	强烈地	所以	;

这种利益冲击是私人的，而且是极其私人的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ] [heɪg] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [men] .

but	the	action	taken	by	Hague	had	been	in	the	face	of	men	.
但	这	行动	已采取	经过	海牙	有	到过	在	这	脸	的	男人	.

但海牙采取的行动是针对男性的。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] ['mɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [dʒɔːrdʒ]

To	-	day	it	all	seemed	to	have	occurred	merely	to	the	end	that	George
到	-	天	它	全部	似乎	到	有	发生	仅仅	到	这	结尾	那	乔治

- [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] “ [heɪg] ” [ænd; ənd] ['meʒər] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ]

Stransom	should	think	of	him	as	“	Hague	”	and	measure	exactly	how	much
-	应该	思考	的	他	作为	“	海牙	”	和	措施	确切地	如何	很多

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] [stoʊn] .

he	himself	could	resemble	a	stone	.
他	他自己	可以	类似	一个	石头	.

今天这一切似乎都只是为了让乔治·斯特兰索姆把他看作“海牙”，并精确地衡量他自己究竟有多像一块石头。

[hiː; hi] [went] [koʊld] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli] [koʊld] , [tuː; tə] [bed] .

He	went	cold	,	suddenly	and	horribly	cold	,	to	bed	.
他	去	寒冷的	,	突然	和	糟糕透了	寒冷的	,	到	床	.

他突然感到一阵寒意袭来，浑身冰冷，然后上床睡觉了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] ['sʌbɜːrb] ,

The	next	day	,	in	the	afternoon	,	in	the	great	grey	suburb	,
这	下一个	天	,	在	这	下午	,	在	这	伟大的	灰色的	市郊	,

第二天下午，在那个灰蒙蒙的郊区，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] [hæd; həd] ['taɪərd] [hɪm; ɪm] .

he	knew	his	long	walk	had	tired	him	.
他	知道	他的	长的	走	有	疲劳的	他	.

他知道长时间的步行让他很疲惫。

[ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['semәteri] [ə'loʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æn; ən] ['aʊər] .

In	the	dreadful	cemetery	alone	he	had	been	on	his	feet	an	hour	.
在	这	可怕	公墓	独自的	他	有	到过	在	他的	脚	一个	小时	.

光是在这阴森恐怖的墓地里，他就站了一个小时。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['diːviəs] [kɔːrs] ,

Instinctively	,	coming	back	,	they	had	taken	him	a	devious	course	,
本能地	,	未来	后退	,	他们	有	已采取	他	一个	狡猾的	课程	,

出于本能，他们返回时采取了迂回策略，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dezərt] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['sɜːrklɪŋ] ['kæbmən] ['hɔvəd] ['oʊvər] ['pɑːsəb(ə)l] [preɪ]

and	it	was	a	desert	in	which	no	circling	cabman	hovered	over	possible	prey
和	它	曾是	一个	沙漠	在	哪个	不	盘旋	出租车司机	悬停	超过	可能的	猎物

.

:

.

这是一片沙漠，没有马车夫盘旋在可能的猎物上方。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['drɪrinəs] ;

He	paused	on	a	corner	and	measured	the	dreariness	;
他	暂停	在	一个	角落	和	测量	这	沉闷	;

他停在街角，打量着这萧瑟的景象；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['gæðərd] [dʌsk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

then	he	made	out	through	the	gathered	dusk	that	he	was	in	one	of	those
然后	他	制成	出去	通过	这	聚集	黄昏	那	他	曾是	在	一	的	那些

[trækts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [les] ['gluːmi] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən] [baɪ] [deɪ] ,

tracts	of	London	which	are	less	gloomy	by	night	than	by	day	,
小册子	的	伦敦	哪个	是	较少的	阴沉	经过	夜晚	比	经过	天	,

然后，他透过暮色渐渐看清，自己身处伦敦那些夜晚比白天更明亮的区域之一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][gɪft][ʌv; əv] [laɪt] .

because	,	in	the	former	case	of	the	civil	gift	of	light	.
因为	,	在	这	以前的	案件	的	这	民用	礼物	的	光	.

因为在前一种情况下，这是公民赠予光明的礼物。

[baɪ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][læmps] ,

By	day	there	was	nothing	,	but	by	night	there	were	lamps	,
经过	天	那里	曾是	没有什么	,	但	经过	夜晚	那里	是	灯	,

白天什么也没有，但到了晚上就有了灯光。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [meɪd] [læmps] [gʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] .

and	George	Stransom	was	in	a	mood	that	made	lamps	good	in	themselves	.
和	乔治	-	曾是	在	一个	情绪	那	制成	灯	好的	在	他们自己	.

乔治·斯特兰索姆当时心情很好，他觉得灯具本身就很好。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

It	wasn't	that	they	could	show	him	anything	,	it	was	only	that	they	could
它	不是	那	他们	可以	展示	他	任何事物	,	它	曾是	仅有的	那	他们	可以

[bɜːrn] [klɪr] .

burn	clear	.
烧伤	清除	.

并不是说他们能向他展示什么，而是说他们能烧出一片净土。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðeɪ] [dɪd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] :

To	his	surprise	,	however	,	after	a	while	,	they	did	show	him	something	:
到	他的	惊喜	,	然而	,	后	一个	尽管	,	他们	做过	展示	他	某物	:

然而，令他惊讶的是，过了一会儿，他们确实给他看了一些东西：

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['dɔːrweɪ] [ə'proʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['terəs] [ʌv; əv] [steps] ,

the	arch	of	a	high	doorway	approached	by	a	low	terrace	of	steps	,
这	拱	的	一个	高的	门口	接近	经过	一个	低的	阳台	的	步骤	,

高高的门廊拱门，前面是一排低矮的台阶。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] — [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ][dɪm] ['vestɪbjuːl] — [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	depth	of	which	—	it	formed	a	dim	vestibule	—	the	raising	of	a
在	这	深度	的	哪个	—	它	形成	一个	暗淡	前厅	—	这	提高	的	一个

['kɜːrt(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [pæst] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən]['ævənuː][ʌv; əv]

curtain	at	the	moment	he	passed	gave	him	a	glimpse	of	an	avenue	of
窗帘	在	这	片刻	他	通过了	给予	他	一个	一瞥	的	一个	大街	的

[gluːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['teɪpərz][æt; ət][ðə; ði][end] .

gloom	with	a	glow	of	tapers	at	the	end	.
愁云	和	一个	辉光	的	锥形	在	这	结尾	.

在其深处——形成了一个昏暗的门厅——他经过时，窗帘被拉开，让他瞥见了一条昏暗的大道，尽头点缀着烛光。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

He	stopped	and	looked	up	,	recognising	the	place	as	a	church	.
他	停止	和	看起来	向上	,	识别	这	地方	作为	一个	教会	.

他停下脚步，抬头望去，认出这是一座教堂。

[ðə; ði] [θɔːt] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][hiː; hi] [maɪt] [rest]

The	thought	quickly	came	to	him	that	since	he	was	tired	he	might	rest
这	想法	迅速地	来了	到	他	那	自从	他	曾是	疲劳的	他	可能	休息

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

他很快想到，既然自己很累，不如就在那里休息一下；

[soʊ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][tɜːrn] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['leðərn] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]

so	that	after	a	moment	he	had	in	turn	pushed	up	the	leathern	curtain	and
所以	那	后	一个	片刻	他	有	在	转动	推动	向上	这	皮革	窗帘	和

[gɔːn] [ɪn] .

gone	in	.
已消失	在	.

于是过了一会儿，他也拉起皮帘走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

It	was	a	temple	of	the	old	persuasion	,
它	曾是	一个	寺庙	的	这	老的	劝说	,

这是一座古老教派的寺庙，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	there	had	evidently	been	a	function	—	perhaps	a	service	for	the
和	那里	有	显然	到过	一个	功能	—	也许	一个	服务	为了	这

[ded] ;

dead	;
死的	;

显然这里曾经举行过某种仪式——也许是为死者举行的仪式；

[ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['kændlz] .

the	high	altar	was	still	a	blaze	of	candles	.
这	高的	坛	曾是	仍然	一个	火焰	的	蜡烛	.

高坛上依然烛光摇曳。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [laɪkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt]

This	was	an	exhibition	he	always	liked	,	and	he	dropped	into	a	seat
这	曾是	一个	展览	他	总是	喜欢	,	和	他	掉落	进入	一个	座位

[wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .

with	relief	.
和	宽慰	.

这是他一直很喜欢的展览，他如释重负地坐了下来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [jet] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]

More	than	it	had	ever	yet	come	home	to	him	it	struck	him	as
更多的	比	它	有	曾经	然而	来	家	到	他	它	击	他	作为

[gʊd] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃɜːrtʃɪz] .

good	there	should	be	churches	.
好的	那里	应该	是	教堂	.

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，应该有教堂是件好事。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːltəz] [wɜːr; wər][dɪm] ; [ə; eɪ]['vɜːrdʒər]

This	one	was	almost	empty	and	the	other	altars	were	dim	;	a	verger
这	一	曾是	几乎	空的	和	这	其他	祭坛	是	暗淡	;	一个	教堂管理员

['ʃʌfəld] [ə'baʊt] ,

shuffled	about	,
洗牌	关于	,

这个祭坛几乎空无一人，其他祭坛也光线昏暗；一个教堂管理员来回走动。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən] [kɔft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌhɑːspɪ'tæləti]

an	old	woman	coughed	,	but	it	seemed	to	Stransom	there	was	hospitality
一个	老的	女士	咳嗽	,	但	它	似乎	到	-	那里	曾是	热情好客

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [swiːt] [er] .

in	the	thick	sweet	air	.
在	这	厚的	甜的	空气	.

一位老妇人咳嗽了一声，但斯特兰索姆觉得，在浓郁香甜的空气中，弥漫着热情好客的气息。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['lɑ:rdʒər]

Was	it	only	the	savour	of	the	incense	or	was	it	something	of	larger
曾是	它	仅有的	这	品尝	的	这	香	或者	曾是	它	某物	的	更大的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ?

intention	?
意图	?

仅仅是香料的味道，还是另有更深层的寓意?

[hi:; hi][hæd; həd][æt; ət]['eni] [reɪt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ]['sʌbɜ:rb][ænd; ənd] [kʌm] ['nɪrər] [tu:; tə]

He	had	at	any	rate	quitted	the	great	grey	suburb	and	come	nearer	to
他	有	在	任何	速度	辞职	这	伟大的	灰色的	市郊	和	来	更近	到

[ðə; ði][wɔ:rm]['sentər] .

the	warm	centre	.
这	温暖的	中心	.

无论如何，他已经离开了那片灰蒙蒙的郊区，来到了更温暖的市中心。

[hi:; hi]['prez(ə)ntli] ['si:st] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn'tru:sɪv] ,

He	presently	ceased	to	feel	intrusive	,
他	目前	停止	到	感觉	侵入性的	,

他现在不再觉得打扰别人了。

['geɪnɪŋ] [æt; ət][læst]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kə'mju:nəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] ['wɜ:rʃɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz]

gaining	at	last	even	a	sense	of	community	with	the	only	worshipper	in	his
获得	在	最后的	甚至	一个	感觉	的	社区	和	这	仅有的	崇拜者	在	他的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

他最终甚至与邻里唯一的信徒建立了一种社群感。

[ðə; ði]['sɑ:mbər]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌʌnrɪ'li:vd] ,

the	sombre	presence	of	a	woman	,	in	mourning	unrelieved	,
这	阴沉	在场	的	一个	女士	,	在	丧	未缓解	,

一位女子神情肃穆，沉浸在无尽的哀悼之中。

[hu:z] [bæk] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [sʌŋk] [di:p]

whose	back	was	all	he	could	see	of	her	and	who	had	sunk	deep
谁	后退	曾是	全部	他	可以	看	的	她	和	WHO	有	沉没	深的

['ɪntu:] [prer] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

into	prayer	at	no	great	distance	from	him	.
进入	祷告	在	不	伟大的	距离	从	他	.

他只能看到她的背影，而她就在离他不远的地方，深深地祈祷着。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd][sɪŋk] , [laɪk][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][ðə; ði]['veri] ['bɑ:təm] , [bi:; bi][æz; əz]

He	wished	he	could	sink	,	like	her	,	to	the	very	bottom	,	be	as
他	希望	他	可以	下沉	,	喜欢	她	,	到	这	非常	底部	,	是	作为

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

他多么希望自己也能像她一样沉到水底，一动不动。

[æz; əz] [ræpt] [ɪn] [prɑ:'streɪʃn] .

as	rapt	in	prostration	.
作为	欣喜若狂	在	俯伏	.

如同俯伏在地般欣喜若狂。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [si:t] ;

After	a	few	moments	he	shifted	his	seat	;
后	一个	很少	时刻	他	转移	他的	座位	;

过了一会儿，他换了个座位;

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈdelɪkət] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

it	was	almost	indelicate	to	be	so	aware	of	her	.
它	曾是	几乎	不雅	到	是	所以	意识到的	的	她	.

如此关注她，几乎显得有些失礼。

[bʌt; bət] - [ˈsʌbsɪkwəntli] [kwaɪt][lɔːst][hɪmˈself] , [ˈfloʊtɪŋ] [əˈweɪ][ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] .

But	Stransom	subsequently	quite	lost	himself	,	floating	away	on	the	sea	of	light	.
但	-	随后	相当	丢失的	他自己	,	漂浮的	离开	在	这	海	的	光	.

但斯特兰索姆随后完全迷失了自己，漂浮在光之海洋中。

[ɪf] [əˈkeiʒənz] [laɪk] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈfriːkwənt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

If	occasions	like	this	had	been	more	frequent	in	his	life	he	would	have	had
如果	场合	喜欢	这	有	到过	更多的	频繁	在	他的	生活	他	会	有	有

[mɔːr] [ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [greɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l] [taɪp] ,

more	present	the	great	original	type	,
更多的	展示	这	伟大的	原来的	类型	,

如果他一生中能有更多这样的机会，他就能更多地接触到伟大的原创类型。

[set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈtɛmpəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ʃraɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [iˈrektid] [ɪn]

set	up	in	a	myriad	temples	,	of	the	unapproachable	shrine	he	had	erected	in
放	向上	在	一个	无数	寺庙	,	的	这	难以接近	神社	他	有	竖立	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

在无数的寺庙中，都供奉着他在心中构筑的那座遥不可及的神殿。

[ðæt] [ʃraɪn] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ɪn] [veɪg] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [pɑːmp] ,

That	shrine	had	begun	in	vague	likeness	to	church	pomps	,
那	神社	有	开始	在	模糊的	相似	到	教会	盛大仪式	,

那座神龛最初只是隐约模仿了教堂的隆重仪式，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈekoʊ][hæd; həd] [ˈendɪd] [baɪ] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt][ðæn; ðən][ðə; ði][saʊnd] .

but	the	echo	had	ended	by	growing	more	distinct	than	the	sound	.
但	这	回声	有	结束	经过	生长	更多的	清楚的	比	这	声音	.

但回声最终变得比声音本身更加清晰。

[ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] [ræŋ] [aʊt] ,

The	sound	now	rang	out	,
这	声音	现在	响铃	出去	,

声音响起，

[ðə; ði] [taɪp] [bleizd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][fairz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]

the	type	blazed	at	him	with	all	its	fires	and	with	a	mystery	of
这	类型	燃烧的	在	他	和	全部	它是	火灾	和	和	一个	神秘	的

[ˈreɪdiəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈendləs] [ˈmiːnɪŋz] [kʊd; kəd] [gloʊ] .

radiance	in	which	endless	meanings	could	glow	.
辐射	在	哪个	无尽的	含义	可以	辉光	.

字体在他眼前熊熊燃烧，闪耀着神秘的光辉，蕴含着无穷的意义。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [əˈproʊpriət] [ˈɔːltər][ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈstɑːri]

The	thing	became	as	he	sat	there	his	appropriate	altar	and	each	starry
这	事物	成为	作为	他	卫星	那里	他的	合适的	坛	和	每个	繁星

[ˈkænd(ə)l][æn; ən] [əˈproʊpriət] [vaʊ] .

candle	an	appropriate	vow	.
蜡烛	一个	合适的	发誓	.

当他坐在那里时，那东西就成了他合适的祭坛，每一支星光蜡烛都成了他合适的誓言。

[hiː; hi] ['nʌmbərd] [ðem; ðəm] , [neɪmd] [ðem; ðəm] , [gruːpt] [ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt]

He	numbered	them	,	named	them	,	grouped	them	—	it	was	the	silent
他	编号	他们	,	命名	他们	,	分组	他们	—	它	曾是	这	沉默的

[roʊl] - [kɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] .

roll	-	call	of	his	Dead	.
卷	-	称呼	的	他的	死的	.

他给他们编号、命名、分组——这是他无声的死者点名。

[ðeɪ] [meɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [væst][ænd; ənd] [ɪn'tens] ,

They	made	together	a	brightness	vast	and	intense	,
他们	制成	一起	一个	亮度	广阔的	和	激烈的	,

它们共同创造了一片浩瀚而耀眼的光芒。

[ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [soʊ][dɪm] [ðæt] [æz; əz]

a	brightness	in	which	the	mere	chapel	of	his	thoughts	grew	so	dim	that	as
一个	亮度	在	哪个	这	仅仅	教堂	的	他的	想法	生长	所以	暗淡	那	作为

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [faɪnd][hɪz; ɪz]['riːəl] ['kʌmfərt] [ɪn][sʌm; səm]

it	faded	away	he	asked	himself	if	he	shouldn't	find	his	real	comfort	in	some
它	褪色	离开	他	问	他自己	如果	他	不应该	寻找	他的	真实的	舒适	在	一些

[mə'tɪriəl] [ækt] ,

material	act	,
材料	行为	,

在一种光芒中，他思想的殿堂变得如此昏暗，以至于当它消逝时，他开始问自己，他是否应该从某种物质行为中找到真正的慰藉。

[sʌm; səm] ['aʊtwərd] ['wɜːrʃɪp] .

some	outward	worship	.
一些	向外	崇拜	.

一些外在的崇拜。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] [blæk] - [roʊbd]['leɪdi]

This	idea	took	possession	of	him	while	,	at	a	distance	,	the	black	-	robed	lady
这	主意	采取	拥有	的	他	尽管	,	在	一个	距离	,	这	黑色的	-	身着长袍	女士

[kən'tɪnjuːd] ['prɑːstreɪt] ;

continued	prostrate	;
持续	前列腺	;

这个想法在他脑海中挥之不去，而远处，身穿黑袍的女子依然匍匐在地；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] ,

he	was	quietly	thrilled	with	his	conception	,
他	曾是	悄悄	激动不已	和	他的	概念	,

他对自己的受孕感到由衷的欣喜。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn]

which	at	last	brought	him	to	his	feet	in	the	sudden	excitement	of	a	plan
哪个	在	最后的	带来	他	到	他的	脚	在	这	突然	激动	的	一个	计划

.

:
.

突然间，一个计划让他兴奋不已，最终他站了起来。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['sɔːftli] [θruː] [ðə; ði] [aɪlz] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tʃæpəlz] ,

He	wandered	softly	through	the	aisles	,	pausing	in	the	different	chapels	,
他	漫步	轻轻	通过	这	过道	,	暂停	在	这	不同的	小教堂	,

他轻手轻脚地穿过教堂的走道，在各个小礼拜堂里驻足停留。

[ɔːl] [seɪv] [wʌn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

all	save	one	applied	to	a	special	devotion	.
全部	节省	一	应用	到	一个	特别的	虔诚	.

除一件外，其余均用于特殊奉献。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [klɪr] ['riːses] , ['læmplis] [ænd; ənd] ['ʌnə'plaid] ,

It	was	in	this	clear	recess	,	lampless	and	unapplied	,
它	曾是	在	这	清除	凹陷处	,	无灯	和	未应用	,

它就位于这个空旷的凹陷处，没有灯光，也没有应用。

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] ['lɔːŋgɪst] — [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [tuː; tə][græsp]

that	he	stood	longest	—	the	length	of	time	it	took	him	fully	to	grasp
那	他	站立	最长	—	这	长度	的	时间	它	采取	他	完全	到	抓牢

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['baʊnti] .

the	conception	of	gilding	it	with	his	bounty	.
这	概念	的	镀金	它	和	他的	赏金	.

他站立的时间最长——他完全理解用自己的慷慨来装饰它的概念所花费的时间。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [raɪts] [ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

He	should	snatch	it	from	no	other	rites	and	associate	it	with
他	应该	抢夺	它	从	不	其他	仪式	和	联系	它	和

['nʌθɪŋ] [prə'feɪn] ;

nothing	profane	;
没有什么	亵渎	;

他不应将其从其他任何仪式中挪用，也不应将其与任何亵渎之物联系起来；

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk]

he	would	simply	take	it	as	it	should	be	given	up	to	him	and	make
他	会	简单地	拿	它	作为	它	应该	是	给定	向上	到	他	和	制作

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['splendər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv]['faɪər] .

it	a	masterpiece	of	splendour	and	a	mountain	of	fire	.
它	一个	杰作	的	辉煌	和	一个	山	的	火	.

他会欣然接受这份馈赠，并将其变成一件辉煌的杰作和一座熊熊燃烧的山峰。

[tendid] ['seɪkrɪdli] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Tended	sacredly	all	the	year	,	with	the	sanctifying	church	round	it	,
倾向于	神圣地	全部	这	年	,	和	这	神圣化	教会	圆形的	它	,

一年四季都受到虔诚的照料，周围环绕着神圣的教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

it	would	always	be	ready	for	his	offices	.
它	会	总是	是	准备好	为了	他的	办公室	.

它随时都准备好供他的办公室使用。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ['oʊnli]

There	would	be	difficulties	,	but	from	the	first	they	presented	themselves	only
那里	会	是	困难	,	但	从	这	第一的	他们	呈现	他们自己	仅有的

[æz; əz] ['dɪfəkəltɪz] [sə:'maunt] .

as	difficulties	surmounted	.
作为	困难	克服	.

困难固然存在，但从一开始就只是以克服困难的形式出现。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'fɪlieɪtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Even	for	a	person	so	little	affiliated	the	thing	would	be	a	matter	of
甚至	为了	一个	人	所以	小的	附属	这	事物	会	是	一个	事情	的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

即使对于一个与此事关系不大的人来说，这也只是安排上的事情而已。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [æd'væns] ,

He	saw	it	all	in	advance	,
他	锯	它	全部	在	进步	,

他事先看到了这一切。

[ænd; ənd] [haʊ] [braɪt] [ɪn] [ɪ'speʃl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃənz]

and	how	bright	in	especial	the	place	would	become	to	him	in	the	intermissions
和	如何	明亮的	在	特别的	这	地方	会	变得	到	他	在	这	中场休息

[ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˌæftər'nu:nz] ;

of	toil	and	the	dusk	of	afternoons	;
的	辛劳	和	这	黄昏	的	下午	;

尤其是在辛勤劳作的间隙和午后黄昏时分，这个地方对他来说会变得多么明亮啊；

[haʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [ə'ʃʊrəns] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [wɜ:rld] .

how	rich	in	assurance	at	all	times	,	but	especially	in	the	indifferent	world	.
如何	富有的	在	保证	在	全部	时代	,	但	尤其	在	这	冷漠	世界	.

永远充满自信，尤其是在冷漠的世界里。

[bɪ'fɔ:r] [wið'drɔɪŋ] [hi:; hi] [dru:] ['nɪrər] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][sæt]

Before	withdrawing	he	drew	nearer	again	to	the	spot	where	he	had	first	sat
前	撤退	他	画	更近	再次	到	这	点	在哪里	他	有	第一的	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

离开之前，他又走近了他最初坐下的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [hi:; hi][met][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [preɪɪŋ] [ænd; ənd]

and	in	the	movement	he	met	the	lady	whom	he	had	seen	praying	and
和	在	这	移动	他	遇见	这	女士	谁	他	有	已见	祈祷	和

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

who	was	now	on	her	way	to	the	door	.
WHO	曾是	现在	在	她	方式	到	这	门	.

在人群中，他遇到了之前看到正在祈祷的那位女士，她现在正走向门口。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs]

She	passed	him	quickly	,	and	he	had	only	a	glimpse	of	her	pale	face
她	通过了	他	迅速地	,	和	他	有	仅有的	一个	一瞥	的	她	苍白	脸

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəs] ,

and	her	unconscious	,
和	她	无意识	,

她迅速地从他身边经过，他只瞥见了她苍白的脸和昏迷不醒的身体。

['ɔ:lmoʊst] ['saɪtləs] [aɪz] .

almost	sightless	eyes	.
几乎	失明	眼睛	.

几乎失明的眼睛。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['hænsəm] .

For	that	instant	she	looked	faded	and	handsome	.
为了	那	立即的	她	看起来	褪色	和	英俊的	.

那一刻，她看起来既憔悴又美丽。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [mɔ:r] ['pʌblɪk] , [jet] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌesə'terɪk] ,

This	was	the	origin	of	the	rites	more	public	,	yet	certainly	esoteric	,
这	曾是	这	起源	的	这	仪式	更多的	民众	,	然而	当然	深奥的	,

这就是那些更为公开但又必然带有神秘色彩的仪式的起源。

[ðæt] [hi:; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

that	he	at	last	found	himself	able	to	establish	.
那	他	在	最后的	成立	他自己	有能力的	到	建立	.

他最终发现自己能够做到这一点。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [jɪr] ,

It	took	a	long	time	,	it	took	a	year	,
它	采取	一个	长的	时间	,	它	采取	一个	年	,

这花了很长时间，整整一年。

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] — [fɔ:r; fər] ['eni] [hu:]

and	both	the	process	and	the	result	would	have	been	—	for	any	who
和	两个都	这	过程	和	这	结果	会	有	到过	—	为了	任何	WHO

[nu:] — [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] .

knew	—	a	vivid	picture	of	his	good	faith	.
知道	—	一个	生动	图片	的	他的	好的	信仰	.

对于任何知情者来说，整个过程和结果都将生动地展现他的诚意。

[noʊ][wʌn][dɪd] [noʊ] , [ɪn][fækt] — [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][blænd] [ˌkli:zi'æstiks] [hu:z] [ə'kweɪntəns]

No	one	did	know	,	in	fact	—	no	one	but	the	bland	ecclesiastics	whose	acquaintance
不	一	做过	知道	,	在	事实	—	不	一	但	这	平淡	教会人士	谁	熟人

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mptli] [sɔ:t] ,

he	had	promptly	sought	,
他	有	及时	寻求	,

事实上，除了他急于结识的那些性格温和的教士之外，没有人知道这件事。

[hu:z] [əb'dʒɛkʃənz][hi:; hi][hæd; həd] ['sɔ:ftli] [ˌəuvə'ridn] , [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [hi:; hi]

whose	objections	he	had	softly	overridden	,	whose	curiosity	and	sympathy	he
谁	反对意见	他	有	轻轻	覆盖	,	谁	好奇心	和	同情	他

[hæd; həd] ['ɑ:rtfəli] [tʃɑ:rmd] ,

had	artfully	charmed	,
有	巧妙地	迷住了	,

他巧妙地化解了他们的反对意见，并巧妙地赢得了他们的好奇心和同情心。

[hu:z] [ə'sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [mju:'nɪfɪs(ə)ns][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [wʌn] ,

whose	assent	to	his	eccentric	munificence	he	had	eventually	won	,
谁	同意	到	他的	偏心	慷慨	他	有	最终	韩元	,

他最终赢得了对方对他古怪慷慨行为的认可，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] [kən'seʃnz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʌldʒənsiz] .

and	who	had	asked	for	concessions	in	exchange	for	indulgences	.
和	WHO	有	问	为了	让步	在	交换	为了	放纵	.

他们曾要求以特权换取让步。

- [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri] [bɪn] [rɪ'fɜ:rd]

Stransom	had	of	course	at	an	early	stage	of	his	enquiry	been	referred
-	有	的	课程	在	一个	早期的	阶段	的	他的	询问	到过	指

[tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

to	the	Bishop	,
到	这	主教	,

当然，斯特兰索姆在调查初期就被转介给了主教。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtfəli] ['hju:mən] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]

and	the	Bishop	had	been	delightfully	human	,	the	Bishop	had	been	almost
和	这	主教	有	到过	令人愉悦	人类	,	这	主教	有	到过	几乎

[ə'mju:zd] .

amused	.
觉得好笑	.

主教表现得非常有人情味，主教甚至有些被逗乐了。

[sək'ses] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

Success	was	within	sight	,
成功	曾是	之内	视线	,

成功近在咫尺。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd]

at	any	rate	from	the	moment	the	attitude	of	those	whom	it	concerned
在	任何	速度	从	这	片刻	这	态度	的	那些	谁	它	担心的

[bɪ'keɪm] ['lɪbərəl][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ˌlɪbə'rælətɪ] .

became	liberal	in	response	to	liberality	.
成为	自由主义	在	回复	到	自由主义	.

总之，自从相关人员的态度因自由主义而变得自由主义的那一刻起，情况就发生了变化。

[ðə; ði]['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃel] [ðæt] [hæf] [en'sɜːkəld][ˌaɪ 'tiː] , ['kənsəˌkreitid][tuː; tə][æn; ən]

The	altar	and	the	sacred	shell	that	half	encircled	it	,	consecrated	to	an
这	坛	和	这	神圣	壳	那	一半	包围	它	,	已祝圣的	到	一个

[ɑːˈstensəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌstəmeri] ['wɜːrʃɪp] ,

ostensible	and	customary	worship	,
表面上的	和	习惯	崇拜	,

祭坛和环绕祭坛一半的神圣贝壳，是为一种表面上的、习俗性的崇拜而奉献的。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['splendɪdli] [meɪn'teɪnd] ;

were	to	be	splendidly	maintained	;
是	到	是	精彩地	维持	;

需要精心维护；

[ɔːl] [ðæt] - [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd]

all	that	Stransom	reserved	to	himself	was	the	number	of	his	lights	and
全部	那	-	预订的	到	他自己	曾是	这	数字	的	他的	灯	和

[ðə; ði] [friː] [ɪnˈdʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] .

the	free	enjoyment	of	his	intention	.
这	自由的	享受	的	他的	意图	.

斯特兰索姆唯一留给自己的，只有他所点亮的灯的数量，以及他自由享受自己意图的权利。

[wen] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [kəm'pliːt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] ['greɪtər]

When	the	intention	had	taken	complete	effect	the	enjoyment	became	even	greater
什么时候	这	意图	有	已采取	完全的	影响	这	享受	成为	甚至	更大的

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][hoʊp] .

than	he	had	ventured	to	hope	.
比	他	有	冒险	到	希望	.

当这个意图完全实现后，他所获得的快乐甚至超过了他之前所敢奢望的。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wen] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

He	liked	to	think	of	this	effect	when	far	from	it	,
他	喜欢	到	思考	的	这	影响	什么时候	远的	从	它	,

他喜欢在远离这种环境的时候思考这种效应。

[laɪkt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] [wen] [nɪr] .

liked	to	convince	himself	of	it	yet	again	when	near	.
喜欢	到	说服	他自己	的	它	然而	再次	什么时候	靠近	.

当靠近时，他喜欢再次说服自己这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] [soʊ] [nɪr] [æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [pər'fɔːrs]

He	was	not	often	indeed	so	near	as	that	a	visit	to	it	hadn't	perforce
他	曾是	不是	经常	的确	所以	靠近	作为	那	一个	访问	到	它	之前没有	强制

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

something	of	the	patience	of	a	pilgrimage	;
某物	的	这	耐心	的	一个	朝圣	;

事实上，他并不经常离那里那么近，以至于每次去那里都需要像朝圣一样的耐心；

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə; eɪ]

but	the	time	he	gave	to	his	devotion	came	to	seem	to	him	more	a
但	这	时间	他	给予	到	他的	虔诚	来了	到	似乎	到	他	更多的	一个

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˈɪntrəsts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

contribution	to	his	other	interests	than	a	betrayal	of	them	.
贡献	到	他的	其他	兴趣	比	一个	背叛	的	他们	.

但他投入到宗教活动中的时间，在他看来，与其说是背叛了其他兴趣，不如说是为其他兴趣做出了贡献。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [wen] [wʌn][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [nə'sesəti] [tuː; tə]

Even	a	loaded	life	might	be	easier	when	one	had	added	a	new	necessity	to
甚至	一个	已加载	生活	可能	是	更轻松	什么时候	一	有	额外	一个	新的	必要性	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使生活已经很忙碌，但如果生活中又增加了一项新的必需品，生活也会变得轻松一些。

[haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [gest] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] ['sɪmpli] [nu:] [ðer; ðər]

How	much	easier	was	probably	never	guessed	by	those	who	simply	knew	there
如何	很多	更轻松	曾是	大概	绝不	猜对了	经过	那些	WHO	简单地	知道	那里

[wɜ:r; wər] ['aʊərz] [wen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

were	hours	when	he	disappeared	and	for	many	of	whom	there	was
是	小时	什么时候	他	消失	和	为了	许多	的	谁	那里	曾是

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪz; ɪz] [plʌndʒz] .

a	vulgar	reading	of	what	they	used	to	call	his	plunges	.
一个	庸俗	阅读	的	什么	他们	用过的	到	称呼	他的	暴跌	.

那些只知道他有时会消失几个小时的人，可能永远也无法预料到事情会变得多么容易，而对他们中的许多人来说，他们过去常称他的“失踪”为粗俗的言论。

[ði:z] [plʌndʒz] [wɜ:r; wər] ['ɪntu:] [depθs] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [di:p] [si:] - [keivz] ,

These	plunges	were	into	depths	quieter	than	the	deep	sea	-	caves	,
这些	暴跌	是	进入	深度	更安静	比	这	深的	海	-	洞穴	,

这些潜水活动深入到比深海洞穴还要安静的深处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:]

and	the	habit	had	at	the	end	of	a	year	or	two	become	the	one	it
和	这	习惯	有	在	这	结尾	的	一个	年	或者	二	变得	这	一	它

[wʊd] [hæv; həv] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [moʊst] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

would	have	cost	him	most	to	relinquish	.
会	有	成本	他	最多	到	放弃	.

一两年后，这个习惯变成了他戒掉最难戒掉的习惯。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ri:əli] , [hɪz; ɪz] [ded] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'fensəblɪ] [ðerz] ;

Now	they	had	really	,	his	Dead	,	something	that	was	indefensibly	theirs	;
现在	他们	有	真的	,	他的	死的	,	某物	那	曾是	无可辩驳地	他们的	;

现在，他们真的拥有了属于他们的、无可辩驳的、属于他的死者；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn] ['keɪsɪz] [bi:; bi] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	he	liked	to	think	that	they	might	in	cases	be	the	Dead	of	others	,
和	他	喜欢	到	思考	那	他们	可能	在	案例	是	这	死的	的	其他的	,

他喜欢想象，在某些情况下，他们可能是其他人的死者。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['ʌðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˌɪn'voʊkt] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]

as	well	as	that	the	Dead	of	others	might	be	invoked	there	under	the
作为	出色地	作为	那	这	死的	的	其他的	可能	是	调用	那里	在下面	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

protection	of	what	he	had	done	.
保护	的	什么	他	有	完毕	.

此外，在他所做的事情的庇护下，其他人的亡灵也可以在那里被召唤。

[hu:'evər] [bent] [ə; eɪ] [ni:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪd] [daʊn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

Whoever	bent	a	knee	on	the	carpet	he	had	laid	down	appeared	to	him
谁	弯曲	一个	膝盖	在	这	地毯	他	有	铺设	向下	出现	到	他

[tu:; tə] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

to	act	in	the	spirit	of	his	intention	.
到	行为	在	这	精神	的	他的	意图	.

在他看来，凡是单膝跪在他铺好的地毯上的人，都是按照他的意愿行事的。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

Each	of	his	lights	had	a	name	for	him	,
每个	的	他的	灯	有	一个	姓名	为了	他	,

他的每一盏灯都给他取了个名字，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kɪndld] .

and	from	time	to	time	a	new	light	was	kindled	.
和	从	时间	到	时间	一个	新的	光	曾是	点燃	.

不时地，新的曙光就会被点燃。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌfʌndə'mentəli] [ə'griːd] [fɔːr; fər] , [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz]

This	was	what	he	had	fundamentally	agreed	for	,	that	there	should	always
这	曾是	什么	他	有	从根本上	同意	为了	,	那	那里	应该	总是

[biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

be	room	for	them	all	.
是	房间	为了	他们	全部	.

这是他从根本上同意的，那就是应该始终为他们所有人留有一席之地。

[wʌt] [ðoʊz] [huː] [pæst] [ɔːr] ['liŋgə] [sɔː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] [rɪ'splendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	those	who	passed	or	lingered	saw	was	simply	the	most	resplendent	of	the
什么	那些	WHO	通过了	或者	徘徊不去	锯	曾是	简单地	这	最多	灿烂	的	这

['ɔːltəz] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['vɪvɪd] ['juːsflnəs] ,

altars	called	suddenly	into	vivid	usefulness	,
祭坛	称为	突然	进入	生动	用处	,

路过或驻足的人们所看到的，只不过是众多祭坛中最华丽的一个，突然间焕发出了勃勃生机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['eldərli] [mæn] , [fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

with	a	quiet	elderly	man	,	for	whom	it	evidently	had	a	fascination	,
和	一个	安静的	老年	男人	,	为了	谁	它	显然	有	一个	魅力	,

一位安静的老人，显然对它很感兴趣。

['ɔːf(ə)n] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɔːr][ə; eɪ][doʊz] ;

often	seated	there	in	a	maze	or	a	doze	;
经常	坐着	那里	在	一个	迷宫	或者	一个	瞌睡	;

常常呆呆地坐在那里，昏昏欲睡；

[bʌt; bət][hæf][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd]['fɪtf(ə)l]

but	half	the	satisfaction	of	the	spot	for	this	mysterious	and	fitful
但	一半	这	满意	的	这	点	为了	这	神秘	和	断断续续

['wɜːrʃɪpər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər] ,

worshipper	was	that	he	found	the	years	of	his	life	there	,
崇拜者	曾是	那	他	成立	这	年	的	他的	生活	那里	,

但对于这位神秘而反复无常的信徒来说，这个地方带给他的满足感有一半在于，他在这里度过了他生命中的岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪz] , [ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ðə; ði] ['strʌglz] , [ðə; ði] [səb'mɪʃnz] , [ðə; ði] ['kɔŋkwests] ,

and	the	ties	,	the	affections	,	the	struggles	,	the	submissions	,	the	conquests	,
和	这	领带	,	这	情感	,	这	斗争	,	这	提交	,	这	征服	,

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] ,

if	there	had	been	such	,
如果	那里	有	到过	这样的	,

以及那些羁绊、情感、斗争、屈服、征服，如果真有这些的话。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðæt] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜːrni] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]

a	record	of	that	adventurous	journey	in	which	the	beginnings	and	the
一个	记录	的	那	冒险的	旅行	在	哪个	这	开端	和	这

['endiŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərd] [maɪl] - [stoʊnz] .

endings	of	human	relations	are	the	lettered	mile	-	stones	.
结局	的	人类	关系	是	这	字母	英里	-	石头	.

这是一段充满冒险的旅程的记录，其中人际关系的开始和结束就是用字母标记的里程碑。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['lɪt(ə)l] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	had	in	general	little	taste	for	the	past	as	a	part	of	his	own
他	有	在	一般的	小的	品尝	为了	这	过去的	作为	一个	部分	的	他的	自己的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

他总体上对过去的历史不太感兴趣，也不太愿意将其视为自己历史的一部分；

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['moʊstli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə]

at	other	times	and	in	other	places	it	mostly	seemed	to	him	pitiful	to
在	其他	时代	和	在	其他	地方	它	大多	似乎	到	他	可怜	到

[kən'sɪdər] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'per] ;

consider	and	impossible	to	repair	;
考虑	和	不可能的	到	维修	;

在其他时间和其他地方，他大多觉得这很可怜，而且无法弥补；

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːzətɪv]

but	on	these	occasions	he	accepted	it	with	something	of	that	positive
但	在	这些	场合	他	公认	它	和	某物	的	那	积极的

['glædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ə'dʒʌsts] [wʌnz] [self] [tuː; tə] [æn; ən] [eɪk] [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'kʌm]

gladness	with	which	one	adjusts	one's	self	to	an	ache	that	begins	to	succumb
欢乐	和	哪个	一	调整	一个人的	自己	到	一个	疼痛	那	开始	到	屈服

[tuː; tə] ['triːtmənt] .

to	treatment	.
到	治疗	.

但在这些情况下，他欣然接受了治疗，带着一种积极的喜悦，就像人们逐渐适应疼痛并接受治疗一样。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ðɪ] ['mælədi] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['moʊmənt]

To	the	treatment	of	time	the	malady	of	life	begins	at	a	given	moment
到	这	治疗	的	时间	这	弊病	的	生活	开始	在	一个	给定	片刻

[tuː; tə] [sə'kʌm] ;

to	succumb	;
到	屈服	;

面对时间的侵蚀，生命的疾病从某一刻开始走向消亡；

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] [truːθ] [moʊst] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə]

and	these	were	doubtless	the	hours	at	which	that	truth	most	came	home	to
和	这些	是	毫无疑问	这	小时	在	哪个	那	真相	最多	来了	家	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

毫无疑问，正是在这段时间里，他最深刻地体会到了这个真理。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪ'kʌm]

The	day	was	written	for	him	there	on	which	he	had	first	become
这	天	曾是	书面	为了	他	那里	在	哪个	他	有	第一的	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

acquainted	with	death	,
熟人	和	死亡	,

他命中注定要经历死亡的那一天，就在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sək'sesɪv] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	the	successive	phases	of	the	acquaintance	were	marked	each	with	a
和	这	连续	阶段	的	这	熟人	是	标记	每个	和	一个

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

相识过程的每个阶段都用火焰来标记。

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [θɪk] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

The	flames	were	gathering	thick	at	present	,
这	火焰	是	采集	厚的	在	展示	,

目前火势已经非常猛烈。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] [dɑːrk] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [dɪ'sent] [ɪn] [wɪtʃ]

for	Stransom	had	entered	that	dark	defile	of	our	earthly	descent	in	which
为了	-	有	进入	那	黑暗的	亵渎	的	我们的	尘世的	下降	在	哪个

[sʌm; səm][wʌn][daɪz] ['evri] [deɪ] .

some	one	dies	every	day	.
一些	一	死亡	每一个	天	.

因为斯特兰索姆已经进入了我们尘世堕落的黑暗深渊，每天都有人在那里死去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [keit] ['krɛstən] [hæd; həd] [flæʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['faɪər] ;

It	was	only	yesterday	that	Kate	Creston	had	flashed	out	her	white	fire	;
它	曾是	仅有的	昨天	那	凯特	克雷斯顿	有	闪光灯	出去	她	白色的	火	;

就在昨天，凯特·克雷斯顿才燃起了她白色的火焰；

[jet] [ɔːl'redi] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [stɑːrz] [ə'bleɪz] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpərz] .

yet	already	there	were	younger	stars	ablaze	on	the	tips	of	the	tapers	.
然而	已经	那里	是	年轻	明星	燃烧	在	这	尖端	的	这	锥形	.

然而，锥形蜡烛的尖端已经闪烁着年轻的光芒。

['veriəs] ['pɜ˞ːsənz][ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'tens] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Various	persons	in	whom	his	interest	had	not	been	intense	drew	closer	to	him
各种各样的	人	在	谁	他的	兴趣	有	不是	到过	激烈的	画	更近	到	他

[baɪ] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['kʌmpəni] .

by	entering	this	company	.
经过	进入	这	公司	.

许多他原本并不十分感兴趣的人，通过加入这家公司而与他拉近了距离。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [hed] [baɪ] [hed] , [tɪl] [hiː; hi] [felt] [laɪk][ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌdld]

He	went	over	it	,	head	by	head	,	till	he	felt	like	the	shepherd	of	a	huddled
他	去	超过	它	,	头	经过	头	,	直到	他	毛毡	喜欢	这	牧羊人	的	一个	蜷缩着

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

他逐头检查，直到感觉自己像个牧羊人，照看着一群挤在一起的羊群。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['ʃɛpɜ˞dz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfərənsɪz] [ˌɪmpər'septəbl] .

with	all	a	shepherd's	vision	of	differences	imperceptible	.
和	全部	一个	牧羊人的	想象	的	差异	难以察觉的	.

牧羊人眼中，一切差异都难以察觉。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['kændlz] [ə'pɑːrt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] ,

He	knew	his	candles	apart	,	up	to	the	colour	of	the	flame	,
他	知道	他的	蜡烛	除	,	向上	到	这	颜色	的	这	火焰	,

他能分辨出每一支蜡烛，甚至连火焰的颜色都分得清。

[ænd; ənd] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm][hæd; həd][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɔːl] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

and	would	still	have	known	them	had	their	positions	all	been	changed	.
和	会	仍然	有	已知	他们	有	他们的	职位	全部	到过	已更改	.

即使他们的位置全部改变，他们仍然会认出他们。

[tuː; tə] ['ʌðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [maɪt] [stænd][fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][stænd]

To	other	imaginations	they	might	stand	for	other	things	—	that	they	should	stand
到	其他	想象力	他们	可能	站立	为了	其他	事物	—	那	他们	应该	站立

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ;

for	something	to	be	hushed	before	was	all	he	desired	;
为了	某物	到	是	静静地	前	曾是	全部	他	想要的	;

在其他人的想象中，它们可能代表其他事物——而他所希望的，仅仅是它们代表某种需要噤声的事物；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][noʊt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

but	he	was	intensely	conscious	of	the	personal	note	of	each	and	of
但	他	曾是	强烈地	有意识的	的	这	个人的	笔记	的	每个	和	的

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

the	distinguishable	way	it	contributed	to	the	concert	.
这	可区分的	方式	它	贡献	到	这	音乐会	.

但他非常清楚每首曲子的个人特色，以及它们对音乐会的独特贡献。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['aʊərz][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

There	were	hours	at	which	he	almost	caught	himself	wishing	that	certain	of
那里	是	小时	在	哪个	他	几乎	捕捉	他自己	祝	那	肯定	的

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [naʊ] [daɪ] ,

his	friends	would	now	die	,
他的	朋友们	会	现在	死	,

有好几个小时，他几乎忍不住希望自己的某些朋友死去。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ]

that	he	might	establish	with	them	in	this	manner	a	connexion	more	charming
那	他	可能	建立	和	他们	在	这	方式	一个	连接	更多的	迷人

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

这样他或许能与他们建立一种比以往更迷人的联系，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][laɪf] .

as	it	happened	,	it	was	possible	to	enjoy	with	them	in	life	.
作为	它	发生	,	它	曾是	可能的	到	享受	和	他们	在	生活	.

结果，我们有机会和他们一起享受生活。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [wʌn][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɝːvz] [ʌv; əv]

In	regard	to	those	from	whom	one	was	separated	by	the	long	curves	of
在	看待	到	那些	从	谁	一	曾是	分开	经过	这	长的	曲线	的

[ðə; ði][gloʊb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] :

the	globe	such	a	connexion	could	only	be	an	improvement	:
这	地球	这样的	一个	连接	可以	仅有的	是	一个	改进	:

对于那些被地球漫长曲线分隔的人来说，这样的联系只能算是一种进步：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

it	brought	them	instantly	within	reach	.
它	带来	他们	即刻	之内	抵达	.

它瞬间将他们带到了触手可及的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][gæps][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ,

Of	course	there	were	gaps	in	the	constellation	,
的	课程	那里	是	差距	在	这	星座	,

当然，星座中也存在一些空缺。

[fɔːr; fər] - [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

for	Stransom	knew	he	could	only	pretend	to	act	for	his	own	,
为了	-	知道	他	可以	仅有的	假装	到	行为	为了	他的	自己的	,

因为斯特兰索姆知道他只能假装为自己而行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['evri] ['fɪgjər] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [əb'skjʊr] [ðæt]

and	it	wasn't	every	figure	passing	before	his	eyes	into	the	great	obscure	that
和	它	不是	每一个	数字	通过	前	他的	眼睛	进入	这	伟大的	朦胧	那

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] .

was	entitled	to	a	memorial	.
曾是	标题	到	一个	纪念馆	.

并不是每个在他眼前消失在茫茫人海中的人物都值得被铭记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [deθ] ,
There **was** **a** **strange** **sanctification** **in** **death** **,**
那里 曾是 一个 奇怪的 成圣 在 死亡 ,

死亡中有一种奇特的神圣化作用。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['kærəktərz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ] ['bi:ɪŋ] [fər'gɑ:tn] [ðæn; ðən]
but **some** **characters** **were** **more** **sanctified** **by** **being** **forgotten** **than**
但 一些 人物 是 更多的 圣化 经过 存在 被遗忘的 比
[baɪ] ['bi:ɪŋ] [rɪ'membər] .
by **being** **remembered** **.**
经过 存在 记得 .

但有些人物因为被遗忘而更加神圣，而不是因为被铭记。

[ðə; ði] ['gretɪst] [blæŋk][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['æktən] [heɪg] ,
The **greatest** **blank** **in** **the** **shining** **page** **was** **the** **memory** **of** **Acton** **Hague** **,**
这 最 空白的 在 这 灼灼 页 曾是 这 记忆 的 阿克顿 海牙 ,

闪亮页面上最大的空白，是阿克顿海牙的记忆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'vetərətlɪ] [traɪd][tu:; tə][rɪd][hɪm'self] .
of **which** **he** **inveterately** **tried** **to** **rid** **himself** **.**
的 哪个 他 根深蒂固地 尝试 到 摆脱 他自己 .

他一直试图摆脱这一切。

[fɔ:r; fər]['æktən] [heɪg] [noʊ] [fleɪm] [kʊd; kəd]['evər] [raɪz][ɑ:n]['eni]['ɔ:ltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
For **Acton** **Hague** **no** **flame** **could** **ever** **rise** **on** **any** **altar** **of** **his** **.**
为了 阿克顿 海牙 不 火焰 可以 曾经 上升 在 任何 坛 的 他的 .

对于阿克顿·黑格来说，他的任何祭坛上都不可能燃起火焰。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['evri] [jɪr] , [ðə; ði][deɪ][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['greɪvjɑ:rd] ,
Every **year** **,** **the** **day** **he** **walked** **back** **from** **the** **great** **graveyard** **,**
每一个 年 , 这 天 他 步行 后退 从 这 伟大的 墓地 ,

每年，在他从大墓地走回来的那一天，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
he **went** **to** **church** **as** **he** **had** **done** **the** **day** **his** **idea** **was** **born** **.**
他 去 到 教会 作为 他 有 完毕 这 天 他的 主意 曾是 出生 .

他像萌生这个想法的那天一样，去了教堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] ,
It **was** **on** **this** **occasion** **,** **as** **it** **happened** **,** **after** **a** **year** **had** **passed** **,**
它 曾是 在 这 场合 , 作为 它 发生 , 后 一个 年 有 通过了 ,

恰巧就在一年后的这一次场合，

[ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltər][tu:; tə][bi:; bi] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜ:rʃɪpər] [æt; ət]
that **he** **began** **to** **observe** **his** **altar** **to** **be** **haunted** **by** **a** **worshipper** **at**
那 他 开始 到 观察 他的 坛 到 是 闹鬼的 经过 一个 崇拜者 在
[li:st] [æz; əz]['fri:kwənt][æz; əz][hɪm'self] .
least **as** **frequent** **as** **himself** **.**
至少 作为 频繁 作为 他自己 .

他开始注意到，他的祭坛经常被一个和他一样频繁出现的信徒所困扰。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Others **of** **the** **faithful** **,** **and** **in** **the** **rest** **of** **the** **church** **,** **came** **and** **went** **,**
其他的 的 这 忠实 , 和 在 这 休息 的 这 教会 , 来了 和 去 ,

其他信徒以及教会的其他成员，来来往往。

[ə'piːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪg] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]
appealing **sometimes** **,** **when** **they** **disappeared** **,** **to** **a** **vague** **or** **to** **a** **particular**
上诉 有时 , 什么时候 他们 消失 , 到 一个 模糊的 或者 到 一个 特别的
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ;
recognition **;**
认出 ;

有时，当他们消失时，会诉诸于模糊的或具体的认知；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌn'feɪlɪŋ] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd]
but **this** **unfailing** **presence** **was** **always** **to** **be** **observed** **when** **he** **arrived**
但 这 永不失败 在场 曾是 总是 到 是 观察到 什么时候 他 到达的
[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and **still** **in** **possession** **when** **he** **departed** **.**
和 仍然 在 拥有 什么时候 他 已离开 .

但无论他走到哪里，总能看到他身上那股挥之不去的气息；无论他离开时，那股气息依然存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
He **was** **surprised** **,** **the** **first** **time** **,**
他 曾是 惊讶 , 这 第一的 时间 ,

他第一次感到很惊讶。

[æt; ət][ðə; ði]['prɔmptitjuːd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [æn; ən][aɪ'dentəti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]
at **the** **promptitude** **with** **which** **it** **assumed** **an** **identity** **for** **him** **—** **the**
在 这 迅速 和 哪个 它 假定 一个 身份 为了 他 — 这
[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huːm] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
identity **of** **the** **lady** **whom** **two** **years** **before** **,**
身份 的 这 女士 谁 二 年 前 ,

它迅速地在他心中占据了上风——两年前那位女士的身份，

[ɑːn][hɪz; ɪz][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [ɪn'tensli] [boʊd] ,
on **his** **anniversary** **,** **he** **had** **seen** **so** **intensely** **bowed** **,**
在 他的 周年纪念日 , 他 有 已见 所以 强烈地 鞠躬 ,

在他结婚纪念日那天，他看到人们深深地鞠躬，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['trædʒɪk] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] ['flɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
and **of** **whose** **tragic** **face** **he** **had** **had** **so** **flitting** **a** **vision** **.**
和 的 谁 悲惨 脸 他 有 有 所以 飞掠 一个 想象 .

他曾对那张悲惨的脸庞有过短暂的印象。

['gɪv(ə)n][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [freʃ]
Given **the** **time** **that** **had** **passed** **,** **his** **recollection** **of** **her** **was** **fresh**
鉴于 这 时间 那 有 通过了 , 他的 回忆 的 她 曾是 新鲜的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] .
enough **to** **make** **him** **wonder** **.**
足够的 到 制作 他 想知道 .

尽管时间已过去许久，但他对她的记忆依然清晰，这让他不禁感到疑惑。

[ʌv; əv][hɪm'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɔːr]['ræðər][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn]
Of **himself** **she** **had** **of** **course** **no** **impression** **,** **or** **rather** **had** **had** **none**
的 他自己 她 有 的 课程 不 印象 , 或者 相当 有 有 没有任何
[æt; ət][fɜːrst] :
at **first** **:**
在 第一的 :

她当然对他没有任何印象，或者说，起初没有任何印象：

[ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [træn'sæktɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər]
the **time** **came** **when** **her** **manner** **of** **transacting** **her** **business** **suggested** **her**
这 时间 来了 什么时候 她 方式 的 交易 她 商业 建议 她
['hævɪŋ] ['grædʒuəli] [gest] [hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] .
having **gradually** **guessed** **his** **call** **to** **be** **of** **the** **same** **order** **.**
拥有 逐步地 猜对了 他的 称呼 到 是 的 这 相同的 命令 .

后来，她处理事务的方式逐渐表明，她已经猜到他的电话也是同一类电话。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rpəs] — [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [sæd]

She	used	his	altar	for	her	own	purpose	—	he	could	only	hope	that	sad
她	用过的	他的	坛	为了	她	自己的	目的	—	他	可以	仅有的	希望	那	伤心

[ænd; ənd]['sɑ:ləteri][æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

and	solitary	as	she	always	struck	him	,
和	孤	作为	她	总是	击	他	,

她利用他的祭坛达到自己的目的——他只能希望，她那悲伤而孤独的神情总能让他感到慰藉。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ded] .

she	used	it	for	her	own	Dead	.
她	用过的	它	为了	她	自己的	死的	.

她用它来纪念她自己的亡灵。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [ˌɪnfɪ'delɪti:z] , [ɔ:l][ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [kɔ:lz][tu:; tə] ['ʌðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

There	were	interruptions	,	infidelities	,	all	on	his	part	,	calls	to	other	associations
那里	是	中断	,	不忠	,	全部	在	他的	部分	,	呼叫	到	其他	协会

[ænd; ənd] ['du:tiz] ;

and	duties	;
和	职责	;

他有各种干扰、不忠行为，还有应邀参加其他协会和履行其他职责；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [ɑ:n][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wen'evər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,

but	as	the	months	went	on	he	found	her	whenever	he	returned	,
但	作为	这	几个月	去	在	他	成立	她	每当	他	返回	,

但几个月过去了，他每次回来都能看到她。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['endɪd] [baɪ] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]

and	he	ended	by	taking	pleasure	in	the	thought	that	he	had	given	her
和	他	结束	经过	采取	乐趣	在	这	想法	那	他	有	给定	她

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [kən'tentmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] .

almost	the	contentment	he	had	given	himself	.
几乎	这	满意	他	有	给定	他自己	.

最后，他欣慰地想到，他几乎给了她和他自己一样的满足感。

[ðeɪ] ['wə:ʃip] [saɪd][baɪ][saɪd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [wɪʃt]

They	worshipped	side	by	side	so	often	that	there	were	moments	when	he	wished
他们	崇拜	边	经过	边	所以	经常	那	那里	是	时刻	什么时候	他	希望

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

he	might	be	sure	,
他	可能	是	当然	,

他们经常并肩做礼拜，以至于有时他希望自己能确定这一点。

[soʊ] [streɪt] [dɪd][ðer; ðər]['prɑ:spekt] [stretʃ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər][raɪts] .

so	straight	did	their	prospect	stretch	away	of	growing	old	together	in	their	rites	.
所以	直的	做过	他们的	前景	拉紧	离开	的	生长	老的	一起	在	他们的	仪式	.

他们的前景如此光明，仿佛可以携手白头，共同完成人生大事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] ,

She	was	younger	than	he	,
她	曾是	年轻	比	他	,

她比他年轻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ded] [wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['nu:mərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	she	looked	as	if	her	Dead	were	at	least	as	numerous	as	his
但	她	看起来	作为	如果	她	死的	是	在	至少	作为	很多的	作为	他的

['kændlz] .

candles	.
蜡烛	.

但她看起来好像她的亡灵至少和他的蜡烛一样多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kʌlər] , [noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [fɔ:lt] ,
She had no colour , no sound , no fault ,
她 有 不 颜色 , 不 声音 , 不 过错 ,

她没有颜色，没有声音，没有缺陷。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
and another of the things about which he had made up his mind was
和 其他 的 这 事物 关于 哪个 他 有 制成 向上 他的 头脑 曾是
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['fɔ:rtʃən] .
that she had no fortune .
那 她 有 不 财富 .

他早已认定的另一件事是，她没有财产。

['ɔ:lweɪz] [blæk] - [roʊbd] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] .
Always black - robed , she must have had a succession of sorrows .
总是 黑色的 - 身着长袍 , 她 必须 有 有 一个 演替 的 悲伤 .

她总是身着黑袍，想必经历过许多苦难。

['pi:p(ə)l][wə:nt, weənt] [pʊr] , ['æftər][ɔ:l] , [hu:m] [soʊ] ['meni] [lɔ:sɪz] [kʊd; kəd][ˌoʊvər'teɪk] ;
People weren't poor , after all , whom so many losses could overtake ;
人们 不是 贫穷的 , 后 全部 , 谁 所以 许多 损失 可以 超过 ;

人们毕竟并不贫穷，不至于承受如此多的损失；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] [rɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] .
they were positively rich when they had had so much to give up .
他们 是 积极地 富有的 什么时候 他们 有 有 所以 很多 到 给 向上 .

他们放弃了那么多东西，却依然非常富有。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['wʊmən] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] , [ɪn]['eni]
But the air of this devoted and indifferent woman , who always made , in any
但 这 空气 的 这 奉献 和 冷漠 女士 , WHO 总是 制成 , 在 任何
['ætɪtu:d] ,
attitude ,
态度 ,

但这位既忠诚又冷漠的女人，无论以何种姿态，总是散发出一种气质，

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌæksə'dent(ə)l][laɪn] ,
a beautiful accidental line ,
一个 美丽的 偶然 线 ,

一条美丽的意外线条，

[kən'veid] ['sʌmhaʊ] [tu:; tə] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [mɔ:r] [kaɪndz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
conveyed somehow to Stransom that she had known more kinds of trouble
传递 不知何故 到 - 那 她 有 已知 更多的 种类 的 麻烦
[ðæn; ðən][wʌn] .
than one .
比 一 .

她以某种方式向斯特兰索姆传达了她经历过的麻烦不止一种。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
He had a great love of music and little time for the joy of it ;
他 有 一个 伟大的 爱 的 音乐 和 小的 时间 为了 这 喜悦 的 它 ;

他非常热爱音乐，却很少有时间享受音乐带来的乐趣；

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] ['wɜ:rkədeɪ] ['nɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] ['mʌfld] [baɪ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:nz] ,
but occasionally , when workaday noises were muffled by Saturday afternoons ,
但 偶尔 , 什么时候 日常工作 噪音 是 闷音 经过 周六 下午 ,

但偶尔，当周六下午的喧嚣盖过了平日的工作噪音时，

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['glɔ:riz] .
it used to come back to him that there were glories .
它 用过的 到 来 后退 到 他 那 那里 是 荣耀 .

他常常会想起那些荣耀时刻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][mɔːr'oʊvər] [frendz] [huː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd]

There	were	moreover	friends	who	reminded	him	of	this	and	side	by	side
那里	是	而且	朋友们	WHO	提醒	他	的	这	和	边	经过	边

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [aʊt]['kɑːnsərts] .

with	whom	he	found	himself	sitting	out	concerts	.
和	谁	他	成立	他自己	坐着	出去	音乐会	.

此外，还有一些朋友会提醒他这一点，他发现自己经常和他们一起坐在音乐会上。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːnz] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,

On	one	of	these	winter	afternoons	,	in	St	.	James's	Hall	,
在	一	的	这些	冬天	下午	,	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	,

在一个冬日的午后，在圣詹姆斯大厅里，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

he	became	aware	after	he	had	seated	himself	that	the	lady	he	had	so
他	成为	意识到的	后	他	有	坐着	他自己	那	这	女士	他	有	所以

['ɔːf(ə)n] [siːn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [nekst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'loʊn]

often	seen	at	church	was	in	the	place	next	him	and	was	evidently	alone
经常	已见	在	教会	曾是	在	这	地方	下一个	他	和	曾是	显然	独自的

,

,

,

他坐下后才注意到，那位他经常在教堂见到的女士就坐在他旁边，而且显然是独自一人。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] [taɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] .

as	he	also	this	time	happened	to	be	.
作为	他	还	这	时间	发生	到	是	.

而这一次，他恰好也在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] [tuː; tə]

She	was	at	first	too	absorbed	in	the	consideration	of	the	programme	to
她	曾是	在	第一的	也	吸收	在	这	考虑	的	这	程序	到

[hiːd] [hɪm; ɪm] ,

heed	him	,
注意	他	,

起初，她太专注于考虑方案，以至于没有理会他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	when	she	at	last	glanced	at	him	he	took	advantage	of	the
但	什么时候	她	在	最后的	瞥了一眼	在	他	他	采取	优势	的	这

['muːvmənt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

movement	to	speak	to	her	,
移动	到	说话	到	她	,

但当她终于看向他时，他便趁机和她说话了。

['griːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [hɜːr; hər] .

greeting	her	with	the	remark	that	he	felt	as	if	he	already	knew	her	.
问候	她	和	这	评论	那	他	毛毡	作为	如果	他	已经	知道	她	.

他向她打招呼时说，感觉好像已经认识她了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] “ [oʊ] [jes] , [aɪ] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ” ;

She	smiled	as	she	said	“	Oh	yes	,	I	recognise	you	”	;
她	微笑	作为	她	说	“	哦	是的	,	我	认出	你	”	;

她笑着说：“哦，是的，我认出你了。”

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi]

yet	in	spite	of	this	admission	of	long	acquaintance	it	was	the	first	he
然而	在	尽管如此	的	这	入学	的	长的	熟人	它	曾是	这	第一的	他

[hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][smaɪl] .

had	seen	of	her	smile	.
有	已见	的	她	微笑	.

尽管他承认两人相识已久，但这却是他第一次见到她的笑容。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [ə'kweɪntəns]

The	effect	of	it	was	suddenly	to	contribute	more	to	that	acquaintance
这	影响	的	它	曾是	突然	到	贡献	更多的	到	那	熟人

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtiŋz] [hæd; həd] [dʌn] .

than	all	the	previous	meetings	had	done	.
比	全部	这	以前的	会议	有	完毕	.

其结果是，这次会面突然比之前所有会面加起来都更有助于增进这段友谊。

[hiː; hi]['hædnt] “ ['teɪkən][ɪn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] .

He	hadn't	“	taken	in	,	”	he	said	to	himself	,	that	she	was	so	pretty	.
他	之前没有	“	已采取	在	,	”	他	说	到	他自己	,	那	她	曾是	所以	漂亮的	.

他心想，自己之前竟然没注意到她这么漂亮。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

[ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

that	evening	—	it	was	while	he	rolled	along	in	a	hansom	on	his	way	to
那	晚上	—	它	曾是	尽管	他	滚动	沿着	在	一个	汉森	在	他的	方式	到

[daɪn] [aʊt] — [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt]['teɪkən][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

dine	out	—	he	added	that	he	hadn't	taken	in	that	she	was	so	interesting	.
用餐	出去	—	他	额外	那	他	之前没有	已采取	在	那	她	曾是	所以	有趣的	.

那天晚上——当时他正坐着马车去外面吃饭——他补充说，他之前并没有意识到她这么有趣。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'reləvəntli]

The	next	morning	in	the	midst	of	his	work	he	quite	suddenly	and	irrelevantly
这	下一个	早晨	在	这	中间	的	他的	工作	他	相当	突然	和	无关紧要

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

reflected	that	his	impression	of	her	,
反映	那	他的	印象	的	她	,

第二天早上，他正在工作，却突然间，与工作毫无关联地想起了他对她的印象。

[bɪ'gɪnɪŋ] [soʊ][fɑːr] [bæk] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['waɪndɪŋ]['rɪvər] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][læst] [riːtʃt]

beginning	so	far	back	,	was	like	a	winding	river	that	had	at	last	reached
开始	所以	远的	后退	,	曾是	喜欢	一个	绕线	河	那	有	在	最后的	达到

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

从很久以前开始，就像一条蜿蜒的河流最终汇入大海。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][fækt][wʌz; wəz] [blɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl] [ðæt] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

His	work	in	fact	was	blurred	a	little	all	that	day	by	the	sense	of	what	had
他的	工作	在	事实	曾是	模糊	一个	小的	全部	那	天	经过	这	感觉	的	什么	有

[naʊ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

now	passed	between	them	.
现在	通过了	之间	他们	.

事实上，那天他一整天的工作都有些模糊不清，因为他始终沉浸在两人之间发生的那种感觉中。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

It	wasn't	much	,	but	it	had	just	made	the	difference	.
它	不是	很多	,	但	它	有	只是	制成	这	不同之处	.

虽然不多，但却起到了决定性的作用。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [tə'geðər] [tuː; tə] ['beɪtoʊvən] [ænd; ənd] ['ʃuːmən] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,

They	had	listened	together	to	Beethoven	and	Schumann	;	they	had	talked	in	the	pauses	,
他们	有	听着	一起	到	贝多芬	和	舒曼	;	他们	有	谈话	在	这	停顿	,

他们一起听了贝多芬和舒曼的音乐；在乐曲的间隙，他们交谈着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [wen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mu:vd] [tə'geðər] ,

and	at	the	end	,	when	at	the	door	,	to	which	they	moved	together	,
和	在	这	结尾	,	什么时候	在	这	门	,	到	哪个	他们	已搬	一起	,

最后，当他们一起走到门口时，

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

he	had	asked	her	if	he	could	help	her	in	the	matter	of	getting
他	有	问	她	如果	他	可以	帮助	她	在	这	事情	的	获得

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他问她是否能帮她逃脱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt][ʌp][hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] ,

She	had	thanked	him	and	put	up	her	umbrella	,
她	有	谢谢	他	和	放	向上	她	伞	,

她向他道谢后，撑起了伞。

['slɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [jet] [ə'gen] [ænd; ənd]

slipping	into	the	crowd	without	an	allusion	to	their	meeting	yet	again	and
滑倒	进入	这	人群	没有	一个	典故	到	他们的	会议	然而	再次	和

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [æt; ət] ['li:ʒər] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd]

leaving	him	to	remember	at	leisure	that	not	a	word	had	been	exchanged
离开	他	到	记住	在	闲暇	那	不是	一个	单词	有	到过	交换

[ə'baʊt][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

about	the	usual	scene	of	that	coincidence	.
关于	这	通常	场景	的	那	巧合	.

她悄悄地融入人群，没有提及他们再次相遇的事，让他悠闲地回想起来，他们之间竟然没有就这种偶遇的场景进行任何交流。

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [æz; əz] [pər'vɜ:rs] .

This	omission	struck	him	now	as	natural	and	then	again	as	perverse	.
这	省略	击	他	现在	作为	自然的	和	然后	再次	作为	变态	.

他现在觉得这种疏忽很自然，但转念一想又觉得很荒谬。

[ʃi:; ʃi] ['maitənt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

She	mightn't	in	the	least	have	allowed	his	warrant	for	speaking	to	her	,
她	可能不会	在	这	至少	有	允许	他的	保证	为了	请讲	到	她	,

她根本不可能允许他凭搜查令与她谈话。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌdʒd][hɜ:r; hər][æn; ən] [ˌʌndər'bred] ['wʊmən] .

and	yet	if	she	hadn't	he	would	have	judged	her	an	underbred	woman	.
和	然而	如果	她	之前没有	他	会	有	评判	她	一个	粗俗	女士	.

然而，如果她没有那样做，他就会认为她是个出身低微的女人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['ri:əli] ['evər] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [hi:; hi]

It	was	odd	that	when	nothing	had	really	ever	brought	them	together	he
它	曾是	奇怪的	那	什么时候	没有什么	有	真的	曾经	带来	他们	一起	他

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [oʊld]

should	have	been	able	successfully	to	assume	they	were	in	a	manner	old
应该	有	到过	有能力的	成功地	到	认为	他们	是	在	一个	方式	老的

[frendz] — [ðæt] [ðɪs] ['negətɪv] ['kwɑ:ntəti][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

friends	—	that	this	negative	quantity	was	somehow	more	than	they	could	express	.
朋友们	—	那	这	消极的	数量	曾是	不知何故	更多的	比	他们	可以	表达	.

奇怪的是，尽管他们之间从未真正有过任何联系，但他却能够成功地假设他们在某种程度上是老朋友——这种负面情绪似乎比他们能够表达的还要强烈。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [hæd; həd] [bɪn] ['kwɑ:lɪfaɪd][baɪ][hɜ:r; hər] [kwɪk] [ɪ'skeɪp] ,

His	success	,	it	was	true	,	had	been	qualified	by	her	quick	escape	,
他的	成功	,	它	曾是	真的	,	有	到过	合格的	经过	她	快的	逃脱	,

没错，他的成功是有条件地以她迅速逃脱为前提的。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [gruː] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [əbˈsɜːrd] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['betər]

so	that	there	grew	up	in	him	an	absurd	desire	to	put	it	to	some	better
所以	那	那里	生长	向上	在	他	一个	荒诞	欲望	到	放	它	到	一些	更好的

[test] .

test	.
测试	.

于是，他心中滋生了一种荒谬的愿望，想要对它进行更严密的检验。

[seɪv] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] [tʃæns] [maɪt] [help] [hɪm; ɪm] ,

Save	in	so	far	as	some	other	poor	chance	might	help	him	,
节省	在	所以	远的	作为	一些	其他	贫穷的	机会	可能	帮助	他	,

但愿还有其他渺茫的希望能够帮到他。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [test] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈfreʃ] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

such	a	test	could	be	only	to	meet	her	afresh	at	church	.
这样的	一个	测试	可以	是	仅有的	到	见面	她	重新	在	教会	.

这样的考验可能只是在教堂里再次见到她。

[left] [tuː; tə] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] ,

Left	to	himself	he	would	have	gone	to	church	the	very	next	afternoon	,
左边	到	他自己	他	会	有	已消失	到	教会	这	非常	下一个	下午	,

如果让他自己决定，他第二天下午就会去教堂。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

just	for	the	curiosity	of	seeing	if	he	should	find	her	there	.
只是	为了	这	好奇心	的	看到	如果	他	应该	寻找	她	那里	.

只是出于好奇，想看看能不能在那里找到她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [fækt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ,

But	he	wasn't	left	to	himself	,	a	fact	he	discovered	quite	at	the	last	,
但	他	不是	左边	到	他自己	,	一个	事实	他	发现	相当	在	这	最后的	,

但他并没有孤身一人，直到最后他才发现这一点。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɜːrtʃuəli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] .

after	he	had	virtually	made	up	his	mind	to	go	.
后	他	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	到	去	.

在他几乎已经下定决心要去之后。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ['riːəli] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪmˈself]

The	influence	that	kept	him	away	really	revealed	to	him	how	little	to	himself
这	影响	那	保留	他	离开	真的	揭晓	到	他	如何	小的	到	他自己

[hɪz; ɪz] [ded] ['evər] [left] [hɪm; ɪm] .

his	Dead	ever	left	him	.
他的	死的	曾经	左边	他	.

让他远离这一切的因素，真正让他看清了死者究竟给他留下了多少东西。

[hiː; hi] [went] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

He	went	only	for	them	—	for	nothing	else	in	the	world	.
他	去	仅有的	为了	他们	—	为了	没有什么	别的	在	这	世界	.

他去那里只为了他们——世上没有其他任何事。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ten] [deɪz] :

The	force	of	this	revulsion	kept	him	away	ten	days	:
这	力量	的	这	厌恶	保留	他	离开	十	天	:

这种厌恶感让他整整十天都无法靠近：

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɔːr][tuː; tə]

he	hated	to	connect	the	place	with	anything	but	his	offices	or	to
他	憎恨	到	连接	这	地方	和	任何事物	但	他的	办公室	或者	到

[gɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ]

give	a	glimpse	of	the	curiosity	that	had	been	on	the	point	of	moving
给	一个	一瞥	的	这	好奇心	那	有	到过	在	这	观点	的	移动

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他讨厌将这个地方与他的办公室以外的任何事物联系起来，也不愿让任何人窥见那种几乎要让他动容的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mætər] [soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

It	was	absurd	to	weave	a	tangle	about	a	matter	so	simple	as	a
它	曾是	荒诞	到	编织	一个	纠纷	关于	一个	事情	所以	简单的	作为	一个

['kʌstəm] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [wɪð; wɪθ] [iːz] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪli] [ɔːr] ['aʊərli] ;

custom	of	devotion	that	might	with	ease	have	been	daily	or	hourly	;
风俗	的	虔诚	那	可能	和	舒适	有	到过	日常的	或者	每小时	;

为了一个如此简单的虔诚习俗而编造出如此复杂的问题，真是荒谬至极，这种习俗原本可以每天或每小时进行一次；

[jet] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][gɑːt][ɪt'self]['woʊv(ə)n] .

yet	the	tangle	got	itself	woven	.
然而	这	纠纷	得到	本身	编织	.

然而，这团乱麻最终还是交织在一起了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :

He	was	sorry	,	he	was	disappointed	:
他	曾是	对不起	,	他	曾是	失望的	:

他感到遗憾，他感到失望：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hæpi] [spel] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

it	was	as	if	a	long	happy	spell	had	been	broken	and	he	had
它	曾是	作为	如果	一个	长的	快乐的	拼写	有	到过	破碎的	和	他	有

[lɔːst] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [sɪ'kjʊrəti] .

lost	a	familiar	security	.
丢失的	一个	熟悉的	安全	.

仿佛长久的幸福时光被打破，他失去了熟悉的安全感。

[æt; ət][ðə; ði][læst] , [haʊ'evər] ,

At	the	last	,	however	,
在	这	最后的	,	然而	,

然而，最终，

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

he	asked	himself	if	he	was	to	stay	away	for	ever	from	the	fear	of
他	问	他自己	如果	他	曾是	到	停留	离开	为了	曾经	从	这	害怕	的

[ðɪs] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt] ['məutivz] .

this	muddle	about	motives	.
这	混乱	关于	动机	.

他问自己，是否应该永远远离这种关于动机的混乱所带来的恐惧。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ['niːðər] [lɔːŋgər][nɔːr] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]

After	an	interval	neither	longer	nor	shorter	than	usual	he	re	-	entered	the
后	一个	间隔	两者都不	更长	也不	较短	比	通常	他	关于	-	进入	这

[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hiːd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr][ðə; ði]

church	with	a	clear	conviction	that	he	should	scarcely	heed	the	presence	or	the
教会	和	一个	清除	定罪	那	他	应该	几乎	注意	这	在场	或者	这

['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

absence	of	the	lady	of	the	concert	.
缺席	的	这	女士	的	这	音乐会	.

过了一段不长也不短的时间，他重新进入教堂，心中笃定自己不必在意音乐会女主角在不在场。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] ['dɪdnt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌns] [noʊtɪŋ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] [sɪns]

This	indifference	didn't	prevent	his	at	once	noting	that	for	the	only	time	since
这	漠不关心	没有	防止	他的	在	一次	注意到	那	为了	这	仅有的	时间	自从

[hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst] [si:n] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

he	had	first	seen	her	she	wasn't	on	the	spot	.
他	有	第一的	已见	她	她	不是	在	这	点	.

这种冷漠并没有阻止他立刻注意到，自从他第一次见到她以来，这是她唯一一次不在现场。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [noʊ]['skru:p(ə)l][ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][taɪm][tu:; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt]

He	had	now	no	scruple	about	giving	her	time	to	arrive	,	but	she	didn't
他	有	现在	不	顾忌	关于	给予	她	时间	到	到达	,	但	她	没有

[ə'raɪv] ,

arrive	,
到达	,

他现在毫不犹豫地给她时间到达，但她却没有来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [stɪl] ['mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'feinli] [ænd; ənd]

and	when	he	went	away	still	missing	her	he	was	profanely	and
和	什么时候	他	去	离开	仍然	丢失的	她	他	曾是	亵渎地	和

[kən'sentɪŋli] ['sɑ:ri] .

consentingly	sorry	.
同意地	对不起	.

当他离开时，仍然想念着她，他用粗俗的语言表达了由衷的歉意。

[ɪf] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [meɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [mɔ:r] ['ɪntrɪkət] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['du:ɪŋ] .

If	her	absence	made	the	tangle	more	intricate	,	that	was	all	her	own	doing	.
如果	她	缺席	制成	这	纠纷	更多的	错综复杂	,	那	曾是	全部	她	自己的	正在做	.

如果她的缺席让事情变得更加复杂，那都是她咎由自取。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] ['ɪntrɪkət] [ɪn'di:d] ;

By	the	end	of	another	year	it	was	very	intricate	indeed	;
经过	这	结尾	的	其他	年	它	曾是	非常	错综复杂	的确	;

又过了一年，情况确实变得非常复杂了；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm][hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ker] ,

but	by	that	time	he	didn't	in	the	least	care	,
但	经过	那	时间	他	没有	在	这	至少	关心	,

但那时他已经毫不在乎了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

and	it	was	only	his	cultivated	consciousness	that	had	given	him
和	它	曾是	仅有的	他的	栽培	意识	那	有	给定	他

['skru:pəlz] .

scruples	.
顾虑	.

只有他那受过良好教育的良知才让他产生了顾虑。

[θri:] [taɪmz] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ][hɜ:r; hər] ,

Three	times	in	three	months	he	had	gone	to	church	without	finding	her	,
三	时代	在	三	几个月	他	有	已消失	到	教会	没有	寻找	她	,

三个月内他三次去教堂都没找到她。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][hi:; hi]['hædnt] ['ni:dɪd] [ðɪ:z] [ə'keiʒənz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [sə'spens]

and	he	felt	he	hadn't	needed	these	occasions	to	show	him	his	suspense
和	他	毛毡	他	之前没有	需要	这些	场合	到	展示	他	他的	悬念

[hæd; həd] [drɑ:pt] .

had	dropped	.
有	掉落	.

他觉得，其实并不需要这些场合来证明他的悬念已经消失了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'kɑːŋgruəsli] , [nɑːt] [ɪn'dɪfrəns] ,

Yet	it	was	,	incongruously	,	not	indifference	,
然而	它	曾是	,	不协调地	,	不是	漠不关心	,

然而，出乎意料的是，这并非冷漠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ðə; ði]

but	a	refinement	of	delicacy	that	had	kept	him	from	asking	the
但	一个	精炼	的	美味	那	有	保留	他	从	问	这

['sækrɪstən] ,

sacristan	,
司事	,

但正是这种微妙的礼貌让他没有开口询问教堂司事。

[huː] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'miːdiətli] [hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

who	would	of	course	immediately	have	recognised	his	description	of	her	,
WHO	会	的	课程	立即地	有	已确认	他的	描述	的	她	,

他当然会立刻认出他对她的描述。

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [æt; ət] ['ʌðər] ['aʊərz] .

whether	she	had	been	seen	at	other	hours	.
无论	她	有	到过	已见	在	其他	小时	.

她是否在其他时间段被人看到过。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['eni] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['eni]

His	delicacy	had	kept	him	from	asking	any	question	about	her	at	any
他的	美味	有	保留	他	从	问	任何	问题	关于	她	在	任何

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他的矜持让他始终没有问过关于她的任何问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [soʊ] [friː] [tuː; tə]

and	it	was	exactly	the	same	virtue	that	had	left	him	so	free	to
和	它	曾是	确切地	这	相同的	美德	那	有	左边	他	所以	自由的	到

[biː; bi] ['diːsntli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['kɑːnsərt] .

be	decently	civil	to	her	at	the	concert	.
是	体面地	民用	到	她	在	这	音乐会	.

正是这种美德，让他能够在音乐会上对她表现得彬彬有礼。

[ðɪs] ['hæpi] [əd'væntɪdʒ] [naʊ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ə'nuː] ,

This	happy	advantage	now	served	him	anew	,
这	快乐的	优势	现在	服务	他	重新	,

如今，这一有利优势再次为他所用。

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['traɪəl] —

enabling	him	when	she	finally	met	his	eyes	—	it	was	after	a	fourth	trial	—
使能	他	什么时候	她	最后	遇见	他的	眼睛	—	它	曾是	后	一个	第四	审判	—

[tuː; tə] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] [kwaɪt] ['fɪksɪdli] [hɪz; ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

to	predetermine	quite	fixedly	his	awaiting	her	retreat	.
到	预先确定	相当	固定地	他的	等待中	她	撤退	.

当她最终与他对视时——那是在第四次尝试之后——他已经预先决定了等待她退缩的计划。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] ,

He	joined	her	in	the	street	as	soon	as	she	had	moved	,
他	加入	她	在	这	街道	作为	很快	作为	她	有	已搬	,

她刚一走，他就走到街上和她会合了。

['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] .

asking	her	if	he	might	accompany	her	a	certain	distance	.
问	她	如果	他	可能	陪伴	她	一个	肯定	距离	.

问她他是否可以陪她走一段路。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['plæsɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

With	her	placid	permission	he	went	as	far	as	a	house	in	the
和	她	平静	允许	他	去	作为	远的	作为	一个	房子	在	这

['neɪbərhʊd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪznəs] :

neighbourhood	at	which	she	had	business	:
邻里	在	哪个	她	有	商业	:

得到她平静的允许后，他去了附近一户她有生意要办的房子：

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

she	let	him	know	it	was	not	where	she	lived	.
她	让	他	知道	它	曾是	不是	在哪里	她	居住地	.

她让他知道那不是她住的地方。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [slʌm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ænt] ,

She	lived	,	as	she	said	,	in	a	mere	slum	,	with	an	old	aunt	,
她	居住地	,	作为	她	说	,	在	一个	仅仅	贫民窟	,	和	一个	老的	阿姨	,

正如她所说，她和一位老姑妈住在贫民窟里。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'groʊsmənt] [ʌv; əv] ['hʌmdrʌm]

a	person	in	connexion	with	whom	she	spoke	of	the	engrossment	of	humdrum
一个	人	在	连接	和	谁	她	辐	的	这	专注	的	平淡无奇

['duːtiz] [ænd; ənd]['regjələr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

duties	and	regular	occupations	.
职责	和	常规的	职业	.

她与一位与她有联系的人谈论了枯燥乏味的日常工作和常规职业带来的忙碌。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [niːs] , [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] ,

She	wasn't	,	the	mourning	niece	,	in	her	first	youth	,
她	不是	,	这	丧	侄女	,	在	她	第一的	青年	,

她并非年轻时的侄女，这位悲痛欲绝的侄女，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['vænɪʃt] ['freʃnəs] [hæd; həd][left] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðæt] , [fɔːr; fər] - ,

and	her	vanished	freshness	had	left	something	behind	that	,	for	Stransom	,
和	她	消失了	新鲜	有	左边	某物	在后面	那	,	为了	-	,

她那逝去的清新感，在斯特兰索姆看来，却留下了一些东西。

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pruːf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['trædʒɪkli] ['sækrifaist] .

represented	the	proof	it	had	been	tragically	sacrificed	.
代表	这	证明	它	有	到过	悲剧的是	牺牲	.

这证明它已被悲惨地牺牲了。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wɪ'ðaʊt] ['refrənsɪz] .

Whatever	she	gave	him	the	assurance	of	she	gave	without	references	.
任何	她	给予	他	这	保证	的	她	给予	没有	参考	.

她给他的所有保证，都没有提供任何证明。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrst] ['dʌtʃəs] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][oʊld][meɪd]

She	might	have	been	a	divorced	duchess	—	she	might	have	been	an	old	maid
她	可能	有	到过	一个	离婚	公爵夫人	—	她	可能	有	到过	一个	老的	女佣

[huː] [tɔːt] [ðə; ði][hɑːrp] .

who	taught	the	harp	.
WHO	教授	这	竖琴	.

她可能是离异的公爵夫人，也可能是教竖琴的老处女。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðeɪ] [fel] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [met] ,

They	fell	at	last	into	the	way	of	walking	together	almost	every	time	they	met	,
他们	跌倒	在	最后的	进入	这	方式	的	步行	一起	几乎	每一个	时间	他们	遇见	,

他们最终养成了几乎每次见面都结伴而行的习惯。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [stɪl] [ðeɪ] ['nevər] [met] [bʌt; bət][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

though	for	a	long	time	still	they	never	met	but	at	church	.
尽管	为了	一个	长的	时间	仍然	他们	绝不	遇见	但	在	教会	.

虽然很长一段时间以来，他们除了在教堂见面之外，再也没有碰面过。

[hiː; hi] ['kudnt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	couldn't	ask	her	to	come	and	see	him	,
他	不能	问	她	到	来	和	看	他	,

他没办法开口邀请她来看他。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ]['prɑːpər] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi]['nevər][ɪn'vaɪtɪd]

and	as	if	she	hadn't	a	proper	place	to	receive	him	she	never	invited
和	作为	如果	她	之前没有	一个	恰当的	地方	到	收到	他	她	绝不	受邀

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

仿佛她没有合适的地方招待他，所以她从未邀请过她的朋友。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪm'self][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

As	much	as	himself	she	knew	the	world	of	London	,
作为	很多	作为	他自己	她	知道	这	世界	的	伦敦	,

她对伦敦的世界和他一样了解。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌndis'kʌst] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv]['praɪvəsi] [ðeɪ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['riːdʒən][nɑːt]

but	from	an	undiscussed	instinct	of	privacy	they	haunted	the	region	not
但	从	一个	未讨论的	本能	的	隐私	他们	闹鬼的	这	地区	不是

[mæpt] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [tʃɑːrt] .

mapped	on	the	social	chart	.
已映射	在	这	社会的	图表	.

但出于一种未被讨论的隐私本能，他们徘徊在社会图景中未涵盖的领域。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːrnər] .

On	the	return	she	always	made	him	leave	her	at	the	same	corner	.
在	这	返回	她	总是	制成	他	离开	她	在	这	相同的	角落	.

每次回来，她都让他把她留在同一个角落。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'prest]

She	looked	with	him	,	as	a	pretext	for	a	pause	,	at	the	depressed
她	看起来	和	他	,	作为	一个	借口	为了	一个	暂停	,	在	这	郁闷

[θɪŋz] [ɪn][səˈbɜːrbən] [ʃɑːp] - [frʌnts] ;

things	in	suburban	shop	-	fronts	;
事物	在	郊区	店铺	-	前线	;

她和他一起看着郊区商店橱窗里那些萧条的商品，以此为借口稍作停顿；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt]

and	there	was	never	a	word	he	had	said	to	her	that	she	hadn't
和	那里	曾是	绝不	一个	单词	他	有	说	到	她	那	她	之前没有

['bjuːtɪfli] [ˌʌndər'stʊd] .

beautifully	understood	.
非常漂亮	理解	.

他对她说的每一句话，她都理解得非常透彻。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][hiː; hi]['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

For	long	ages	he	never	knew	her	name	,	any	more	than	she	had	ever
为了	长的	年龄	他	绝不	知道	她	姓名	,	任何	更多的	比	她	有	曾经

[prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

pronounced	his	own	;
发音	他的	自己的	;

很长一段时间里，他都不知道她的名字，就像她也从未叫过他的名字一样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [neɪmz] [ðæt] ['mætəd] ,

but	it	was	not	their	names	that	mattered	,
但	它	曾是	不是	他们的	姓名	那	重要	,

但重要的不是他们的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər]['pɜːrfɪkt] ['præktɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːmən] [niːd] .

it	was	only	their	perfect	practice	and	their	common	need	.
它	曾是	仅有的	他们的	完美的	实践	和	他们的	常见的	需要	.

这只是他们完美的练习和共同的需求。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊl] [rɪ'leɪʃn] [soʊ][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt][ðə; ði] [ruːlz] [ɔːr]

These	things	made	their	whole	relation	so	impersonal	that	they	hadn't	the	rules	or
这些	事物	制成	他们的	所有的	关系	所以	不具个人色彩	那	他们	之前没有	这	规则	或者

['riːz(ə)nz] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [f'rendʃɪps] .

reasons	people	found	in	ordinary	friendships	.
原因	人们	成立	在	普通的	友谊	.

这些因素使得他们之间的关系非常冷漠，以至于他们之间没有普通友谊中常见的规则和理由。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nesəseri] [tuː; tə] [ker]

They	didn't	care	for	the	things	it	was	supposed	necessary	to	care
他们	没有	关心	为了	这	事物	它	曾是	据称	必要的	到	关心

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

for	in	the	intercourse	of	the	world	.
为了	在	这	交往	的	这	世界	.

他们不在乎人际交往中人们应该在乎的事情。

[ðeɪ] ['endɪd] [wʌn] [deɪ] — [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] — [baɪ]

They	ended	one	day	—	they	never	knew	which	of	them	expressed	it	first	—	by
他们	结束	一	天	—	他们	绝不	知道	哪个	的	他们	表达	它	第一的	—	经过

['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

throwing	out	the	idea	that	they	didn't	care	for	each	other	.
投掷	出去	这	主意	那	他们	没有	关心	为了	每个	其他	.

有一天，他们终于分手了——他们也不知道是谁先说出这句话的——他们一致认为彼此不在乎。

['oʊvər] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðeɪ] [gruː] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] ;

Over	this	idea	they	grew	quite	intimate	;
超过	这	主意	他们	生长	相当	亲密的	;

他们因为这个想法而变得非常亲密；

[ðeɪ] ['rælid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

they	rallied	to	it	in	a	way	that	marked	a	fresh	start	in	their	confidence	.
他们	集结	到	它	在	一个	方式	那	标记	一个	新鲜的	开始	在	他们的	信心	.

他们团结起来，以一种标志着他们信心重获新生的方式响应号召。

[ɪf] [tuː; tə] [fiːl] ['diːpli] [tə'geðər] [ə'baʊt]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [ðəm'selvz]

If	to	feel	deeply	together	about	certain	things	wholly	distinct	from	themselves
如果	到	感觉	深	一起	关于	肯定	事物	完全	清楚的	从	他们自己

['dɪdnt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['seɪfti] ,

didn't	constitute	a	safety	,
没有	构成	一个	安全	,

如果对某些与自身截然不同的事物产生深厚的共鸣并不构成安全感，

[wer] [wʌz; wəz] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ?

where	was	safety	to	be	looked	for	?
在哪里	曾是	安全	到	是	看起来	为了	?

安全在哪里?

[nɑːt] ['laɪtli] [nɔːr]['ɔːf(ə)n] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'keɪʒn] [nɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Not	lightly	nor	often	,	not	without	occasion	nor	without	emotion	,
不是	轻轻	也不	经常	,	不是	没有	场合	也不	没有	情感	,

并非轻易或经常，并非无缘无故或毫无感情。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['refrəns] [baɪ] ['sɪriəs] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər]
any more than in any other reference by serious people to a mystery of their
任何 更多的 比 在 任何 其他 参考 经过 严肃的 人们 到 一个 神秘 的 他们的
[feɪθ] ;
faith ;
信仰 ;

与其他严肃人士谈及信仰奥秘的方式相比，这种程度的差异并无二致；

[bʌt; bət] [wen] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][wɔ:rm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [er]
but when something had happened to warm , as it were , the air
但 什么时候 某物 有 发生 到 温暖的 , 作为 它 是 , 这 空气
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,

但当某些事情发生，仿佛温暖了空气，适合它发生时，

[ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [baɪ] [neɪm] .
they came as near as they could come to calling their Dead by name .
他们 来了 作为 靠近 作为 他们 可以 来 到 呼叫 他们的 死的 经过 姓名 .

他们尽可能地呼唤逝者的名字。

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['veri] [nɪr] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðer; ðər] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l] .
They felt it was coming very near to utter their thought at all .
他们 毛毡 它 曾是 未来 非常 靠近 到 说出 他们的 想法 在 全部 .

他们感觉自己几乎就要说出心里话了。

[ðə; ði][wɜ:rd] “ [ðeɪ] ” [ɪk'sprest] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'ti:] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði]['menʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]
The word “ they ” expressed enough ; it limited the mention , it had a
这 单词 “ 他们 ” 表达 足够的 ; 它 有限的 这 提到 , 它 有 一个
['dɪgnəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
dignity of its own ,
尊严 的 它是自己的 ,

“他们”这个词已经表达得足够清楚了；它限定了提及的范围，它本身就具有尊严。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðer; ðər] [tɔ:k] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] ,
and if , in their talk , you had heard our friends use it ,
和 如果 , 在 他们的 讲话 , 你 有 听到 我们的 朋友们 使用 它 ,

如果你在他们的谈话中听到我们的朋友使用它，

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['peɪgənz][ʌv; əv][oʊld] [ə'l(j)u:d]
you might have taken them for a pair of pagans of old alluding
你 可能 有 已采取 他们 为了 一个 一对 的 异教徒 的 老的 暗示
['di:sntli] [tu:; tə][ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [gɔdz] .
decently to the domesticated gods .
体面地 到 这 家养的 神 .

你可能会把他们看作是一对古老的异教徒，他们以一种体面的方式提及了驯服的神灵。

[ðeɪ] ['nevər] [nu:] — [æt; ət] [li:st] - ['nevər] [nu:] — [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]
They never knew — at least Stransom never knew — how they had learned to
他们 绝不 知道 — 在 至少 - 绝不 知道 — 如何 他们 有 学习 到
[bi:; bi] [ʃʊr] [ə'baʊt] [i:tʃ] ['ʌðər] .
be sure about each other .
是 当然 关于 每个 其他 .

他们始终不知道——至少斯特兰索姆始终不知道——他们是如何学会对彼此如此信任的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
If it had been with each a question of what the other was there
如果 它 有 到过 和 每个 一个 问题 的 什么 这 其他 曾是 那里
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

如果彼此之间一直存在着对方存在的意义的问题，

[ðə; ði] ['sɜːrtɪtuːd] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [faɪn] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

the	certitude	had	come	in	some	fine	way	of	its	own	.
这	确定性	有	来	在	一些	美好的	方式	的	它是	自己的	.

这种确定性以一种奇妙的方式自然而然地到来了。

['eni] [feɪθ] , ['æftər] [ɔːl] , [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌprɑːpə'geɪʃn] ,

Any	faith	,	after	all	,	has	the	instinct	of	propagation	,
任何	信仰	,	后	全部	,	有	这	本能	的	传播	,

毕竟，任何信仰都具有传播的本能。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	it	was	as	natural	as	it	was	beautiful	that	they	should	have
和	它	曾是	作为	自然的	作为	它	曾是	美丽的	那	他们	应该	有

['teɪkən] ['pleʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

taken	pleasure	on	the	spot	in	the	imagination	of	a	following	.
已采取	乐趣	在	这	点	在	这	想像力	的	一个	下列的	.

他们当场就能感受到追随者的喜爱，这既自然又美好。

[ɪf] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [pruːvd]

If	the	following	was	for	each	but	a	following	of	one	it	had	proved
如果	这	下列的	曾是	为了	每个	但	一个	下列的	的	一	它	有	已证实

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

in	the	event	sufficient	.
在	这	事件	充足的	.

如果以下内容适用于每一位，但其中一位的后续情况已证明是充分的。

[hɜːr; hər] [det] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ,

Her	debt	,	however	,	of	course	was	much	greater	than	his	,
她	债务	,	然而	,	的	课程	曾是	很多	更大的	比	他的	,

当然，她的债务比他的要多得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

because	while	she	had	only	given	him	a	worshipper	he	had	given
因为	尽管	她	有	仅有的	给定	他	一个	崇拜者	他	有	给定

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['temp(ə)l] .

her	a	splendid	temple	.
她	一个	灿烂	寺庙	.

因为她只给了他一个信徒，而他却给了她一座宏伟的庙宇。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪst] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Once	she	said	she	pitied	him	for	the	length	of	his	list	—	she	had
一次	她	说	她	可怜的	他	为了	这	长度	的	他的	列表	—	她	有

['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['kændlz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm]

counted	his	candles	almost	as	often	as	himself	—	and	this	made	him
计数	他的	蜡烛	几乎	作为	经常	作为	他自己	—	和	这	制成	他

['wʌndər] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

wonder	what	could	have	been	the	length	of	hers	.
想知道	什么	可以	有	到过	这	长度	的	她的	.

她曾说过，她很同情他那长长的蜡烛清单——她数过他的蜡烛的次数几乎和他自己数过一样多——这让他不禁好奇，她的清单又会有多长。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wʌndɚd] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] ,

He	had	wondered	before	at	the	coincidence	of	their	losses	,
他	有	想知道	前	在	这	巧合	的	他们的	损失	,

他之前就对他们遭遇不幸的巧合感到疑惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['kænd(ə)l] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] .

especially	as	from	time	to	time	a	new	candle	was	set	up	.
尤其	作为	从	时间	到	时间	一个	新的	蜡烛	曾是	放	向上	.

尤其是不时会摆放新的蜡烛。

[ɑːn][sʌm; səm] [əˈkeɪʒn] [sʌm; səm][ˈæksɪdənt][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðɪs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

On	some	occasion	some	accident	led	him	to	express	this	curiosity	,
在	一些	场合	一些	事故	引领	他	到	表达	这	好奇心	,

某个偶然事件促使他表达了这种好奇心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [səˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi][ˈhædnt] [ɔːlˈredi] [ˌʌndərˈstʊd] . “ [oʊ]

and	she	answered	as	if	in	surprise	that	he	hadn't	already	understood	.	“	Oh
和	她	回答	作为	如果	在	惊喜	那	他	之前没有	已经	理解	.	“	哦

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

for	me	,
为了	我	,

她回答道，仿佛很惊讶他竟然还没明白。“哦，对我来说……”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbetər] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi] [tuː] [ˈmeni] .

you	know	,	the	more	there	are	the	better	—	there	could	never	be	too	many	.
你	知道	,	这	更多的	那里	是	这	更好的	—	那里	可以	绝不	是	也	许多	.

你知道，越多越好——永远不会嫌多。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [ˈhʌndrədz] [ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk]

I	should	like	hundreds	and	hundreds	—	I	should	like	thousands	;	I	should	like
我	应该	喜欢	数百	和	数百	—	我	应该	喜欢	数千	;	我	应该	喜欢

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] .

a	great	mountain	of	light	.
一个	伟大的	山	的	光	.

我想要成百上千的光，我想要成千上万的光，我想要一座巨大的光山。

” [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .

”	Then	of	course	in	a	flash	he	understood	.
”	然后	的	课程	在	一个	闪光	他	理解	.

“然后，他当然立刻就明白了。”

“ [jʊr; jər] [ded] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][wʌn] ?

“	Your	Dead	are	only	One	?
“	你的	死的	是	仅有的	一	?

“你们的死者只有一个？”

” [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [æz; əz][ˈnevər] [jet] .

”	She	hung	back	at	this	as	never	yet	.
”	她	悬挂	后退	在	这	作为	绝不	然而	.

她对此犹豫不决，这是她从未有过的举动。

“ [ˈoʊnli][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈkʌlərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdɪd] [ˈsiːkrət] .

“	Only	One	,	”	she	answered	,	colouring	as	if	now	he	knew	her	guarded	secret	.
“	仅有的	一	,	”	她	回答	,	染色	作为	如果	现在	他	知道	她	守卫	秘密	.

“只有一个，”她回答道，脸颊泛红，仿佛他现在知道了她保守的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [hiː; hi] [nuː] [les] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

It	really	made	him	feel	he	knew	less	than	before	,
它	真的	制成	他	感觉	他	知道	较少的	比	前	,

这让他觉得自己懂得比以前更少了。

[soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriːˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]

so	difficult	was	it	for	him	to	reconstitute	a	life	in	which	a	single
所以	难的	曾是	它	为了	他	到	重组	一个	生活	在	哪个	一个	单身的

[ɪkˈspɪrɪəns] [hæd; həd][soʊ] [bɪˈlɪtld] [ɔːl] [ˈʌðər] .

experience	had	so	belittled	all	others	.
经验	有	所以	被轻视	全部	其他的	.

对他来说，重建一段被单一经历彻底否定的人生是如此艰难。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [raʊnd] [ɪts] [ˈsentrəl] [ˈhɑːloʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [pækt] [kloʊz] [ɪˈnʌf] .

His	own	life	,	round	its	central	hollow	,	had	been	packed	close	enough	.
他的	自己的	生活	,	圆形的	它是	中央	空洞的	,	有	到过	包装	关闭	足够的	.

他自己的生活，围绕着他内心的空洞，已经紧密地排列起来了。

['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

After	**this**	**she**	**appeared**	**to**	**have**	**regretted**	**her**	**confession**	**,**
后	这	她	出现	到	有	后悔	她	忏悔	,

此后她似乎后悔了自己的坦白。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['veri]

though	**at**	**the**	**moment**	**she**	**spoke**	**there**	**had**	**been**	**pride**	**in**	**her**	**very**
尽管	在	这	片刻	她	辐	那里	有	到过	自豪	在	她	非常

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	**.**
尴尬	.

虽然在她说话的那一刻，她的尴尬中也夹杂着一丝骄傲。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ,

She	**declared**	**to**	**him**	**that**	**his**	**own**	**was**	**the**	**larger**	**,**
她	声明	到	他	那	他的	自己的	曾是	这	更大的	,

她向他宣称，他自己的才是更大的。

[ðə; ði] ['dɪrɚ] [pə'zeʃn] — [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]

the	**dearer**	**possession**	**—**	**the**	**portion**	**one**	**would**	**have**	**chosen**	**if**	**one**	**had**	**been**
这	更贵	拥有	—	这	部分	一	会	有	选定	如果	一	有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃu:z] ;

able	**to**	**choose**	**;**
有能力的	到	选择	;

更珍贵的财产——如果可以选择的话，你会选择的那一部分；

[ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɜ:rfɪktli] [ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

she	**assured**	**him**	**she**	**could**	**perfectly**	**imagine**	**some**	**of**	**the**	**echoes**	**with**	**which**
她	保证	他	她	可以	完美	想象	一些	的	这	回声	和	哪个

[hɪz; ɪz]['sailənsiz][wɜ:r; wər] ['pi:pld] .

his	**silences**	**were**	**peopled**	**.**
他的	沉默	是	人	.

她向他保证，她完全可以想象出他沉默中回荡的某些声音。

[hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] :

He	**knew**	**she**	**couldn't**	**:**
他	知道	她	不能	:

他知道她做不到：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亡灵祭坛(The Altar of the Dead)
第2/3页

[wʌnz]	[rɪ'leɪʃn]	[tu:; tə]	[wʌt]	[wʌn][hæd; həd]	[lʌvd]	[ænd; ənd]	[heitid]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[rɪ'leɪʃn]	[tu:]
one's	**relation**	**to**	**what**	**one**	**had**	**loved**	**and**	**hated**	**had**	**been**	**a**	**relation**	**too**
一个人的	关系	到	什么	一	有	喜爱	和	憎恨	有	到过	一个	关系	也

[dɪ'stɪŋkt]	[frʌm; frəm][ðə; ði]	[rɪ'leɪʃnz]	[ʌv; əv]	['ʌðər]	.
distinct	**from**	**the**	**relations**	**of**	**others**	**.**
清楚的	从	这	关系	的	其他的	.

一个人与自己曾经爱过和恨过的事物之间的关系，与其他人之间的关系截然不同。

[bʌt; bət]	[ðɪs]	['dɪdnt]	[ə'fekt]	[ðə; ði][fækt]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	['groʊɪŋ]	[oʊld]	[tə'geðər]	[ɪn][ðer; ðər]['paɪəti]
But	**this**	**didn't**	**affect**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**were**	**growing**	**old**	**together**	**in**	**their**	**piety**
但	这	没有	影响	这	事实	那	他们	是	生长	老的	一起	在	他们的	虔诚

.

:

.

但这并没有影响他们虔诚地一起慢慢变老的事实。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['fi:tʃər]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['paɪəti]	,
She	**was**	**a**	**feature**	**of**	**that**	**piety**	**,**
她	曾是	一个	特征	的	那	虔诚	,

她是那种虔诚的体现。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði]	[raɪp]	[steɪdʒ][ʌv; əv]	[ə'kweɪntəns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ə'reɪndʒd]
but	**even**	**at**	**the**	**ripe**	**stage**	**of**	**acquaintance**	**in**	**which**	**they**	**occasionally**	**arranged**
但	甚至	在	这	成熟	阶段	的	熟人	在	哪个	他们	偶尔	安排

[tu:; tə]	[mi:t]	[æt; ət][ə; eɪ]	['kɑ:nsərt][ɔ:r]	[tu:; tə][goʊ]	[tə'geðər]	[tu:; tə][æn; ən]	[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]	[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]	[nɑ:t]
to	**meet**	**at**	**a**	**concert**	**or**	**to**	**go**	**together**	**to**	**an**	**exhibition**	**she**	**was**	**not**
到	见面	在	一个	音乐会	或者	到	去	一起	到	一个	展览	她	曾是	不是

[ə; eɪ]	['fi:tʃər]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	[els]	.
a	**feature**	**of**	**anything**	**else**	**.**
一个	特征	的	任何事物	别的	.

但即使在他们关系相当亲密的阶段，偶尔会约好一起去看音乐会或展览，她也并非其他任何事情的焦点。

[ðə; ði][moʊst]	[ðæt]	['hæpənd]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['wɜ:rʃɪp]	[bɪ'keɪm]	['pærəmaʊnt]	.
The	**most**	**that**	**happened**	**was**	**that**	**his**	**worship**	**became**	**paramount**	**.**
这	最多	那	发生	曾是	那	他的	崇拜	成为	派拉蒙	.

最主要的变化就是他的崇拜变得至高无上。

[frend]	[baɪ]	[frend]	[drɑ:pt]	[ə'weɪ]	[tɪl]	[æt; ət][læst]	[ðer; ðər][wɜ:r; wər]	[mɔ:r]	['embləmz]	[ɑ:n][hɪz; ɪz]	['ɔ:ltər]
Friend	**by**	**friend**	**dropped**	**away**	**till**	**at**	**last**	**there**	**were**	**more**	**emblems**	**on**	**his**	**altar**
朋友	经过	朋友	掉落	离开	直到	在	最后的	那里	是	更多的	徽章	在	他的	坛

[ðæn; ðən]	['haʊzɪz]	[left]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]	['entər]	.
than	**houses**	**left**	**him**	**to**	**enter**	**.**
比	房屋	左边	他	到	进入	.

朋友一个接一个地离去，最后他祭坛上的祭品比他能住的房子还多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]	[mɔ:r]	[ðæn; ðən]	['eni]	['ʌðər]	[ðə; ði]	[frend]	[hu:]	[rɪ'meɪnd]	,
She	**was**	**more**	**than**	**any**	**other**	**the**	**friend**	**who**	**remained**	**,**
她	曾是	更多的	比	任何	其他	这	朋友	WHO	剩余	,

她比任何其他朋友都更像留下来的朋友。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]	[ˌʌn'noʊn]	[tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]	[rest]	.
but	**she**	**was**	**unknown**	**to**	**all**	**the**	**rest**	**.**
但	她	曾是	未知	到	全部	这	休息	.

但其他人都不认识她。

[wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] ,

Once	when	she	had	discovered	,	as	they	called	it	,	a	new	star	,
一次	什么时候	她	有	发现	,	作为	他们	称为	它	,	一个	新的	星星	,

有一次，她发现了一颗新星，正如他们所说的那样，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][læst][wʌz; wəz] [fʊl] .

she	used	the	expression	that	the	chapel	at	last	was	full	.
她	用过的	这	表达	那	这	教堂	在	最后的	曾是	满的	.

她用了"教堂终于坐满了"这样的说法。

" [oʊ] [noʊ] , " - [rɪˈplaɪd] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Oh	no	,	"	Stransom	replied	,	"	there	is	a	great	thing	wanting	for	that	!
"	哦	不	,	"	-	回复	,	"	那里	是	一个	伟大的	事物	想要	为了	那	!

"哦，不，"斯特兰索姆回答说，"那还缺少一件很棒的东西！"

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [fʊl] [tɪl] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪz][set] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [peɪl] .

The	chapel	will	never	be	full	till	a	candle	is	set	up	before	which	all	the	others	will	pale	.
这	教堂	将要	绝不	是	满的	直到	一个	蜡烛	是	放	向上	前	哪个	全部	这	其他的	将要	苍白	.

只有当教堂里竖起一支蜡烛，其他所有蜡烛在它面前都黯然失色时，教堂才算真正坐满。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['kænd(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] .

It	will	be	the	tallest	candle	of	all	.
它	将要	是	这	最高	蜡烛	的	全部	.

它将成为最高的蜡烛。

" [hɜːr; hər][maɪld] ['wʌndər] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Her	mild	wonder	rested	on	him	.
"	她	温和的	想知道	休息	在	他	.

她淡淡的惊奇之情落在了他身上。

" [wʌt] ['kænd(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	candle	do	you	mean	?	"
"	什么	蜡烛	做	你	意思是	?	"

"你指的是哪根蜡烛？"

" [aɪ] [miːn] , [dɪr] ['leɪdi] , [maɪ] [oʊn] .

"	I	mean	,	dear	lady	,	my	own	.
"	我	意思是	,	亲爱的	女士	,	我的	自己的	.

"我的意思是，亲爱的女士，我自己的。"

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] ['mʌni] [baɪ][hɜːr; hər][pen] ,

"	He	had	learned	after	a	long	time	that	she	earned	money	by	her	pen	,
"	他	有	学习	后	一个	长的	时间	那	她	获得	钱	经过	她	笔	,

他过了很久才知道，她靠写作赚钱。

['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['suːdənɪm] [ʃiː; ʃi]['nevər] [disˈkləuzd] [ɪn] ['mægəzinz] [hiː; hi]['nevər] [sɔː] .

writing	under	a	pseudonym	she	never	disclosed	in	magazines	he	never	saw	.
写作	在下面	一个	笔名	她	绝不	披露	在	杂志	他	绝不	锯	.

她用从未透露过的笔名在杂志上发表文章，而他从未看过这些杂志。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] ['kudnt] [riːd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [raɪt] ,

She	knew	too	well	what	he	couldn't	read	and	what	she	couldn't	write	,
她	知道	也	出色地	什么	他	不能	读	和	什么	她	不能	写	,

她太清楚他看不懂什么，她也写不出什么。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [dɪd] [mʌtʃ]

and	she	taught	him	to	cultivate	indifference	with	a	success	that	did	much
和	她	教授	他	到	培育	漠不关心	和	一个	成功	那	做过	很多

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] [rɪ'leɪʃnz] .

for	their	good	relations	.
为了	他们的	好的	关系	.

她教会了他如何培养冷漠的态度，而且效果显著，这极大地增进了他们之间的良好关系。

[hɜ:r; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'vi:niəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'ti:] [helpt] [hɪz; ɪz]

Her	invisible	industry	was	a	convenience	to	him	;	it	helped	his
她	无形的	行业	曾是	一个	方便	到	他	;	它	帮助	他的

[kən'tentɪd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

contented	thought	of	her	,
满足	想法	的	她	,

她默默的勤劳对他来说是一种便利；这让他对她充满了满足感。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [praʊd] [əb'skjʊr] [laɪf] ,

the	thought	that	rested	in	the	dignity	of	her	proud	obscure	life	,
这	想法	那	休息	在	这	尊严	的	她	自豪的	朦胧	生活	,

那份信念，蕴藏在她骄傲而默默无闻的人生尊严之中。

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][rɪ'mju:nəˌreɪtɪd][ɑ:rt][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][ɪm'penɪtrəb(ə)l] [hoʊm] .

her	little	remunerated	art	and	her	little	impenetrable	home	.
她	小的	有偿	艺术	和	她	小的	坚不可摧	家	.

她那点微薄的收入和她那难以接近的小家。

[lɔ:st] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪ'keɪd] ['relətɪv] , [ɪn][hɜ:r; hər][dɪm] [sə'bɜ:rbən] [wɜ:rld] ,

Lost	,	with	her	decayed	relative	,	in	her	dim	suburban	world	,
丢失的	,	和	她	腐烂的	相对的	,	在	她	暗淡	郊区	世界	,

她和她那腐朽的亲人一起，迷失在她昏暗的郊区世界里。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] .

she	came	to	the	surface	for	him	in	distant	places	.
她	来了	到	这	表面	为了	他	在	遥远	地方	.

她远赴他乡，来到水面寻找他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['pri:stəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:ltər] ,

She	was	really	the	priestess	of	his	altar	,
她	曾是	真的	这	女祭司	的	他的	坛	,

她其实是他祭坛上的女祭司。

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] ['kwɪtɪd] ['ɪŋglənd] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ki:pɪŋ] .

and	whenever	he	quitted	England	he	committed	it	to	her	keeping	.
和	每当	他	辞职	英格兰	他	坚定的	它	到	她	保持	.

每次他离开英国时，都会把东西托付给她保管。

[ʃi:; ʃi] [pru:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

She	proved	to	him	afresh	that	women	have	more	of	the	spirit	of	religion
她	已证实	到	他	重新	那	女性	有	更多的	的	这	精神	的	宗教

[ðæn; ðən][men] ;

than	men	;
比	男人	;

她再次向他证明，女人比男人更有宗教精神；

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz][fɪ'deləti] [peɪl] [ænd; ənd][feɪnt][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .

he	felt	his	fidelity	pale	and	faint	in	comparison	with	hers	.
他	毛毡	他的	忠诚	苍白	和	头晕的	在	比较	和	她的	.

他觉得自己的忠诚与她的忠诚相比，显得苍白无力。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][hiː; hi]

He	often	said	to	her	that	since	he	had	so	little	time	to	live	he
他	经常	说	到	她	那	自从	他	有	所以	小的	时间	到	居住	他

[riˈdʒɔist] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ;

rejoiced	in	her	having	so	much	;
欣喜若狂	在	她	拥有	所以	很多	;

他经常对她说，因为他自己时日不多，所以他很高兴她拥有这么多东西；

[soʊ][glæd][wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɑːrd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

so	glad	was	he	to	think	she	would	guard	the	temple	when	he	should	have
所以	高兴的	曾是	他	到	思考	她	会	警卫	这	寺庙	什么时候	他	应该	有

[bɪn] [kɔːld] .

been	called	.
到过	称为	.

他非常庆幸能让她来守护神庙，而不是让他去守卫。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [plæn][fɔːr; fər] [ðæt] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [tuː] ,

He	had	a	great	plan	for	that	,	which	of	course	he	told	her	too	,
他	有	一个	伟大的	计划	为了	那	,	哪个	的	课程	他	讲述	她	也	,

他为此制定了一个绝妙的计划，当然，他也告诉了她。

[ə; eɪ] [bɪˈkwest] [ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [steɪt] .

a	bequest	of	money	to	keep	it	up	in	undiminished	state	.
一个	遗赠	的	钱	到	保持	它	向上	在	未减损	状态	.

一笔用于维持其完好状态的遗赠款项。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fʌnd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

Of	the	administration	of	this	fund	he	would	appoint	her	superintendent	,
的	这	行政	的	这	基金	他	会	委	她	校长	,

他将任命她为该基金的管理人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['teɪpər]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

and	if	the	spirit	should	move	her	she	might	kindle	a	taper	even	for
和	如果	这	精神	应该	移动	她	她	可能	点燃	一个	锥形	甚至	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果她受到感召，她甚至可能会为他点燃一支蜡烛。

“ [ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['kɪnd(ə)l][wʌn]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	And	who	will	kindle	one	even	for	me	?
“	和	WHO	将要	点燃	一	甚至	为了	我	?

谁会为我点火呢?

” [ʃiː; ʃi] [ðen] ['sɪriəsli] [æskt] .

”	she	then	seriously	asked	.
”	她	然后	严重地	问	.

她接着认真地问道。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	was	always	in	mourning	,
她	曾是	总是	在	丧	,

她总是处于哀悼之中，

[jet] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['æbsəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet] [meɪd]

yet	the	day	he	came	back	from	the	longest	absence	he	had	yet	made
然而	这	天	他	来了	后退	从	这	最长	缺席	他	有	然而	制成

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪ'miːdiətli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] .

her	appearance	immediately	told	him	she	had	lately	had	a	bereavement	.
她	外貌	立即地	讲述	他	她	有	最近	有	一个	丧亲之痛	.

然而，在他结束最长的离家之旅回来的那天，她一出现就告诉他，她最近失去了亲人。

[ðeɪ] [met] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

They	met	on	this	occasion	as	she	was	leaving	the	church	,
他们	遇见	在	这	场合	作为	她	曾是	离开	这	教会	,

他们相遇的那天，她正要离开教堂。

[soʊ] [ðæt] ['pəust'pəuniŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['entrəns] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]

so	that	postponing	his	own	entrance	he	instantly	offered	to	turn	round	and
所以	那	推迟	他的	自己的	入口	他	即刻	提供	到	转动	圆形的	和

[wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

walk	away	with	her	.
走	离开	和	她	.

于是，他推迟了自己的出场时间，立刻提出要转身和她一起离开。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [goʊ] [ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən]

She	considered	,	then	she	said	:	“	Go	in	now	,	but	come	and	see	me	in	an
她	经过考虑的	,	然后	她	说	:	“	去	在	现在	,	但	来	和	看	我	在	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

她想了想，然后说：“你现在进去吧，但一个小时后来见我。”

” [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [smɔːl] ['vɪstə] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [striːt] ,

”	He	knew	the	small	vista	of	her	street	,
”	他	知道	这	小的	景色	的	她	街道	,

他熟悉她所在街道的小景色，

[kloʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [æz; əz] ['drɪri] [æz; əz] [æn; ən] ['empti] ['pɑːkɪt] ,

closed	at	the	end	and	as	dreary	as	an	empty	pocket	,
关闭	在	这	结尾	和	作为	凄凉	作为	一个	空的	口袋	,

最后关上了大门，就像空空如也的口袋一样令人沮丧。

[wer] [ðə; ði] [perz] [ʌv; əv] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , ['semi] - [dɪ'tætʃt] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ju'naɪtɪd] ,

where	the	pairs	of	shabby	little	houses	,	semi	-	detached	but	indissolubly	united	,
在哪里	这	对	的	破旧	小的	房屋	,	半	-	分离的	但	不可分割地	团结的	,

那里有成对的破旧小房子，半独立式但又密不可分地连在一起，

[wɜːr; wər] [laɪk] ['mærid] ['kʌpəlz] [ɑːn] [bæd] [tɜːrmz] .

were	like	married	couples	on	bad	terms	.
是	喜欢	已婚	情侣	在	坏的	条款	.

就像关系破裂的夫妻一样。

['ɔːf(ə)n] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [gɔːn]

Often	,	however	,	as	he	had	gone	to	the	beginning	he	had	never	gone
经常	,	然而	,	作为	他	有	已消失	到	这	开始	他	有	绝不	已消失

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

然而，他往往只到了起点，却从未超越起点。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [gest] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Her	aunt	was	dead	—	that	he	immediately	guessed	,	as	well	as	that	it
她	阿姨	曾是	死的	—	那	他	立即地	猜对了	,	作为	出色地	作为	那	它

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ;

made	a	difference	;
制成	一个	不同之处	;

他立刻猜到她的姑姑去世了，而且这很重要；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['nʌmbər] [hiː; hi] [faʊnd]

but	when	she	had	for	the	first	time	mentioned	her	number	he	found
但	什么时候	她	有	为了	这	第一的	时间	提及	她	数字	他	成立

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但当她第一次提到她的电话号码时，他发现自己.....

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌlɪbə'rælətɪ] .

on	her	leaving	him	,	not	a	little	agitated	by	this	sudden	liberality	.
在	她	离开	他	,	不是	一个	小的	激动	经过	这	突然	自由主义	.

她离开他时，对这种突如其来的慷慨感到有些不安。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [huːm] , ['æftər] [ɔːl] , [wʌn] [gɑːt] [ɑːn] [soʊ] ['veri] [fæst] :

She	wasn't	a	person	with	whom	,	after	all	,	one	got	on	so	very	fast	:
她	不是	一个	人	和	谁	,	后	全部	,	一	得到	在	所以	非常	快速地	:

她并不是那种能让人很快和她相处融洽的人：

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

it	had	taken	him	months	and	months	to	learn	her	name	,
它	有	已采取	他	几个月	和	几个月	到	学习	她	姓名	,

他花了几个月的时间才弄清楚她的名字。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] [ə'dres] .

years	and	years	to	learn	her	address	.
年	和	年	到	学习	她	地址	.

花了多年时间才弄清楚她的地址。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] , [ɑːn] [ðɪs] [ˌriː'juːniən] , [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

If	she	had	looked	,	on	this	reunion	,	so	much	older	to	him	,
如果	她	有	看起来	,	在	这	团圆	,	所以	很多	老	到	他	,

如果在这次重逢中，她看起来比他老了很多，

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [hiː; hi] [lʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

how	in	the	world	did	he	look	to	her	?
如何	在	这	世界	做过	他	看	到	她	?

她到底觉得他长什么样?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [riːtʃt] , [wen] , ['æftər]

She	had	reached	the	period	of	life	he	had	long	since	reached	,	when	,	after
她	有	达到	这	时期	的	生活	他	有	长的	自从	达到	,	什么时候	,	后

[sepə'reɪʃnz] ,

separations	,
分离	,

她已经到了他早已达到的人生阶段，也就是在多次分离之后，

[ðə; ði] [mɑːrkt] [klɑːk] - [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frend] [wiː; wi] [miːt] [ə'naunsiz] [ðə; ði] ['aʊər] [wiː; wi] [hæv; həv]

the	marked	clock	-	face	of	the	friend	we	meet	announces	the	hour	we	have
这	标记	钟	-	脸	的	这	朋友	我们	见面	宣布	这	小时	我们	有

[traɪd] [tuː; tə] [fər'get] .

tried	to	forget	.
尝试	到	忘记	.

我们遇到的朋友，他身上那醒目的钟面，宣告着我们一直试图忘记的时刻。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] ,

He	couldn't	have	said	what	he	expected	as	,	at	the	end	of	his	waiting	,
他	不能	有	说	什么	他	预期的	作为	,	在	这	结尾	的	他的	等待	,

他无法说出自己所期待的，因为在他等待的最后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [pɔːzd] ;

he	turned	the	corner	where	for	years	he	had	always	paused	;
他	转向	这	角落	在哪里	为了	年	他	有	总是	暂停	;

他转过街角，多年来他一直在这里驻足停留；

['sɪmpli] [nɑːt][tuː; tə] [pɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

simply	not	to	pause	was	a	efficient	cause	for	emotion	.
简单地	不是	到	暂停	曾是	一个	高效的	原因	为了	情感	.

仅仅不停下来，就能有效地引发情绪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , ['sʌmhaʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [ðer; ðər]

It	was	an	event	,	somehow	;	and	in	all	their	long	acquaintance	there
它	曾是	一个	事件	,	不知何故	;	和	在	全部	他们的	长的	熟人	那里

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'vent] .

had	never	been	an	event	.
有	绝不	到过	一个	事件	.

不知怎的，这成了一件大事；在他们多年的交往中，从未发生过这样的事。

[ðɪs] [wʌn] [gruː] ['lɑːrdʒər] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

This	one	grew	larger	when	,	five	minutes	later	,	in	the	faint	elegance	of	her	little
这	一	生长	更大的	什么时候	,	五	分钟	之后	,	在	这	头晕的	优雅	的	她	小的

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

五分钟后，在她那间略带优雅气息的小客厅里，这个念头变得更大了。

[ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] [aʊt][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	quavered	out	a	greeting	that	showed	the	measure	she	took	of	it	.
她	颤抖	出去	一个	问候	那	显示	这	措施	她	采取	的	它	.

她颤抖着打了个招呼，从中可以看出她对此的重视程度。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] ;

He	had	a	strange	sense	of	having	come	for	something	in	particular	;
他	有	一个	奇怪的	感觉	的	拥有	来	为了	某物	在	特别的	;

他有一种莫名的感觉，觉得自己是带着某种特定目的而来；

[streɪndʒ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪtərəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

strange	because	literally	there	was	nothing	particular	between	them	,
奇怪的	因为	字面上地	那里	曾是	没有什么	特别的	之间	他们	,

很奇怪，因为他们之间实际上并没有什么特别的事情发生。

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][ɑːn][ðer; ðər] [greɪt] [pɔɪnt] ,

nothing	save	that	they	were	at	one	on	their	great	point	,
没有什么	节省	那	他们	是	在	一	在	他们的	伟大的	观点	,

除此之外，他们唯一一致的地方就是他们伟大的观点。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

which	had	long	ago	become	a	magnificent	matter	of	course	.
哪个	有	长的	前	变得	一个	壮丽	事情	的	课程	.

这早已成为一件理所当然的美妙之事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] “ [juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kʌm] [naʊ] ,

It	was	true	that	after	she	had	said	“	You	can	always	come	now	,
它	曾是	真的	那	后	她	有	说	“	你	能	总是	来	现在	,

的确，在她说完“你随时都可以来”之后，

[juː; jʊ] [noʊ] , ” [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv]

you	know	,	”	the	thing	he	was	there	for	seemed	already	to	have
你	知道	,	”	这	事物	他	曾是	那里	为了	似乎	已经	到	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

你知道吗，他去那里是为了什么事，这件事似乎已经发生了。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]

He	asked	her	if	it	was	the	death	of	her	aunt	that	made	the
他	问	她	如果	它	曾是	这	死亡	的	她	阿姨	那	制成	这

['dɪfrəns] ;

difference	;
不同之处	;

他问她，是不是因为她姑姑的去世才发生了这样的变化；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pleɪd] : “ [ʃiː; ʃi]['nevər] [nuː] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

to	which	she	replied	:	“	She	never	knew	I	knew	you	.
到	哪个	她	回复	:	“	她	绝不	知道	我	知道	你	.

她回答说：“她从来不知道我认识你。”

[aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] .

I	wished	her	not	to	.
我	希望	她	不是	到	.

我希望她不要那样做。

” [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kændər] — [hɜːr; hər]['feɪdɪd] ['bjuːti] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

”	The	beautiful	clearness	of	her	candour	—	her	faded	beauty	was	like	a
”	这	美丽的	清晰度	的	她	坦率	—	她	褪色	美丽	曾是	喜欢	一个

['sʌmər] ['twaɪlaɪt] — [ˌdɪskə'nektɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm]['eni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] .

summer	twilight	—	disconnected	the	words	from	any	image	of	deceit	.
夏天	暮	—	断开连接	这	字	从	任何	图像	的	欺骗	.

“她坦率的美好和清澈——她褪色的美貌如同夏日黄昏——使这些话语与任何欺骗的意味都脱离了现实。”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] ;

They	might	have	struck	him	as	the	record	of	a	deep	dissimulation	;
他们	可能	有	击	他	作为	这	记录	的	一个	深的	伪装	;

在他看来，这些记录或许是某种深刻伪装的证明；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['riːz(ə)nz] .

but	she	had	always	given	him	a	sense	of	noble	reasons	.
但	她	有	总是	给定	他	一个	感觉	的	高贵	原因	.

但她总是让他觉得这样做有高尚的理由。

[ðə; ði] ['vænɪʃt] [ænt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði][smɔːl]

The	vanished	aunt	was	present	,	as	he	looked	about	him	,	in	the	small
这	消失了	阿姨	曾是	展示	,	作为	他	看起来	关于	他	,	在	这	小的

[kəm'pleɪsənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

complacencies	of	the	room	,
自满情绪	的	这	房间	,

当他环顾四周，感受着房间里那些细微的宁静时，消失的姑妈仿佛就在他身边。

[ðə; ði] ['biːdɪd] ['velvɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fluːtɪd] [mə'rin] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

the	beaded	velvet	and	the	fluted	moreen	;	and	though	,	as	we	know	,
这	串珠	天鹅绒	和	这	凹槽	莫林	;	和	尽管	,	作为	我们	知道	,

珠饰天鹅绒和褶裥莫林；而且，正如我们所知，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self][nɑːt] ['defɪnətli] [rɪ'grɛtɪŋ]
he had the worship of the Dead , he found himself not definitely regretting
他 有 这 崇拜 的 这 死的 , 他 成立 他自己 不是 确实 后悔
[ðɪs] ['leɪdi] .
this lady .
这 女士 .

他崇拜死者，但他发现自己并不后悔与这位女士相遇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['niːsɪz] [ʃɔːrt] [wʌn] ,
If she wasn't in his long list , however , she was in her niece's short one ,
如果 她 不是 在 他的 长的 列表 , 然而 , 她 曾是 在 她 侄女的 短的 一 ,

如果她不在他的长名单上，那她肯定在她侄女的短名单上。

[ænd; ənd] - ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [naʊ] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
and Stransom presently observed to the latter that now at least , in the place
和 - 目前 观察到 到 这 后者 那 现在 在 至少 , 在 这 地方
[ðeɪ] ['hɔːntɪd] [tə'geðər] ,
they haunted together ,
他们 闹鬼的 一起 ,

斯特兰索姆随即向后者指出，至少现在，在他们共同出没的那个地方，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
she would have another object of devotion .
她 会 有 其他 目的 的 虔诚 .

她将拥有另一个崇拜的对象。

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] .
“ Yes , I shall have another .
“ 是的 , 我 将 有 其他 .

“是的，我还要一个。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She was very kind to me .
她 曾是 非常 种类 到 我 .

她对我很好。

[its] [ðæt] [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It's that that's the difference .
它是 那 那就是 这 不同之处 .

这就是区别所在。

” [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , ['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv]
” He judged , wondering a good deal before he made any motion to leave
” 他 评判 , 好奇 一个 好的 交易 前 他 制成 任何 运动 到 离开
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“他经过一番思索和判断，才最终决定离开她。”

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]
that the difference would somehow be very great and would consist of
那 这 不同之处 会 不知何故 是 非常 伟大的 和 会 由 的
[stɪl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
still other things than her having let him come in .
仍然 其他 事物 比 她 拥有 让 他 来 在 .

区别会非常大，而且除了她让他进来之外，还有其他因素。

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
It rather chilled him , for they had been happy together as they were .
它 相当 冷藏 他 , 为了 他们 有 到过 快乐的 一起 作为 他们 是 .

这让他感到有些不寒而栗，因为他们之前一直过得很幸福。

[hiː; hi][ɪkˈstræktɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət]['eni] [reɪt] [æn; ən][ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ]

He	extracted	from	her	at	any	rate	an	intimation	that	she	should	now
他	提取	从	她	在	任何	速度	一个	暗示	那	她	应该	现在

[hæv; həv] [miːnz] [les] ['lɪmɪtɪd] ,

have	means	less	limited	,
有	方法	较少的	有限的	,

至少他从她那里套出了一个暗示，那就是她现在应该拥有更多不受限制的手段了。

[ðæt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['taɪni] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

that	her	aunt's	tiny	fortune	had	come	to	her	,
那	她	姑姑的	微小的	财富	有	来	到	她	,

她姨妈留下的那点微薄遗产归她所有了。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌhens'fɔːrθ] ['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [kən'suːm] [wʌt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn]

so	that	there	was	henceforth	only	one	to	consume	what	had	formerly	been
所以	那	那里	曾是	今后	仅有的	一	到	消耗	什么	有	以前	到过

[meɪd] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [tuː] .

made	to	suffice	for	two	.
制成	到	足够了	为了	二	.

因此，从此以后，只有一个人要吃掉以前足够两个人吃的东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] - ,

This	was	a	joy	to	Stransom	,
这	曾是	一个	喜悦	到	-	,

这对斯特兰索姆来说是一件令人高兴的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['iːkwəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə]['ɔːfər]

because	it	had	hitherto	been	equally	impossible	for	him	either	to	offer
因为	它	有	迄今为止	到过	同样地	不可能的	为了	他	任何一个	到	提供

[hɜːr; hər]['prez(ə)nts][ɔːr] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .

her	presents	or	contentedly	to	stay	his	hand	.
她	礼物	或者	心满意足地	到	停留	他的	手	.

因为此前他既无法向她赠送礼物，也无法心甘情愿地克制自己不去追求她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ðæt] [wei] ,

It	was	too	ugly	to	be	at	her	side	that	way	,
它	曾是	也	丑陋的	到	是	在	她	边	那	方式	,

她那样待在她身边，实在太难看了。

[ə'baʊndɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [jet] [nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] — [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

abounding	himself	and	yet	not	able	to	overflow	—	a	demonstration	that	would
丰富	他自己	和	然而	不是	有能力的	到	溢出	—	一个	示范	那	会

[hæv; həv] [bɪn] ['sɪgnəli] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] .

have	been	signally	a	false	note	.
有	到过	发出信号	一个	错误的	笔记	.

他拥有无限的才华，却无法完全展现——这种表现显然是错误的。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['betər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðə; ði]

Even	her	better	situation	too	seemed	only	to	draw	out	in	a	sense	the
甚至	她	更好的	情况	也	似乎	仅有的	到	画	出去	在	一个	感觉	这

['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] .

loneliness	of	her	future	.
孤独	的	她	未来	.

即使她现在的处境有所好转，似乎也只是在某种程度上延长了她未来的孤独感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['mɪrli] [help][hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [smɔːl]

It	would	merely	help	her	to	live	more	and	more	for	their	small
它	会	仅仅	帮助	她	到	居住	更多的	和	更多的	为了	他们的	小的

[ˌserɪ'moʊniəl] ,

ceremonial	,
仪式	,

这只会让她为了他们之间这种小小的仪式而活得更久一些。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['wɪrəli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ,

and	this	at	a	time	when	he	himself	had	begun	wearily	to	feel	that	,
和	这	在	一个	时间	什么时候	他	他自己	有	开始	疲劳	到	感觉	那	,

而就在此时，他自己也开始感到疲惫不堪，

['hævɪŋ] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'pɑːrt] .

having	set	it	in	motion	,	he	might	depart	.
拥有	放	它	在	运动	,	他	可能	离开	.

既然已经启动了这件事，他可能就会离开。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] — " [ðɪs] ['iznt][maɪ] [ruːm]

When	they	had	sat	a	while	in	the	pale	parlour	she	got	up	—	"	This	isn't	my	room
什么时候	他们	有	卫星	一个	尽管	在	这	苍白	客厅	她	得到	向上	—	"	这	不是	我的	房间

:
:
:

他们在苍白的客厅里坐了一会儿后，她站了起来——"这不是我的房间：

[let][ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][maɪn] .

let	us	go	into	mine	.
让	我们	去	进入	矿	.

我们去我的矿井看看。

" [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] [pæs] [kwaɪt]

"	They	had	only	to	cross	the	narrow	hall	,	as	he	found	,	to	pass	quite
"	他们	有	仅有的	到	叉	这	狭窄的	大厅	,	作为	他	成立	,	到	经过	相当

['ɪntuː] [ə'nʌðər] [er] .

into	another	air	.
进入	其他	空气	.

"他发现，他们只需穿过狭窄的走廊，就能进入完全不同的环境。"

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	had	closed	the	door	of	the	second	room	,	as	she	called	it	,
什么时候	她	有	关闭	这	门	的	这	第二	房间	,	作为	她	称为	它	,

当她关上她所谓的第二个房间的门后，

[hiː; hi][felt][æt; ət][læst][ɪn]['riːəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	felt	at	last	in	real	possession	of	her	.
他	毛毡	在	最后的	在	真实的	拥有	的	她	.

他终于感觉自己真正拥有了她。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv] ;

The	place	had	the	flush	of	life	—	it	was	expressive	;
这	地方	有	这	冲洗	的	生活	—	它	曾是	富有表现力的	;

这里充满了生机，充满活力；

[ɪts][dɑːrk] [red] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ɑːr'tɪkjuleɪt][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ænd; ənd]['relɪks] .

its	dark	red	walls	were	articulate	with	memories	and	relics	.
它是	黑暗的	红色的	墙壁	是	能言善辩	和	回忆	和	遗物	.

它那深红色的墙壁上满是回忆和遗物。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] — ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['kʌlərz] , [skræps][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

These	were	simple	things	—	photographs	and	water	-	colours	,	scraps	of	writing
这些	是	简单的	事物	—	照片	和	水	-	颜色	,	碎屑	的	写作

[freɪmd] [ænd; ənd]['goʊsts][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪm'baːmd] ;

framed	and	ghosts	of	flowers	embalmed	;
框	和	鬼魂	的	花朵	防腐处理	;

这些都是些简单的东西——照片和水彩画，装裱起来的文字碎片和防腐处理的花朵残骸；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['miːnɪŋ] .

but	a	moment	sufficed	to	show	him	they	had	a	common	meaning	.
但	一个	片刻	足够了	到	展示	他	他们	有	一个	常见的	意义	.

但仅仅片刻，他就明白了它们有着共同的含义。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] ,

It	was	here	she	had	lived	and	worked	,
它	曾是	这里	她	有	居住地	和	工作	,

她曾在这里生活和工作过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

and	she	had	already	told	him	she	would	make	no	change	of	scene	.
和	她	有	已经	讲述	他	她	会	制作	不	改变	的	场景	.

她之前已经告诉他，她不会改变主意。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌn][tuː; tə][ˈpleɪsɪz]

He	read	the	reference	in	the	objects	about	her	—	the	general	one	to	places
他	读	这	参考	在	这	对象	关于	她	—	这	一般的	一	到	地方

[ænd; ənd] [taɪmz] ;

and	times	;
和	时代	;

他从她身边的物品中读出了相关的描述——关于地点和时间的概括性描述；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	after	a	minute	he	distinguished	among	them	a	small	portrait	of	a
但	后	一个	分钟	他	杰出的	之中	他们	一个	小的	肖像	的	一个

[ˈdʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

但过了一会儿，他从中辨认出一幅绅士的小画像。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈglæsɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][soʊ] [kɔːt] [baɪ]

At	a	distance	and	without	their	glasses	his	eyes	were	only	so	caught	by
在	一个	距离	和	没有	他们的	眼镜	他的	眼睛	是	仅有的	所以	捕捉	经过

[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

it	as	to	feel	a	vague	curiosity	.
它	作为	到	感觉	一个	模糊的	好奇心	.

隔着一段距离，而且没戴眼镜，他的目光只是被它吸引，产生了一种淡淡的好奇心。

[ˈprez(ə)ntli] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] ,

Presently	this	impulse	carried	him	nearer	,
目前	这	冲动	携带	他	更近	,

此刻，这种冲动驱使他走得更近了。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ˌstuːpɪˈfækʃn]

and	in	another	moment	he	was	staring	at	the	picture	in	stupefaction
和	在	其他	片刻	他	曾是	凝视	在	这	图片	在	震惊

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [sʌm; səm] [saʊnd] [hæd; həd][ˈbroʊkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	with	the	sense	that	some	sound	had	broken	from	him	.
和	和	这	感觉	那	一些	声音	有	破碎的	从	他	.

片刻之后，他呆呆地盯着照片，感觉自己好像发出了某种声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wen]

He	was	further	conscious	that	he	showed	his	companion	a	white	face	when
他	曾是	更远	有意识的	那	他	显示	他的	伴侣	一个	白色的	脸	什么时候

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈgæspɪŋ] :

he	turned	round	on	her	gasping	:
他	转向	圆形的	在	她	喘息	:

他还意识到，当他转身看到同伴喘着粗气时，他脸色惨白：

“ [ˈæktən] [heɪg] !

“	Acton	Hague	!
“	阿克顿	海牙	!

“Acton Hague!

” [ʃiː; ʃi] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['wʌndər] .
” She matched his great wonder .
” 她 匹配 他的 伟大的 想知道 .

她和他一样充满惊奇。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Did you know him ? ”
“ 做过 你 知道 他 ? ”

你认识他吗?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [juːθ] — [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] ['mænhʊd] .
“ He was the friend of all my youth — of my early manhood .
“ 他 曾是 这 朋友 的 全部 我的 青年 — 的 我的 早期的 男子气概 .

“他是我整个青年时代——我青年早期阶段的朋友。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ?
And you knew him ?
和 你 知道 他 ?

你认识他?

” [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['ænsər] [feɪld] ;
” She coloured at this and for a moment her answer failed ;
” 她 有色 在 这 和 为了 一个 片刻 她 回答 失败的 ;

她听了这话脸红了，一时语塞;

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪm'breɪst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['aɪrəni] [riːtʃt]
her eyes embraced everything in the place , and a strange irony reached
她 眼睛 拥抱 一切 在 这 地方 , 和 一个 奇怪的 讽刺 达到
[hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ekəud] :
her lips as she echoed :
她 嘴唇 作为 她 回声 :

她的目光扫过这里的一切，带着一丝奇异的讽刺，她重复道:

“ [nuː] [hɪm; ɪm] ?
“ Knew him ?
“ 知道 他 ?

认识他吗?

” [ðen] - [ˌʌndər'stʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [hiːvd] [laɪk][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
” Then Stransom understood , while the room heaved like the cabin of a ship ,
” 然后 - 理解 , 尽管 这 房间 喘息 喜欢 这 舱 的 一个 船 ,

“这时，斯特兰索姆明白了，房间像船舱一样剧烈摇晃着。”

[ðæt] [ɪts] [hoʊl] ['kɑːntents][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mju'ziːəm][ɪn][hɪz; ɪz]
that its whole contents cried out with him , that it was a museum in his
那 它是 所有的 内容 哭 出去 和 他 , 那 它 曾是 一个 博物馆 在 他的
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

博物馆里的所有展品都在呼唤他的名字，这是一座纪念他的博物馆。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['leɪtər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn]
that all her later years had been addressed to him and that the shrine
那 全部 她 之后 年 有 到过 已解决 到 他 和 那 这 神社
[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [riəd] [hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz] .
he himself had reared had been passionately converted to this use .
他 他自己 有 饲养 有 到过 热情地 转换 到 这 使用 .

她晚年的所有事都与他有关，他亲手建造的神龛也被她满怀热情地改作纪念。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['æktən] [heɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [niːld] ['evri] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːltər] .
It was all for Acton Hague that she had kneeled every day at his altar .
它 曾是 全部 为了 阿克顿 海牙 那 她 有 跪着 每一个 天 在 他的 坛 .

她每天跪在阿克顿·黑格的祭坛前，这一切都是为了他。

[wʌt] [niːd] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkənsəˌkreitid][ˈkænd(ə)l] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

What	need	had	there	been	for	a	consecrated	candle	when	he	was
什么	需要	有	那里	到过	为了	一个	已祝圣的	蜡烛	什么时候	他	曾是

[ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈreɪ] ?

present	in	the	whole	array	?
展示	在	这	所有的	大批	?

既然他已在场，又何必需要圣烛呢?

[ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][soʊ][smoʊt][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt]

The	revelation	so	smote	our	friend	in	the	face	that	he	dropped	into	a	seat
这	启示	所以	猛击	我们的	朋友	在	这	脸	那	他	掉落	进入	一个	座位

[ænd; ənd][sæt][ˈsaɪlənt] .

and	sat	silent	.
和	卫星	沉默的	.

这一消息对我们的朋友来说犹如当头一棒，他瘫坐在椅子上，一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪkli] [felt][hɜːr; hər] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] ,

He	had	quickly	felt	her	shaken	by	the	force	of	his	shock	,
他	有	迅速地	毛毡	她	摇晃	经过	这	力量	的	他的	震惊	,

他很快就感觉到她被他的震惊所震慑，浑身颤抖。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

but	as	she	sank	on	the	sofa	beside	him	and	laid	her	hand	on	his
但	作为	她	沉没	在	这	沙发	旁	他	和	铺设	她	手	在	他的

[ɑːrm][hiː; hi] [nuː] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiːd]

arm	he	knew	almost	as	soon	that	she	mightn't	resent	it	as	much	as	she'd
手臂	他	知道	几乎	作为	很快	那	她	可能不会	怨恨	它	作为	很多	作为	棚

[hæv; həv] [laɪkt] .

have	liked	.
有	喜欢	.

但当她在他身旁的沙发上坐下，并将手放在他的手臂上时，他几乎立刻就知道她可能不会像她希望的那样对此感到不满。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [tuː] [θɪŋz] :

He	learned	in	that	instant	two	things	:
他	学习	在	那	立即的	二	事物	:

在那一瞬间，他明白了两件事:

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

one	being	that	even	in	so	long	a	time	she	had	gathered	no	knowledge	of	his
一	存在	那	甚至	在	所以	长的	一个	时间	她	有	聚集	不	知识	的	他的

[greɪt] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['kwɑːrəl] ;

great	intimacy	and	his	great	quarrel	;
伟大的	亲密关系	和	他的	伟大的	争吵	;

其中之一是，即使过了这么久，她仍然不知道他与人之间非常亲密的关系以及他与人之间非常激烈的争吵;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪgnərəns] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

the	other	that	in	spite	of	this	ignorance	,	strangely	enough	,
这	其他	那	在	尽管如此	的	这	无知	,	奇怪的	足够的	,

另一方面，尽管存在这种无知，但奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [səˈplaɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['stuːpər] .

she	supplied	on	the	spot	a	reason	for	his	stupor	.
她	供应	在	这	点	一个	原因	为了	他的	昏迷	.

她当场解释了他昏迷的原因。

“ [haʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] , ” [hi:; hi]['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] , “ [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn]
“ **How** **extraordinary** **,** ” **he** **presently** **exclaimed** **,** “ **that** **we** **should** **never** **have** **known**
“ 如何 非凡的 , ” 他 目前 惊呼 , “ 那 我们 应该 绝不 有 已知
!
!
!

“真是不可思议,”他随即惊呼道，“我们竟然一直都不知道！”

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][wɑ:n][smaɪl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] - ['streɪndʒər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][fækt]
” **She** **gave** **a** **wan** **smile** **which** **seemed** **to** **Stransom** **stranger** **even** **than** **the** **fact**
” 她 给予 一个 万 微笑 哪个 似乎 到 - 陌生人 甚至 比 这 事实
[ɪt'self] .
itself **.**
本身 .

“她露出了淡淡的微笑，这在斯特兰索姆看来，甚至比事实本身还要奇怪。”

“ [aɪ]['nevər] , ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **I** **never** **,** **never** **spoke** **of** **him** **.**
“ 我 绝不 , 绝不 辐 的 他 .

“我从来没有，从来没有提起过他。”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
” **He** **looked** **again** **about** **the** **room** **.**
” 他 看起来 再次 关于 这 房间 .

他再次环顾了一下房间。

“ [waɪ] [ðen] , [ɪf] [jʊr; jər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
“ **Why** **then** **,** **if** **your** **life** **had** **been** **so** **full** **of** **him** **?** **”**
“ 为什么 然后 , 如果 你的 生活 有 到过 所以 满的 的 他 ? ”

“那么，如果你的生活真的充满了他，为什么会这样呢？”

“ [meint] [aɪ][pʊt][ju:; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] ?
“ **Mayn't** **I** **put** **you** **that** **question** **as** **well** **?**
“ 可能不会 我 放 你 那 问题 作为 出色地 ?

我可以问你这个问题吗?

['hædnt] [jʊr; jər][laɪf]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
Hadn't **your** **life** **also** **been** **full** **of** **him** **?** **”**
之前没有 你的 生活 还 到过 满的 的 他 ? ”

你的生活中难道没有他吗?

“ ['eni] [wʌnz] ,
“ **Any** **one's** **,**
“ 任何 一个人的 ,

“任何人的，

['evri] [wʌnz] [laɪf] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] . [aɪ]['nevər]
every **one's** **life** **who** **had** **the** **wonderful** **experience** **of** **knowing** **him** **.** **I** **never**
每一个 一个人的 生活 WHO 有 这 精彩的 经验 的 会心 他 . 我 绝不
[spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
spoke **of** **him** **,**
辐 的 他 ,

凡是有幸认识他的人，都为他的人生感到无比荣幸。我从未提起过他。

” - ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd][ˌem 'i:] — ['jɪrz] [ə'goʊ] — [æn; ən]
” **Stransom** **added** **in** **a** **moment** **,** “ **because** **he** **did** **me** **—** **years** **ago** **—** **an**
” - 额外 在 一个 片刻 , “ 因为 他 做过 我 — 年 前 — 一个
[ˌʌnfər'getəbl] [rɔ:ŋ] .
unforgettable **wrong** **.**
难忘 错误的 .

斯特兰索姆补充道：“因为多年前，他曾对我做过一件难以忘怀的事。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	She	was	silent	,
"	她	曾是	沉默的	,

她沉默不语。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

and	with	the	full	effect	of	his	presence	all	about	them	it	almost
和	和	这	满的	影响	的	他的	在场	全部	关于	他们	它	几乎

['stɑːrtld] [hɜːr; hər] [gest] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ]['proʊtest] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

startled	her	guest	to	hear	no	protest	escape	her	.
惊慌	她	客人	到	听到	不	反对	逃脱	她	.

他的存在感如此强烈，以至于她的客人竟然没有发出任何抗议，这几乎让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

She	accepted	his	words	,
她	公认	他的	字	,

她接受了他的话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd]

he	turned	his	eyes	to	her	again	to	see	in	what	manner	she	accepted
他	转向	他的	眼睛	到	她	再次	到	看	在	什么	方式	她	公认

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他再次看向她，想看看她会如何接受这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

It	was	with	rising	tears	and	a	rare	sweetness	in	the	movement	of
它	曾是	和	上升	眼泪	和	一个	稀有的	甜味	在	这	移动	的

['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

putting	out	her	hand	to	take	his	own	.
推杆	出去	她	手	到	拿	他的	自己的	.

她眼含热泪，伸出手去握住他的手，动作中流露出难得的温柔。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][hæd; həd]['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] , [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Nothing	more	wonderful	had	ever	appeared	to	him	than	,	in	that	little
没有什么	更多的	精彩的	有	曾经	出现	到	他	比	,	在	那	小的

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd]['hɑːmɪdʒ] ,

chamber	of	remembrance	and	homage	,
房间	的	纪念	和	尊敬	,

在他看来，没有什么比在那间小小的纪念和敬意之室里看到的更美好的事物了。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kən'veɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] ['maɪldnəs] [ðæt] [æz; əz][frʌm; frəm]['æktən] [heɪg]

to	see	her	convey	with	such	exquisite	mildness	that	as	from	Acton	Hague
到	看	她	传达	和	这样的	精美的	温和	那	作为	从	阿克顿	海牙

['eni] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz]['kredəb(ə)l] .

any	injury	was	credible	.
任何	受伤	曾是	可信的	.

看到她以如此优雅的温柔来表达，仿佛来自阿克顿黑牙的任何伤害都是可信的。

[ðə; ði] [klɑːk] [tikt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] — [heɪg] [hæd; həd]['prɑːbəbli]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] —

The	clock	ticked	in	the	stillness	—	Hague	had	probably	given	it	to	her	—
这	钟	勾选	在	这	寂静	—	海牙	有	大概	给定	它	到	她	—

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][let][hɜːr; hər][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	while	he	let	her	hold	his	hand	with	a	tenderness	that	was
和	尽管	他	让	她	抓住	他的	手	和	一个	压痛	那	曾是

['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]

almost	an	assumption	of	responsibility	for	his	old	pain	as	well	as	his
几乎	一个	假设	的	责任	为了	他的	老的	疼痛	作为	出色地	作为	他的

[nuː] ,

new	,
新的	,

寂静中，时钟滴答作响——这大概是海格送给她的——他任由她温柔地握着他的手，那温柔几乎是一种承担起他旧伤和新伤的责任。

- ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [broʊk] [aʊt] : “ [gʊd] [gɑːd] , [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst]

Stransom	after	a	minute	broke	out	:	“	Good	God	,	how	he	must	have	used
-	后	一个	分钟	打破	出去	:	“	好的	上帝	,	如何	他	必须	有	用过的

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

一分钟后，斯特兰索姆突然说道：“我的天哪，他一定好好利用了你！”

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ðɪs] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	She	dropped	his	hand	at	this	,	got	up	and	,	moving	across	the	room	,
”	她	掉落	他的	手	在	这	,	得到	向上	和	,	移动	穿过	这	房间	,

她一把甩开他的手，起身走到房间另一边，

[meɪd] [streɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

made	straight	a	small	picture	to	which	,	on	examining	it	,	he	had	given
制成	直的	一个	小的	图片	到	哪个	,	在	检查	它	,	他	有	给定

[ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] .

a	slight	push	.
一个	轻微	推	.

他把一幅小画摆正，仔细端详后，轻轻地推了一下。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] ['geɪəti] [rɪ'kʌvərd] , “ [aɪv] [fə'givn] [hɪm; ɪm]

Then	turning	round	on	him	with	her	pale	gaiety	recovered	,	“	I've	forgiven	him
然后	转弯	圆形的	在	他	和	她	苍白	欢乐	恢复	,	“	我已经	已原谅	他

!

!
!

然后她转过身来，脸上恢复了苍白的笑容，对他说：“我已经原谅他了！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

”	she	declared	.
”	她	声明	.

她宣称。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] , ” [sed] - “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

“	I	know	what	you've	done	,	”	said	Stransom	“	I	know	what	you've	done	for	years	.
”	我	知道	什么	你已经	完毕	,	”	说	-	”	我	知道	什么	你已经	完毕	为了	年	.

“我知道你做了什么，”斯特兰索姆说，“我知道你这些年来做了什么。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]

”	For	a	moment	they	looked	at	each	other	through	it	all	with	their	long
”	为了	一个	片刻	他们	看起来	在	每个	其他	通过	它	全部	和	他们的	长的

[kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

community	of	service	in	their	eyes	.
社区	的	服务	在	他们的	眼睛	.

“那一刻，他们彼此对视，眼中流露出他们长期以来为社区服务的情谊。”

[ðɪs] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] [meɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sens] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æn; ən]
This **short** **passage** **made** **,** **to** **his** **sense** **,** **for** **the** **woman** **before** **him** **,** **an**
这 短的 通道 制成 , 到 他的 感觉 , 为了 这 女士 前 他 , 一个
[ɪ'mens] ,
immense **,**
巨大 ,

在他看来，这段简短的文字对眼前的这位女士产生了巨大的影响。

[æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['neɪkɪd] [kən'feʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] , ['sʌd(ə)nli] ['blʌʃɪŋ] [red]
an **absolutely** **naked** **confession** **;** **which** **was** **presently** **,** **suddenly** **blushing** **red**
一个 绝对地 裸 忏悔 ; 哪个 曾是 目前 , 突然 脸红 红色的
[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ə'gen] ,
and **changing** **her** **place** **again** **,**
和 变化 她 地方 再次 ,

她毫无保留地坦白了一切；这时，她突然脸红了，又换了个姿势。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
what **she** **appeared** **to** **learn** **he** **perceived** **in** **it** **.**
什么 她 出现 到 学习 他 感知 在 它 .

她似乎学到了他从中领悟到的东西。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] “ [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !
He **got** **up** **and** **“** **How** **you** **must** **have** **loved** **him** **!**
他 得到 向上 和 “ 如何 你 必须 有 喜爱 他 !

他站起来说：“你一定很爱他吧！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ ['wɪmɪn] [ɑːnt] [laɪk][men] .
“ **Women** **aren't** **like** **men** **.**
“ 女性 不是 喜欢 男人 .

“女人和男人不一样。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [lʌv] ['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪv] ['sʌfərd] . ”
They **can** **love** **even** **where** **they've** **suffered** **.** **”**
他们 能 爱 甚至 在哪里 他们有 遭受 . ”

即使在遭受苦难的地方，他们也能去爱。

“ ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] - .
“ **Women** **are** **wonderful** **,** **”** **said** **Stransom** **.**
“ 女性 是 精彩的 , ” 说 - .

“女性很棒，”斯特兰索姆说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [tuː] . ”
“ **But** **I** **assure** **you** **I've** **forgiven** **him** **too** **.** **”**
“ 但 我 保证 你 我已经 已原谅 他 也 . ”

但我向你保证，我也原谅他了。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ][streɪndʒ][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] . ”
“ **If** **I** **had** **known** **of** **anything** **so** **strange** **I** **wouldn't** **have** **brought** **you** **here** **.** **”**
“ 如果 我 有 已知 的 任何事物 所以 奇怪的 我 不会 有 带来 你 这里 . ”

“如果我早知道有这么奇怪的事情发生，我就不会带你来这里了。”

“ [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ? ”
“ **So** **that** **we** **might** **have** **gone** **on** **in** **our** **ignorance** **to** **the** **last** **?** **”**
“ 所以 那 我们 可能 有 已消失 在 在 我们的 无知 到 这 最后的 ? ”

“难道我们要一直无知到最后吗？”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][læst] ?
“ What do you call the last ?
“ 什么 做 你 称呼 这 最后的 ?

“最后一个叫什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .
” she asked , smiling still .
” 她 问 , 微笑 仍然 .

她笑着问道。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
At this he could smile back at her .
在 这 他 可以 微笑 后退 在 她 .

这时他可以回以微笑。

“ [juːl] [siː] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] .
“ You'll see — when it comes .
” 你会 看 — 什么时候 它 来 .

“到时候你就知道了。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
” She thought of that .
” 她 想法 的 那 .

她想到了这一点。

“ [ðɪs] [ɪz] ['betər] [pər'hæps] ; [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
“ This is better perhaps ; but as we were — it was good .
“ 这 是 更好的 也许 ; 但 作为 我们 是 — 它 曾是 好的 .

“也许这样更好；但我们以前那样——也挺好的。”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
” He put her the question .
” 他 放 她 这 问题 .

他向她提出了这个问题。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['hæpən] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
“ Did it never happen that he spoke of me ?
“ 做过 它 绝不 发生 那 他 辐 的 我 ?

“难道他从来没提起过我吗？”

” [kən'sɪdərɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tentlɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
” Considering more intently she made no answer ,
” 考虑 更多的 专注地 她 制成 不 回答 ,

她更加仔细地思考了一番，却没有回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪkwətlɪ] ['ænsər] [baɪ][hɜːr; hər] ['æskɪŋ]
and he then knew he should have been adequately answered by her asking
和 他 然后 知道 他 应该 有 到过 充分 回答 经过 她 问
[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər]['terəb(ə)l] [frend] .
how often he himself had spoken of their terrible friend .
如何 经常 他 他自己 有 说 的 他们的 糟糕的 朋友 .

他这才意识到，她应该问他自己提起过那个可怕的朋友多少次，这样就能得到充分的回答。

['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ] [braitə] [laɪt] [broʊk][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][aɪ'diːə] [spræŋ] [tuː; tə]
Suddenly a brighter light broke in her face and an excited idea sprang to
突然 一个 更亮 光 打破 在 她 脸 和 一个 兴奋的 主意 弹簧 到
[hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ðə; ði] [ə'piːl] :
her lips in the appeal :
她 嘴唇 在 这 上诉 :

突然，一道更明亮的光芒映入她的眼帘，一个激动人心的想法脱口而出：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ? ”

“	You	have	forgiven	him	?	”
“	你	有	已原谅	他	?	”

你原谅他了?

“ [haʊ] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] , [kʊd; kəd][aɪ]['lɪŋgər] [hɪr] ?

“	How	,	if	I	hadn't	,	could	I	linger	here	?
“	如何	,	如果	我	之前没有	,	可以	我	萦绕	这里	?

“如果我没有那样做，我怎么能留在这里呢?”

” [ʃiː; ʃi]['vɪzəbli] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'tendɪd] ['aɪrəni][ʌv; əv] [ðɪs] ;

”	She	visibly	winced	at	the	deep	but	unintended	irony	of	this	;
”	她	明显地	畏缩	在	这	深的	但	无意的	讽刺	的	这	;

“她显然对这其中蕴含的深刻而无意的讽刺意味感到不自在;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [pæntid] ['kwɪkli] : “ [ðen] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][jʊr; jər]['ɔːltər] —

but	even	while	she	did	so	she	panted	quickly	:	“	Then	in	the	lights	on	your	altar	—
但	甚至	尽管	她	做过	所以	她	喘息	迅速地	:	“	然后	在	这	灯	在	你的	坛	—

? ”

?	”
?	”

但即便如此，她还是气喘吁吁地问道：“那么，在你祭坛上的灯光下——? ”

“ [ðeəz; ðəz]['nevər][ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər]['æktən] [heɪg] !

“	There's	never	a	light	for	Acton	Hague	!
“	有	绝不	一个	光	为了	阿克顿	海牙	!

“阿克顿海牙永远没有光明!”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dredf(ə)l] [fɔːl] , “ [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ded] ? ”

”	She	stared	with	a	dreadful	fall	,	“	But	if	he's	one	of	your	Dead	?	”
”	她	凝视	和	一个	可怕	落下	,	“	但	如果	他是	一	的	你的	死的	?	”

她惊恐地瞪大了眼睛，“但如果他是你们的死者之一呢? ”

“ ['hiːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːldz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — ['hiːz][wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] .

“	He's	one	of	the	world's	,	if	you	like	—	he's	one	of	yours	.
“	他是	一	的	这	世界的	,	如果	你	喜欢	—	他是	一	的	你的	.

“他是世界上的佼佼者，或者说，他是你们的佼佼者。”

[bʌt; bət]['hiːz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪn] .

But	he's	not	one	of	mine	.
但	他是	不是	一	的	矿	.

但他不是我的人。

[maɪn][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [ded] [huː] [daɪd] [pə'zest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Mine	are	only	the	Dead	who	died	possessed	of	me	.
矿	是	仅有的	这	死的	WHO	死亡	拥有	的	我	.

我的只有那些死时被我附身的亡灵。

[ðeə(r)] [maɪn][ɪn] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪn][ɪn][laɪf] . ”

They're	mine	in	death	because	they	were	mine	in	life	.	”
它们是	矿	在	死亡	因为	他们	是	矿	在	生活	.	”

他们死后仍属于我，因为他们生前就属于我。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [jɔːrz] [ɪn][laɪf] [ðen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

“	He	was	yours	in	life	then	,	even	if	for	a	while	he	ceased	to	be	.
“	他	曾是	你的	在	生活	然后	,	甚至	如果	为了	一个	尽管	他	停止	到	是	.

“他曾经是你的，即使有一段时间他不再是你的了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

If	you	forgave	him	you	went	back	to	him	.
如果	你	原谅了	他	你	去	后退	到	他	.

如果你原谅了他，你就回到了他身边。

[ðoʊz] [huːm] [wiːv] [wʌns] [lʌvd] — ”
Those whom we've once loved — ”
那些 谁 我们已经 一次 喜爱 — ”

我们曾经爱过的人——”

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][hɜːrt][ˌjuː 'es][moʊst] , ” - [broʊk] [ɪn] .
“ Are those who can hurt us most , ” Stransom broke in .
“ 是 那些 WHO 能 伤害 我们 最多 , ” - 打破 在 .

“正是那些最能伤害我们的人，”斯特兰索姆插话道。

“ [ɑː] [its] [nɑːt] [truː] — [juːv] [nɑːt] [fə'givn] [hɪm; ɪm] !
“ Ah it's not true — you've not forgiven him !
“ 啊 它是 不是 真的 — 你已经 不是 已原谅 他 !

“啊，这不是真的——你还没有原谅他！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
” she wailed with a passion that startled him .
” 她 哀嚎 和 一个 热情 那 惊慌 他 .

她哭喊着，哭声中充满了令他震惊的激情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]['nevər] [jet] .
He looked at her as never yet .
他 看起来 在 她 作为 绝不 然而 .

他看她的眼神，仿佛从未如此深情。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
“ What was it he did to you ? ”
“ 什么 曾是 它 他 做过 到 你 ? ”

“他到底对你做了什么？”

“ ['evriθɪŋ] !
“ Everything !
“ 一切 !

“一切！

” [ðen] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [ˌfer'wel] .
” Then abruptly she put out her hand in farewell .
” 然后 突然 她 放 出去 她 手 在 告别 .

“然后她突然伸出手告别。”

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][koʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['mænz]
” He turned as cold as he had turned that night he read the man's
” 他 转向 作为 寒冷的 作为 他 有 转向 那 夜晚 他 读 这 男人的
[deθ] .
death .
死亡 .

“他变得像那天晚上读到那人死讯时一样冷漠了。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ? ”
“ You mean that we meet no more ? ”
“ 你 意思是 那 我们 见面 不 更多的 ? ”

“你的意思是说我们以后不再见面了吗？”

“ [nɑːt][æz; əz] [wiːv] [met] — [nɑːt][ðer; ðər] !
“ Not as we've met — not there !
“ 不是 作为 我们已经 遇见 — 不是 那里 !

“不像我们以前那样——不是在那里！”

" [hiː; hi] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] [snæp][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [bɑːnd] ,
" **He** **stood** **aghast** **at** **this** **snap** **of** **their** **great** **bond** **,**
" 他 站立 惊愕 在 这 折断 的 他们的 伟大的 纽带 ,

他震惊地看着这张记录他们深厚情谊的照片。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'naʊnsmənt] [ðæt] [ræŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi][soʊ] [ɪk'spresɪvli] ['saʊndɪd] .
at **the** **renouncement** **that** **rang** **out** **in** **the** **word** **she** **so** **expressively** **sounded** **.**
在 这 放弃 那 响铃 出去 在 这 单词 她 所以 富有表现力地 听起来 .

她用充满表现力的语气说出的话语中，充满了放弃的意味。

" [bʌt; bət] [wɒts] [tʃeɪndʒd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **But** **what's** **changed** **—** **for** **you** **?**
" 但 是什么 已更改 — 为了 你 ?

"但对你来说，发生了什么变化呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi]
" **She** **waited** **in** **all** **the** **sharpness** **of** **a** **trouble** **that** **for** **the** **first** **time** **since** **he**
" 她 等待 在 全部 这 锐利度 的 一个 麻烦 那 为了 这 第一的 时间 自从 他
[hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['splendɪdli] [stɜːrn] .
had **known** **her** **made** **her** **splendidly** **stern** **.**
有 已知 她 制成 她 精彩地 船尾 .

"她焦急地等待着，这是他认识她以来第一次让她表现得如此严厉。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [naʊ] [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] ? "
" **How** **can** **you** **understand** **now** **when** **you** **didn't** **understand** **before** **?** **"**
" 如何 能 你 理解 现在 什么时候 你 没有 理解 前 ? "

"你以前都不懂，现在怎么可能懂了呢？"

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" **I** **didn't** **understand** **before** **only** **because** **I** **didn't** **know** **.**
" 我 没有 理解 前 仅有的 因为 我 没有 知道 .

"我以前不明白，只是因为我不知道。"

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
Now **that** **I** **know** **,** **I** **see** **what** **I've** **been** **living** **with** **for** **years** **,**
现在 那 我 知道 , 我 看 什么 我已经 到过 活的 和 为了 年 ,

现在我知道了，我才明白我这些年来一直生活在怎样的阴影下。

" - [went] [ɑːn] ['veri] ['dʒentli] .
" **Stransom** **went** **on** **very** **gently** **.**
" - 去 在 非常 轻轻地 .

斯特兰索姆继续轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'laʊəns] , ['duːɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs]['dʒʌstɪs] .
She **looked** **at** **him** **with** **a** **larger** **allowance** **,** **doing** **this** **gentleness** **justice** **.**
她 看起来 在 他 和 一个 更大的 津贴 , 正在做 这 温柔 正义 .

她用更宽容的目光看着他，恰如其分地表达了这份温柔。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ðen] , [ɑːn] [ðɪs] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" **How** **can** **I** **then** **,** **on** **this** **new** **knowledge** **of** **my** **own** **,**
" 如何 能 我 然后 , 在 这 新的 知识 的 我的 自己的 ,

那么，凭借我新获得的这些知识，我该如何呢?

[æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
ask **you** **to** **continue** **to** **live** **with** **it** **?** **"**
问 你 到 继续 到 居住 和 它 ? "

让你继续带着它生活下去?

“ [aɪ][set][ʌp][maɪ]['ɔːltər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mʌltɪplaɪd] ['miːnɪŋz] , ” - [bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ I set up my altar , with its multiplied meanings , ” Stransom began ; but she
“ 我 放 向上 我的 坛 , 和 它是 乘以 含义 , ” - 开始 ; 但 她
['kwaɪətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
quietly interrupted him .
悄悄 中断 他 .

“我设立了我的祭坛，它蕴含着多重意义，”斯特兰索姆开口说道；但她悄悄地打断了他。

“ [juː; jʊ][set][ʌp][jʊr; jər]['ɔːltər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][wʌn][moʊst][aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] [mæg'nɪfɪsntli]
“ You set up your altar , and when I wanted one most I found it magnificently
“ 你 放 向上 你的 坛 , 和 什么时候 我 通缉 一 最多 我 成立 它 壮丽
['redi] .
ready .
准备好 .

“你设立了祭坛，当我最需要祭坛的时候，我发现它已经完美地准备就绪。”

[aɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ,
I used it with the gratitude I've always shown you ,
我 用过的 它 和 这 感激 我已经 总是 所示 你 ,

我怀着一如既往的感激之情使用它，就像我对你一样。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə][biː; bi]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] [deθ] .
for I knew it from of old to be dedicated to Death .
为了 我 知道 它 从 的 老的 到 是 投入的 到 死亡 .

因为我自古就知道要献身于死亡。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [maɪ] [ded] [wəːnt, weənt] ['meni] .
I told you long ago that my Dead weren't many .
我 讲述 你 长的 前 那 我的 死的 不是 许多 .

我很久以前就告诉过你，我的死者不多。

[jɔːrz] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ]
Yours were , but all you had done for them was none too much
此致 是 , 但 全部 你 有 完毕 为了 他们 曾是 没有任何 也 很多
[fɔːr; fər][maɪ] ['wɜːrʃɪp] !
for my worship !
为了 我的 崇拜 !

你的功绩固然可贵，但你为他们所做的一切，在我看来却远远不够！

[juː; jʊ][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] — [aɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər]
You had placed a great light for Each — I gathered them together for
你 有 放置 一个 伟大的 光 为了 每个 — 我 聚集 他们 一起 为了
[wʌn] ! ”
One ! ”
— ! ”

你曾为每个人点亮一盏明灯——我却将它们聚集在一起，为了同一个目标！

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['dɪfrənt] [ɪn'tenʃən] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
“ We had simply different intentions , ” he returned .
“ 我们 有 简单地 不同的 意图 , ” 他 返回 .

“我们只是动机不同，”他回答说。

“ [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [nuː] ,
“ That , as you say , I perfectly knew ,
“ 那 , 作为 你 说 , 我 完美 知道 ,

“正如你所说，我完全知道这一点。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ʃʊdənt] [stɪl] [sə'steɪn] [juː; jʊ] . ”
and I don't see why your intention shouldn't still sustain you . ”
和 我 不 看 为什么 你的 意图 不应该 仍然 维持 你 . ”

我不明白为什么你的初心不能继续支撑你。”

“ [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ˈdʒenərəs] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ænd; ənd] [θɪŋk] .
“ That's because you're generous — you can imagine and think .
“ 那就是 因为 你是 慷慨的 — 你 能 想象 和 思考 .

“那是因为你很慷慨——你有想象力和思考能力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ɪz][ˈbroʊkən] .
But the spell is broken .
但 这 拼写 是 破碎的 .

但魔咒已被解除。

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊr] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli]
” It seemed to poor Stransom , in spite of his resistance , that it really
” 它 似乎 到 贫穷的 - , 在 尽管如此 的 他的 反抗 , 那 它 真的
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“可怜的斯特兰索姆尽管极力反抗，但似乎事实的确如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [stretʃt] [greɪ] [ænd; ənd] [vɔɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and the prospect stretched grey and void before him .
和 这 前景 拉伸 灰色的 和 空白 前 他 .

眼前一片灰暗空旷。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] : “ [aɪ] [hoʊp] [juːl] [traɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] . ”
All he could say , however , was : “ I hope you'll try before you give up . ”
全部 他 可以 说 , 然而 , 曾是 : “ 我 希望 你会 尝试 前 你 给 向上 . ”

但他只能说：“我希望你在放弃之前能再尝试一下。”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər]
“ If I had known you had ever known him I should have taken for
“ 如果 我 有 已知 你 有 曾经 已知 他 我 应该 有 已采取 为了
['græntɪd] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,
granted he had his candle ,
的确 他 有 他的 蜡烛 ,

“如果我知道你曾经认识他，我就会理所当然地认为他有自己的蜡烛。”

” [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] ['ænsər] .
” she presently answered .
” 她 目前 回答 .

她随即回答道。

“ [wɒts] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
“ What's changed , as you say ,
“ 是什么 已更改 , 作为 你 说 ,

正如你所说，发生了哪些变化?

[ɪz] [ðæt] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [aɪ][faɪnd][hiː; hi]['nevər][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .
is that on making the discovery I find he never has had it .
是 那 在 制作 这 发现 我 寻找 他 绝不 有 有 它 .

我发现，他从来没有过这种东西。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] ['ætɪtuːd] ” — [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [sed]
That makes my attitude ” — she paused as thinking how to express it , then said
那 制作 我的 态度 ” — 她 暂停 作为 思维 如何 到 表达 它 , 然后 说
['sɪmpli] — “ [ɔːl] [rɔːŋ] . ”
simply — “ all wrong . ”
简单地 — “ 全部 错误的 . ”

这让我的态度”——她停顿了一下，思考着如何表达，然后简单地说——“完全错了”。

“ [kʌm] [wʌns] [əˈgen] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
“ Come once again , ” he pleaded .
“ 来 一次 再次 , ” 他 恳求 .

“再来一次吧，”他恳求道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ?
“ Will you give him his candle ?
“ 将要 你 给 他 他的 蜡烛 ?

你会把蜡烛给他吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [ʌn'greɪʃəs] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
He waited , but only because it would sound ungracious ; not because of
他 等待 , 但 仅有的 因为 它 会 声音 不友善的 ; 不是 因为 的
[ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] .
a doubt of his feeling .
一个 怀疑 的 他的 感觉 .

他犹豫了一会儿，只是因为那样做显得不够礼貌；并非因为他怀疑自己的感情。

“ [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] !
“ I can't do that !
“ 我 不能 做 那 !

“我做不到！”

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [æt; ət][læst] .
” he declared at last .
” 他 声明 在 最后的 .

他最后宣布道。

“ [ðen] [gʊd] - [baɪ] .
“ Then good - bye .
“ 然后 好的 - 再见 .

“那么，再见。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
” And she gave him her hand again .
” 和 她 给予 他 她 手 再次 .

她又把手递给了他。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
He had got his dismissal ; besides which ,
他 有 得到 他的 解雇 ; 除了 哪个 ,

他已被解雇；除此之外，

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['oʊpənd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
in the agitation of everything that had opened out to him ,
在 这 搅动 的 一切 那 有 打开 出去 到 他 ,

在他所经历的一切的动荡之中，

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][ɪn]['sɑːlətuːd] .
he felt the need to recover himself as he could only do in solitude .
他 毛毡 这 需要 到 恢复 他自己 作为 他 可以 仅有的 做 在 孤独 .

他感到需要独处来恢复精力，而他只能在独处时做到这一点。

[jet] [hiː; hi] ['liŋgə] — ['liŋgə] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kɑːmprəmaɪz][tuː; tə] [ɪk'spres] , [noʊ]
Yet he lingered — lingered to see if she had no compromise to express , no
然而 他 徘徊不去 — 徘徊不去 到 看 如果 她 有 不 妥协 到 表达 , 不
[əˌtenju'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][prə'poʊz] .
attenuation to propose .
衰减 到 提出 .

但他却犹豫了片刻——想看看她是否没有什么妥协的余地，没有什么缓和的方案可以提出。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][met][hɜːr; hər] [greɪt] [lə'mentɪŋ] [aɪz] ,

But	he	only	met	her	great	lamenting	eyes	,
但	他	仅有的	遇见	她	伟大的	哀叹	眼睛	,

但他看到的只有她那双充满哀伤的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər] ['eni][wʌn]

in	which	indeed	he	read	that	she	was	as	sorry	for	him	as	for	any	one
在	哪个	的确	他	读	那	她	曾是	作为	对不起	为了	他	作为	为了	任何	一

[els] .

else	.
别的	.

他确实在信中读到，她对他的同情和对其他人的同情一样强烈。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [seɪ] : “ [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [meɪ] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] . ”

This	made	him	say	:	“	At	least	,	in	any	case	,	I	may	see	you	here	.	”
这	制成	他	说	:	“	在	至少	,	在	任何	案件	,	我	可能	看	你	这里	.	”

这让他说道：“至少，无论如何，我或许还能在这里见到你。”

“ [oʊ] [jes] , [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Oh	yes	,	come	if	you	like	.
“	哦	是的	,	来	如果	你	喜欢	.

“哦，好的，如果你愿意的话，就来吧。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

But	I	don't	think	it	will	do	.
但	我	不	思考	它	将要	做	.

但我认为这样做行不通。

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

”	He	looked	round	the	room	once	more	,	knowing	how	little	he	was	sure	it
”	他	看起来	圆形的	这	房间	一次	更多的	,	会心	如何	小的	他	曾是	当然	它

[wʊd] [duː] .

would	do	.
会	做	.

他再次环顾房间，心里很清楚这样做收效甚微。

[hiː; hi][felt]['ɔːlsoʊ] ['strɪkən] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [koʊld] ,

He	felt	also	stricken	and	more	and	more	cold	,
他	毛毡	还	受打击的	和	更多的	和	更多的	寒冷的	,

他也感到身体虚弱，而且越来越冷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪl] [wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['eɪgjuː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt]

and	his	chill	was	like	an	ague	in	which	he	had	to	make	an	effort
和	他的	寒意	曾是	喜欢	一个	疟疾	在	哪个	他	有	到	制作	一个	努力

[nɑːt][tuː; tə] [ʃeɪk] .

not	to	shake	.
不是	到	摇	.

他感觉浑身发冷，就像得了疟疾一样，必须努力克制自己不去发抖。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['doʊlf(ə)l][rɪ'plaɪ] : “ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ɑːn][maɪ][saɪd] — [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][traɪ][ɑːn]

Then	he	made	doleful	reply	:	“	I	must	try	on	my	side	—	if	you	can't	try	on
然后	他	制成	悲伤的	回复	:	“	我	必须	尝试	在	我的	边	—	如果	你	不能	尝试	在

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

然后他悲伤地回答说：“如果你们不能从你们那边尝试，那我必须从我这边尝试。”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

”	She	came	out	with	him	to	the	hall	and	into	the	doorway	,
”	她	来了	出去	和	他	到	这	大厅	和	进入	这	门口	,

她和他一起走到大厅，进入门口。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [held] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [liːst] ['ænsər]
and **here** **he** **put** **her** **the** **question** **he** **held** **he** **could** **least** **answer**
和 这里 他 放 她 这 问题 他 握住 他 可以 至少 回答
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .
from **his** **own** **wit** **.**
从 他的 自己的 有 .

于是，他向她提出了一个他认为自己最无法用智慧回答的问题。

“ [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [bɪ'fɔːr] ? ”
“ **Why** **have** **you** **never** **let** **me** **come** **before** **?** **”**
“ 为什么 有 你 绝不 让 我 来 前 ? ”

“为什么你以前从来没让我来过？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [ænt] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,
“ **Because** **my** **aunt** **would** **have** **seen** **you** **,**
“ 因为 我的 阿姨 会 有 已见 你 ,

“因为我姑姑会看到你，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
and **I** **should** **have** **had** **to** **tell** **her** **how** **I** **came** **to** **know** **you** **.** **”**
和 我 应该 有 有 到 告诉 她 如何 我 来了 到 知道 你 . ”

我本应该告诉她我是怎么认识你的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ? ”
“ **And** **what** **would** **have** **been** **the** **objection** **to** **that** **?** **”**
“ 和 什么 会 有 到过 这 异议 到 那 ? ”

“那么，对此会有什么反对意见呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [in'teild] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv]
“ **It** **would** **have** **entailed** **other** **explanations** **;** **there** **would** **at** **any** **rate** **have**
“ 它 会 有 包含 其他 解释 ; 那里 会 在 任何 速度 有
[bɪn] [ðæt] ['deɪndʒər] . ”
been **that** **danger** **.** **”**
到过 那 危险 . ”

“这必然需要其他解释；无论如何，都会存在这种危险。”

“ ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [juː; jʊ] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” - ['ɔbdʒiktid] .
“ **Surely** **she** **knew** **you** **went** **every** **day** **to** **church** **,** **”** **Stransom** **objected** **.**
“ 一定 她 知道 你 去 每一个 天 到 教会 , ” - 反对 .

“她肯定知道你每天都去教堂，”斯特兰索姆反驳道。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] . ”
“ **She** **didn't** **know** **what** **I** **went** **for** **.** **”**
“ 她 没有 知道 什么 我 去 为了 . ”

“她不知道我去哪儿了。”

“ [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] ? ”
“ **Of** **me** **then** **she** **never** **even** **heard** **?** **”**
“ 的 我 然后 她 绝不 甚至 听到 ? ”

“那她是不是从来没听说过我？”

“ [juːl] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'siːtf(ə)l] .
“ **You'll** **think** **I** **was** **deceitful** **.**
“ 你会 思考 我 曾是 欺骗性的 .

“你会认为我欺骗了你。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] !
But **I** **didn't** **need** **to** **be** **!**
但 我 没有 需要 到 是 !

但我其实没必要那样！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [dɔːr] - [step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊstəs][held][ðə; ði] [dɔːr] [hæf]
" He was now on the lower door - step , and his hostess held the door half
" 他 曾是 现在 在 这 降低 门 - 步 , 和 他的 女主人 握住 这 门 一半
- [kloʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
- closed behind him .
- 关闭 在后面 他 .

"他现在站在较低的门槛上，女主人将门半关着，站在他身后。"

[θruː] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [freɪmd] [feɪs] .
Through what remained of the opening he saw her framed face .
通过 什么 剩余 的 这 开幕 他 锯 她 框 脸 .

透过残存的缝隙，他看到了她被框住的脸。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [su'priːm] [ə'piːl] .
He made a supreme appeal .
他 制成 一个 最高 上诉 .

他提出了最高上诉。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" What did he do to you ? "
" 什么 做过 他 做 到 你 ? "

"他对你做了什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
" It would have come out — she would have told you .
" 它 会 有 来 出去 — 她 会 有 讲述 你 .

"这件事迟早会说出来的——她会告诉你的。"

[ðæt] [fɪr] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['riːz(ə)n] !
That fear at my heart — that was my reason !
那 害怕 在 我的 心 — 那 曾是 我的 原因 !

我心中的恐惧——这就是我的理由！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , ['ʃʌtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" And she closed the door , shutting him out .
" 和 她 关闭 这 门 , 关闭 他 出去 .

"然后她关上了门，把他拒之门外。"

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[hiː; hi][hæd; həd] ['ruːθləsli] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
He had ruthlessly abandoned her — that of course was what he had
他 有 无情地 弃 她 — 那 的 课程 曾是 什么 他 有
[dʌn] .
done .
完毕 .

他无情地抛弃了她——这当然是他所做的事。

- [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][ɪn]['sɑːlətuːd] , [æt; ət] ['liːʒər] ,
Stransom made it all out in solitude , at leisure ,
- 制成 它 全部 出去 在 孤独 , 在 闲暇 ,

斯特兰索姆独自一人，悠闲地完成了这一切。

['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'mætʃt] ['piːsɪz] ['grædʒuəli] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
fitting the unmatched pieces gradually together and dealing one by one with a
配件 这 无与伦比 件 逐步地 一起 和 处理 一 经过 一 和 一个
['hʌndrəd] [əb'skjʊr] [pɔɪnts] .
hundred obscure points .
百 朦胧 积分 .

将不匹配的碎片逐渐拼凑起来，并逐一处理一百个晦涩难懂的问题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [heɪg] ['oʊnli]['æftər][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ['frɛndz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

She	had	known	Hague	only	after	her	present	friend's	relations	with	him
她	有	已知	海牙	仅有的	后	她	展示	朋友们	关系	和	他

[hæd; həd] ['hoʊlli] ['tɜ:mɪneɪtɪd] ;

had	wholly	terminated	;
有	完全	终止	;

她是在现在这位朋友与黑格的关系彻底结束后才认识黑格的;

['ɑ:bviəsli] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['æftər] ;

obviously	indeed	a	good	while	after	;
明显地	的确	一个	好的	尽管	后	;

显然，这确实是过了一段时间之后的事了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [laɪf][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	it	was	natural	enough	that	of	his	previous	life	she	should	have
和	它	曾是	自然的	足够的	那	的	他的	以前的	生活	她	应该	有

[æsə'teind] ['oʊnli] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [gʊd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] .

ascertained	only	what	he	had	judged	good	to	communicate	.
已确定	仅有的	什么	他	有	评判	好的	到	交流	.

她自然只能了解到他前世认为值得分享的事情。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn]['moʊmənts]

There	were	passages	it	was	quite	conceivable	that	even	in	moments
那里	是	段落	它	曾是	相当	可以想象的	那	甚至	在	时刻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] [ɪk'spænʃ(ə)n][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

of	the	tenderest	expansion	he	should	have	withheld	.
的	这	最嫩的	扩张	他	应该	有	隐瞒	.

有些段落，即使在最温柔的情感流露时刻，他也完全有可能有所保留。

[ʌv; əv] ['meni] [fækts][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ðer; ðər]

Of	many	facts	in	the	career	of	a	man	so	in	the	eye	of	the	world	there
的	许多	事实	在	这	职业	的	一个	男人	所以	在	这	眼睛	的	这	世界	那里

[wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['nɑ:lɪdʒ] ;

was	of	course	a	common	knowledge	;
曾是	的	课程	一个	常见的	知识	;

对于一个人的职业生涯中的许多事实，在世人眼中当然都是众所周知的;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi] [lɪvd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

but	this	lady	lived	apart	from	public	affairs	,
但	这	女士	居住地	除	从	民众	事务	,

但这位女士过着远离公众事务的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][taɪm] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][taɪm]

and	the	only	time	perfectly	clear	to	her	would	have	been	the	time
和	这	仅有的	时间	完美	清除	到	她	会	有	到过	这	时间

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn]['drɑ:mə] .

following	the	dawn	of	her	own	drama	.
下列的	这	黎明	的	她	自己的	戏剧	.

而对她来说，唯一完全清晰的时间，就是她自己的悲剧开始之后的那段时间。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] “ [lʊkt] [ʌp] ” [ðə; ði][pæst] — [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv]

A	man	in	her	place	would	have	“	looked	up	”	the	past	—	would	even	have
一个	男人	在	她	地方	会	有	“	看起来	向上	”	这	过去的	—	会	甚至	有

[kən'sʌltid] [oʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] .

consulted	old	newspapers	.
咨询	老的	报纸	.

如果换作一个男人，他会“查阅”过去的历史——甚至会查阅旧报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv]

It	remained	remarkable	indeed	that	in	her	long	contact	with	the	partner	of
它	剩余	卓越	的确	那	在	她	长的	接触	和	这	伙伴	的

[hɜːr; hər] ['retrəspekt] [noʊ]['æksɪdənt][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][treɪn] ;

her	retrospect	no	accident	had	lighted	a	train	;
她	回顾	不	事故	有	照明	一个	火车	;

确实令人惊讶的是，在她与她后来的伴侣的长期交往中，竟然没有发生过任何导致火车起火的事故；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɑːrgjuːɪŋ][ə'baʊt] [ðæt] ; [ðə; ði]['æksɪdənt][hæd; həd][ɪn][fækt] [kʌm] :

but	there	was	no	arguing	about	that	;	the	accident	had	in	fact	come	:
但	那里	曾是	不	争论	关于	那	;	这	事故	有	在	事实	来	:

但这一点毋庸置疑；事故确实已经发生了：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmpli] [bɪn] [ðæt] [sɪ'kjʊrəti][hæd; həd] [pri'veild] .

it	had	simply	been	that	security	had	prevailed	.
它	有	简单地	到过	那	安全	有	最终获胜	.

仅仅是因为安全因素最终占了上风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [wʌt] [heɪg] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

She	had	taken	what	Hague	had	given	her	,
她	有	已采取	什么	海牙	有	给定	她	,

她接受了海牙给予她的东西，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blæŋknəs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kə'nɛkʃənz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ]

and	her	blankness	in	respect	of	his	other	connexions	was	only	a	touch
和	她	空白	在	尊重	的	他的	其他	连接	曾是	仅有的	一个	触碰

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [plæ'stɪsəti] - [hæd; həd] [su'priːm] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [greɪt]

in	the	picture	of	that	plasticity	Stransom	had	supreme	reason	to	know	so	great
在	这	图片	的	那	可塑性	-	有	最高	原因	到	知道	所以	伟大的

[ə; eɪ]['mæstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] .

a	master	could	have	been	trusted	to	produce	.
一个	掌握	可以	有	到过	可信	到	生产	.

她对他的其他关系漠不关心，但这在斯特兰索姆完全有理由相信如此伟大的大师能够创作出如此精妙的作品中，只是一抹微不足道的色彩。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frend] [sɔː] :

This	picture	was	for	a	while	all	our	friend	saw	:
这	图片	曾是	为了	一个	尽管	全部	我们的	朋友	锯	:

这张照片曾一度成为我们朋友眼中唯一的风景：

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]

he	caught	his	breath	again	and	again	as	it	came	over	him	that	the
他	捕捉	他的	气息	再次	和	再次	作为	它	来了	超过	他	那	这

['wʊmən][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [soʊ][faɪn][ə; eɪ][pɔɪnt][ʌv; əv]['kɑːntækt]

woman	with	whom	he	had	had	for	years	so	fine	a	point	of	contact
女士	和	谁	他	有	有	为了	年	所以	美好的	一个	观点	的	接触

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huːm] ['æktən] [heɪg] ,

was	a	woman	whom	Acton	Hague	,
曾是	一个	女士	谁	阿克顿	海牙	,

他一次又一次地倒吸一口凉气，因为他突然意识到，多年来与他保持着如此良好联系的女人，竟然是来自阿克顿海牙的女人。

[ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['fæʃnd] .

of	all	men	in	the	world	,	had	more	or	less	fashioned	.
的	全部	男人	在	这	世界	,	有	更多的	或者	较少的	造型	.

世界上所有的人，或多或少都塑造过自己。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪ'feɪsəbli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Such	as	she	sat	there	to	-	day	she	was	ineffaceably	stamped	with	him	.
这样的	作为	她	卫星	那里	到	-	天	她	曾是	不可抹去地	盖章	和	他	.

就像她今天坐在那里一样，她身上已经无可磨灭地烙上了他的印记。

[bɪ'nefɪs(ə)nt] , ['bleɪmləs] [æz; əz] - [held][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['kudnt] [rɪd][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

Beneficent	**,**	**blameless**	**as**	**Stransom**	**held**	**her**	**,**	**he**	**couldn't**	**rid**	**himself**	**of**	**the**
仁慈的	,	无责	作为	-	握住	她	,	他	不能	摆脱	他自己	的	这

[sens] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

sense	**that**	**he**	**had**	**been**	**,**
感觉	那	他	有	到过	,

尽管斯特兰索姆待她如同对待仁慈无辜之人，但他始终无法摆脱那种感觉：他曾经是.....

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['swɪndld] .

as	**who**	**should**	**say**	**,**	**swindled**	**.**
作为	WHO	应该	说	,	被骗	.

就像谁说的，被骗了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['hju:dʒli] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['lɪt(ə)l]

She	**had**	**imposed**	**upon**	**him**	**hugely**	**,**	**though**	**she**	**had**	**known**	**it**	**as**	**little**
她	有	强加	之上	他	非常	,	尽管	她	有	已知	它	作为	小的

[æz; əz][hi:; hi] .

as	**he**	**.**
作为	他	.

她对他造成了极大的影响，尽管她对此和他一样一无所知。

[ɔ:l] [ðɪs] ['leɪtər][pæst] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][taɪm] [groʊ'teskli] [ˌmɪs'spent] .

All	**this**	**later**	**past**	**came**	**back**	**to**	**him**	**as**	**a**	**time**	**grotesquely**	**misspent**	**.**
全部	这	之后	过去的	来了	后退	到	他	作为	一个	时间	怪诞地	浪费	.

后来，他回想起这一切往事，觉得那是一段极其荒唐的虚度光阴。

[sʌtʃ] [æt; ət] [li:st] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [rɪ'flɛkʃənz] ; ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [mɔ:r]

Such	**at**	**least**	**were**	**his**	**first**	**reflexions**	**;**	**after**	**a**	**while**	**he**	**found**	**himself**	**more**
这样的	在	至少	是	他的	第一的	反思	;	后	一个	尽管	他	成立	他自己	更多的

[dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]['oʊnli] ,

divided	**and**	**only**	**,**
分割	和	仅有的	,

至少这是他最初的想法；过了一段时间，他发现自己的想法更加矛盾，而且只剩下.....

[æz; əz][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mɔ:r] ['trʌbld] .

as	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**	**more**	**troubled**	**.**
作为	这	结尾	的	它	,	更多的	麻烦	.

到了最后，情况变得更加糟糕。

[hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [rɪ'kɔ:ld] , [ˌri:'kɑ:nstɪtu:tɪd] , ['fɪgjərd] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm'self][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

He	**imagined**	**,**	**recalled**	**,**	**reconstituted**	**,**	**figured**	**out**	**for**	**himself**	**the**	**truth**	**she**	**had**
他	想象	,	召回	,	重组	,	想	出去	为了	他自己	这	真相	她	有

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;

refused	**to**	**give**	**him**	**;**
拒绝	到	给	他	;

他想象、回忆、重构、自己弄明白了她拒绝告诉他的真相；

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] [mɔ:r] ['sætʃəreɪtɪd]

the	**effect**	**of**	**which**	**was**	**to**	**make**	**her**	**seem**	**to**	**him**	**only**	**more**	**saturated**
这	影响	的	哪个	曾是	到	制作	她	似乎	到	他	仅有的	更多的	饱和

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪt] .

with	**her**	**fate**	**.**
和	她	命运	.

结果反而让他觉得她更加被自己的命运所吞噬。

[hi:; hi][felt][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] , [θru:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['streɪndʒnəs] ,

He	**felt**	**her**	**spirit**	**,**	**through**	**the**	**whole**	**strangeness**	**,**
他	毛毡	她	精神	,	通过	这	所有的	奇怪	,

透过这一切陌生的事物，他感受到了她的灵魂。

['faɪnər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊn][tuː; tə][ðə; ði]['veri][dɪ'griː][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][maɪt][hæv; həv][bɪn],

finer	than	his	own	to	the	very	degree	in	which	she	might	have	been	,
更精细	比	他的	自己的	到	这	非常	程度	在	哪个	她	可能	有	到过	,

她比他自己还要优秀，甚至达到了她本可以达到的程度。

[ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][bɪn],[mɔːr][rɔːŋd].

in	which	she	certainly	had	been	,	more	wronged	.
在	哪个	她	当然	有	到过	,	更多的	冤枉	.

她确实受到了更大的不公对待。

[ə; eɪ]['wɪmɪn],[wen][rɔːŋd],[wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][mɔːr][rɔːŋd][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn],

A	women	,	when	wronged	,	was	always	more	wronged	than	a	man	,
一个	女性	,	什么时候	冤枉	,	曾是	总是	更多的	冤枉	比	一个	男人	,

女人受到伤害时，总是比男人感到更委屈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][kən'dɪʃ(ə)nz][wen][ðə; ði][liːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ]

and	there	were	conditions	when	the	least	she	could	have	got	off	with
和	那里	是	状况	什么时候	这	至少	她	可以	有	得到	离开	和

[wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][ber].

was	more	than	the	most	he	could	have	to	bear	.
曾是	更多的	比	这	最多	他	可以	有	到	熊	.

有些情况下，她所能得到的最小惩罚也比他所能承受的最大惩罚要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʃʊr][ðɪs][rer]['kriːtʃər]['wʊdnt][hæv; həv][gɑːt][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][liːst].

He	was	sure	this	rare	creature	wouldn't	have	got	off	with	the	least	.
他	曾是	当然	这	稀有的	生物	不会	有	得到	离开	和	这	至少	.

他确信这只珍稀动物绝不会轻易逃脱惩罚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːstrʌk][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][sə'rendər]—[sʌtʃ][ə; eɪ]

He	was	awestruck	at	the	thought	of	such	a	surrender	—	such	a
他	曾是	惊叹不已	在	这	想法	的	这样的	一个	投降	—	这样的	一个

[prɑː'streɪʃn].

prostration	.
俯伏	.

他被这种投降——这种匍匐在地——的景象震惊了。

['məʊldɪd][ɪn'diːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][baɪ]['paʊərf(ə)l][hændz],

Moulded	indeed	she	had	been	by	powerful	hands	,
模制	的确	她	有	到过	经过	强大的	双手	,

她的确是由强权塑造的，

[tuː; tə][hæv; həv][kən'vɜːrtɪd][hɜːr; hər]['ɪndʒəri]['ɪntuː][æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][soʊ][sə'blaɪm].

to	have	converted	her	injury	into	an	exaltation	so	sublime	.
到	有	转换	她	受伤	进入	一个	提高	所以	升华	.

将她的伤痛转化为如此崇高的荣耀。

[ðə; ði]['feloʊ][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər]['evriθɪŋ][ðæt][wʌz; wəz]['ʌgli][ɪn][hɪm; ɪm]

The	fellow	had	only	had	to	die	for	everything	that	was	ugly	in	him
这	同伴	有	仅有的	有	到	死	为了	一切	那	曾是	丑陋的	在	他

[tuː; tə][biː; bi][wɑːʃt][aʊt][ɪn][ə; eɪ]['tɔːrənt].

to	be	washed	out	in	a	torrent	.
到	是	洗过	出去	在	一个	激流	.

这个人只需要死去，他身上所有丑陋的东西就会被洪流冲刷掉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][ges][wʌt][hæd; həd]['teɪkən][pleɪs],

It	was	vain	to	try	to	guess	what	had	taken	place	,
它	曾是	徒劳	到	尝试	到	猜测	什么	有	已采取	地方	,

试图猜测发生了什么事是徒劳的。

[bʌt; bət]['nʌθɪŋ][kʊd; kəd][biː; bi]['klɪrər][ðæn; ðən][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['endɪd][baɪ][ə'kjuːzɪŋ][hɜːr'self].

but	nothing	could	be	clearer	than	that	she	had	ended	by	accusing	herself	.
但	没有什么	可以	是	更清晰	比	那	她	有	结束	经过	指控	她自己	.

但最明确的一点是，她最后是在谴责自己。

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɒlv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [əˈdɔrd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈwuːndz] .

She	absolved	him	at	every	point	,	she	adored	her	very	wounds	.
她	赦免	他	在	每一个	观点	,	她	受人喜爱	她	非常	伤口	.

她处处都原谅了他，她甚至珍爱自己的伤口。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑfɪtid] [hæd; həd] [rʌʃt] [bæk] [ˈæftər][ɪts] [eb] ,

The	passion	by	which	he	had	profited	had	rushed	back	after	its	ebb	,
这	热情	经过	哪个	他	有	获利	有	匆忙	后退	后	它是	落潮	,

他曾从中获利的那份激情，在消退之后又重新涌现。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˈtendərnəs] , [əˈrestɪd] [fɔːr; fər][ˈevər][æt; ət] [flʌd] , [wʌz; wəz] [tuː]

and	now	the	tide	of	tenderness	,	arrested	for	ever	at	flood	,	was	too
和	现在	这	潮	的	压痛	,	被捕	为了	曾经	在	洪水	,	曾是	也

[diːp] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈfæðəm] .

deep	even	to	fathom	.
深的	甚至	到	捉摸	.

而现在，那股温柔的浪潮，永远地停留在了洪流之中，深不可测。

- [sɪnˈsɪrli] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgivn] [hɪm; ɪm] ;

Stransom	sincerely	considered	that	he	had	forgiven	him	;
-	真挚地	经过考虑的	那	他	有	已原谅	他	;

斯特兰索姆真心认为他已经原谅了他；

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] !

but	how	little	he	had	achieved	the	miracle	that	she	had	achieved	!
但	如何	小的	他	有	已达成	这	奇迹	那	她	有	已达成	!

但他取得的成就，与她取得的奇迹相比，又是多么微不足道啊！

[hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] [wʌz; wəz][ˈsaɪləns] , [bʌt; bət][hɜːrz][wʌz; wəz] [mɪr] [ˌʌnˈʌtəd] [saʊnd] .

His	forgiveness	was	silence	,	but	hers	was	mere	unuttered	sound	.
他的	饶恕	曾是	沉默	,	但	她的	曾是	仅仅	未说出口的	声音	.

他的原谅是沉默，而她的原谅只是无声的叹息。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈɔːltər] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns]

The	light	she	had	demanded	for	his	altar	would	have	broken	his	silence
这	光	她	有	要求	为了	他的	坛	会	有	破碎的	他的	沉默

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bler] ;

with	a	blare	;
和	一个	喧嚣	;

她要求为他的祭坛准备的灯，会以刺眼的光芒打破他的沉默；

[ˌwerˈæz] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [hʌʃ] .

whereas	all	the	lights	in	the	church	were	for	her	too	great	a	hush	.
然而	全部	这	灯	在	这	教会	是	为了	她	也	伟大的	一个	嘘	.

然而，教堂里所有的灯光对她来说却显得过于寂静。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt]

She	had	been	right	about	the	difference	—	she	had	spoken	the	truth	about
她	有	到过	正确的	关于	这	不同之处	—	她	有	说	这	真相	关于

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] :

the	change	:
这	改变	:

她对差异的判断是正确的——她说的关于变化的都是实话：

- [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪmˈself] [æz; əz] [pərˈvɜːrsli] [bʌt; bət] [ˈʃɑːrpli] [ˈdʒeləs] .

Stransom	was	soon	to	know	himself	as	perversely	but	sharply	jealous	.
-	曾是	很快	到	知道	他自己	作为	反常地	但	尖锐地	嫉妒的	.

斯特兰索姆很快就会发现自己有着一种扭曲但又极其强烈的嫉妒心。

[hɪz; ɪz][taɪd][hæd; həd] [ebd] , [nɑːt] [floʊd] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] “ [fəˈgivn] ” [ˈæktən] [heɪg] ,

His	tide	had	ebbed	,	not	flowed	;	if	he	had	“	forgiven	”	Acton	Hague	,
他的	潮	有	退潮	,	不是	流动	;	如果	他	有	“	已原谅	”	阿克顿	海牙	,

他的热情已然消退，而非高涨；如果他真的“原谅”了阿克顿·黑格，

[ðæt] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊtɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [sprɪŋ] .

that	forgiveness	was	a	motive	with	a	broken	spring	.
那	饶恕	曾是	一个	动机	和	一个	破碎的	春天	.

宽恕的动机就像断了弹簧一样脆弱。

[ðə; ði]['veri][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [saɪn] ,

The	very	fact	of	her	appeal	for	a	material	sign	,
这	非常	事实	的	她	上诉	为了	一个	材料	符号	,

她请求给予物质象征这一事实本身，

[ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ded] ['lʌvər]['i:kwəl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a	sign	that	should	make	her	dead	lover	equal	there	with	the	others	,
一个	符号	那	应该	制作	她	死的	情人	平等的	那里	和	这	其他的	,

一个象征着她死去的爱人与其他爱人平等存在的标志。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] [æz; əz] [tu:] ['hænsəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪs] .

presented	the	concession	to	her	friend	as	too	handsome	for	the	case	.
呈现	这	让步	到	她	朋友	作为	也	英俊的	为了	这	案件	.

她向朋友提出的让步方案，对这个案子来说太好了。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][hɑ:rd] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zɔ:rbɪtənt]['ɑ:rtɪk(ə)l]

He	had	never	thought	of	himself	as	hard	,	but	an	exorbitant	article
他	有	绝不	想法	的	他自己	作为	难的	,	但	一个	高昂	文章

[maɪt] ['i:zəli] ['rendər][hɪm; ɪm][soʊ] .

might	easily	render	him	so	.
可能	容易地	使成为	他	所以	.

他从不认为自己冷酷无情，但一篇过分的文章很容易让他变成这样。

[hi:; hi] [mu:vd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [wʌn] ,

He	moved	round	and	round	this	one	,
他	已搬	圆形的	和	圆形的	这	一	,

他绕着这个转来转去，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rkl] — [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [ək'septəb(ə)l]

but	only	in	widening	circles	—	the	more	he	looked	at	it	the	less	acceptable
但	仅有的	在	扩大	界	—	这	更多的	他	看起来	在	它	这	较少的	可接受

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] .

it	seemed	.
它	似乎	.

但这种想法只会越来越离谱——他越是审视它，就越觉得它难以接受。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] ;

At	the	same	time	he	had	no	illusion	about	the	effect	of	his	refusal	;
在	这	相同的	时间	他	有	不	错觉	关于	这	影响	的	他的	拒绝	;

与此同时，他对自己拒绝的后果也心知肚明；

[hi:; hi] ['pɜ:rfɪktli] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rʌptʃər] .

he	perfectly	saw	how	it	would	make	for	a	rupture	.
他	完美	锯	如何	它	会	制作	为了	一个	破裂	.

他完全预见到这将导致破裂。

[hi:; hi][left][hɜ:r; hər][ə'loʊn][ə; eɪ] [wi:k] ,

He	left	her	alone	a	week	,
他	左边	她	独自的	一个	星期	,

他把她一个人留了一周，

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][ə'gen] [kɔ:ld] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz]['kru:əli] [kən'fɜ:rmd] .

but	when	at	last	he	again	called	this	conviction	was	cruelly	confirmed	.
但	什么时候	在	最后的	他	再次	称为	这	定罪	曾是	残酷地	确认的	.

但当他最终再次打电话时，这一判断得到了残酷的证实。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][kept] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

In	the	interval	he	had	kept	away	from	the	church	,
在	这	间隔	他	有	保留	离开	从	这	教会	,

在他远离教堂的这段时间里，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ] [freʃ] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ʃi:; ʃi]['hædnt] ['entərd]

and	he	needed	no	fresh	assurance	from	her	to	know	she	hadn't	entered
和	他	需要	不	新鲜的	保证	从	她	到	知道	她	之前没有	进入

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他无需她再次保证就知道她没有进去。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ɪ'nʌf] : [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['broʊkən][ʌp][hɜ:r; hər][laɪf] .

The	change	was	complete	enough	:	it	had	broken	up	her	life	.
这	改变	曾是	完全的	足够的	:	它	有	破碎的	向上	她	生活	.

这种改变是彻底的：它打乱了她的生活。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['broʊkən][ʌp][hɪz; ɪz] ,

Indeed	it	had	broken	up	his	,
的确	它	有	破碎的	向上	他的	,

事实上，它破坏了他的生活。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

for	all	the	fires	of	his	shrine	seemed	to	him	suddenly	to	have	been
为了	全部	这	火灾	的	他的	神社	似乎	到	他	突然	到	有	到过

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

他感觉自己神龛里的所有火焰突然间都熄灭了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dɪfrəns] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][peɪn]

A	great	indifference	fell	upon	him	,	the	weight	of	which	was	in	itself	a	pain
一个	伟大的	漠不关心	跌倒	之上	他	,	这	重量	的	哪个	曾是	在	本身	一个	疼痛

;

;
;

他感到一阵莫名的冷漠，这种冷漠本身就让他痛苦不堪；

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [nu:] [wʌt] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [ɪn] [ðæt]

and	he	never	knew	what	his	devotion	had	been	for	him	till	in	that
和	他	绝不	知道	什么	他的	虔诚	有	到过	为了	他	直到	在	那

[ʃɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [laɪk][ə; eɪ] [drɑ:pt] [wɑ:tʃ] .

shock	it	ceased	like	a	dropped	watch	.
震惊	它	停止	喜欢	一个	掉落	手表	.

直到那次震惊过后，他才明白自己对他的忠诚究竟是什么，就像一块掉落的手表一样戛然而止。

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

Neither	did	he	know	with	how	large	a	confidence	he	had	counted	on	the
两者都不	做过	他	知道	和	如何	大的	一个	信心	他	有	计数	在	这

['faɪn(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [feɪld] :

final	service	that	had	now	failed	:
最终的	服务	那	有	现在	失败的	:

他也不知道自己曾对最后一项服务寄予了多么大的信心，而这项服务如今却失败了：

[ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ə'bændənmənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fju:tʃər] [geɪv] [weɪ] .

the	mortal	deception	was	that	in	this	abandonment	the	whole	future	gave	way	.
这	凡人	欺骗	曾是	那	在	这	放弃	这	所有的	未来	给予	方式	.

致命的错觉在于，人们以为一旦放弃，整个未来就会随之崩塌。

[ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l] ;

These	days	of	her	absence	proved	to	him	of	what	she	was	capable	;
这些	天	的	她	缺席	已证实	到	他	的	什么	她	曾是	有能力的	;

她不在的这段时间让他见识到了她的能力；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] [ɔːr]['iːv(ə)n][rɪ'zentf(ə)l] .

all	the	more	that	he	never	dreamed	she	was	vindictive	or	even	resentful	.
全部	这	更多的	那	他	绝不	梦见	她	曾是	报复心强的	或者	甚至	不满	.

他更没想到她竟然如此记仇，甚至心怀怨恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['æŋgər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fər'seɪkən][hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['sɪmp(ə)l]

It	was	not	in	anger	she	had	forsaken	him	;	it	was	in	simple
它	曾是	不是	在	愤怒	她	有	被遗弃的	他	;	它	曾是	在	简单的

[səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɑːrd][ri'æləti] ,

submission	to	hard	reality	,
提交	到	难的	现实	,

她并非出于愤怒而抛弃他，而是出于对残酷现实的无奈屈服。

[tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][laɪf] .

to	the	stern	logic	of	life	.
到	这	船尾	逻辑	的	生活	.

遵循生活的严酷逻辑。

[ðɪs] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

This	came	home	to	him	when	he	sat	with	her	again	in	the	room	in	which
这	来了	家	到	他	什么时候	他	卫星	和	她	再次	在	这	房间	在	哪个

[hɜːr; hər] [leɪt] ['ænts, 'ɔnts][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['liŋgə] [laɪk][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [krækt] [pi'ænoʊ] .

her	late	aunt's	conversation	lingered	like	the	tone	of	a	cracked	piano	.
她	晚的	姑姑的	对话	徘徊不去	喜欢	这	语气	的	一个	裂纹	钢琴	.

当他再次和她坐在同一个房间里时，他才真正体会到这一点。房间里回荡着她已故姑妈的谈话声，就像一架裂开的钢琴的音调。

[ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪ'streɪndʒd] ,

She	tried	to	make	him	forget	how	much	they	were	estranged	,
她	尝试	到	制作	他	忘记	如何	很多	他们	是	疏远的	,

她试图让他忘记他们之间有多么疏远，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

but	in	the	very	presence	of	what	they	had	given	up	it	was	impossible
但	在	这	非常	在场	的	什么	他们	有	给定	向上	它	曾是	不可能的

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

not	to	be	sorry	for	her	.
不是	到	是	对不起	为了	她	.

但正因为看到了他们所放弃的一切，人们不禁为她感到惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

He	had	taken	from	her	so	much	more	than	she	had	taken	from
他	有	已采取	从	她	所以	很多	更多的	比	她	有	已采取	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从她那里得到的比她从他那里得到的要多得多。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] , [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə]

He	argued	with	her	again	,	told	her	she	could	now	have	the	altar	to
他	争论	和	她	再次	,	讲述	她	她	可以	现在	有	这	坛	到

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

他又和她争论起来，告诉她现在可以独占祭坛了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['pliːdɪŋ] ['sædnəs] ,

but	she	only	shook	her	head	with	pleading	sadness	,
但	她	仅有的	摇晃	她	头	和	恳求	悲伤	,

但她只是带着恳求的悲伤摇了摇头。

['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][ɪk'stɪŋkt] .

begging	him	not	to	waste	his	breath	on	the	impossible	,	the	extinct	.
乞讨	他	不是	到	浪费	他的	气息	在	这	不可能的	,	这	灭绝	.

恳求他不要把精力浪费在不可能的事情上，那些已经灭绝的事情上。

['kudnt] [hiː; hi] [siː] [ðæt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət] [niːd] [ðə; ði] [raɪts] [hiː; hi][hæd; həd]

Couldn't	he	see	that	in	relation	to	her	private	need	the	rites	he	had
不能	他	看	那	在	关系	到	她	私人的	需要	这	仪式	他	有

[ɪ'stæblɪʃt] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ɪk'skluːʒn] ?

established	were	practically	an	elaborate	exclusion	?
已确立的	是	几乎	一个	精心制作的	排除	?

难道他看不出来，就她的私人需求而言，他所设立的那些仪式实际上是一种精心设计的排斥吗?

[ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [raɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

She	regretted	nothing	that	had	happened	;	it	had	all	been	right	so	long	as
她	后悔	没有什么	那	有	发生	;	它	有	全部	到过	正确的	所以	长的	作为

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

she	didn't	know	,
她	没有	知道	,

她对发生的一切并不后悔；只要她不知道，一切都是对的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	was	only	that	now	she	knew	too	much	and	that	from	the
和	它	曾是	仅有的	那	现在	她	知道	也	很多	和	那	从	这

['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə][kən'fɔːrm] .

moment	their	eyes	were	open	they	would	simply	have	to	conform	.
片刻	他们的	眼睛	是	打开	他们	会	简单地	有	到	符合	.

只是现在她知道得太多了，从他们睁开眼的那一刻起，他们就只能顺从了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['daʊtləs] [bɪn] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [tə'geðər] [soʊ]

It	had	doubtless	been	happiness	enough	for	them	to	go	on	together	so
它	有	毫无疑问	到过	幸福	足够的	为了	他们	到	去	在	一起	所以

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

毫无疑问，他们能在一起生活这么久，本身就是一种幸福。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['greɪtf(ə)l] , [rɪ'zaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

She	was	gentle	,	grateful	,	resigned	;	but	this	was	only	the	form	of	a
她	曾是	温和的	,	感激的	,	辞职	;	但	这	曾是	仅有的	这	形式	的	一个

[diːp] [ˌɪˌmuːvə'bɪlətɪ] .

deep	immoveability	.
深的	不动产	.

她温柔、感恩、顺从；但这只是内心深处坚韧不屈的表象。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [mɔːr] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ruːm] ,

He	saw	he	should	never	more	cross	the	threshold	of	the	second	room	,
他	锯	他	应该	绝不	更多的	叉	这	临界点	的	这	第二	房间	,

他意识到自己永远不应该再踏入第二个房间的门槛。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	he	felt	how	much	this	alone	would	make	a	stranger	of	him	and
和	他	毛毡	如何	很多	这	独自的	会	制作	一个	陌生人	的	他	和

[gɪv] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['stɪfnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

give	a	conscious	stiffness	to	his	visits	.
给	一个	有意识的	刚性	到	他的	访问	.

他感到，仅仅这一点就会让他显得多么格格不入，并使他的每次拜访都显得生硬僵硬。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [wel] [ʌv; əv] [rɪ'maɪndəz] ,

He	would	have	hated	to	plunge	again	into	that	well	of	reminders	,
他	会	有	憎恨	到	暴跌	再次	进入	那	出色地	的	提醒	,

他肯定不想再次陷入那令人不快的回忆漩涡中。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [kwaɪt][æz; əz]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['veɪkənt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

but	he	enjoyed	quite	as	little	the	vacant	alternative	.
但	他	享受	相当	作为	小的	这	空缺	选择	.

但他对这种空荡荡的替代方案同样毫无兴趣。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə]

After	he	had	been	with	her	three	or	four	times	it	struck	him	that	to
后	他	有	到过	和	她	三	或者	四	时代	它	击	他	那	到

[hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

have	come	at	last	into	her	house	had	had	the	horrid	effect	of
有	来	在	最后的	进入	她	房子	有	有	这	可怕的	影响	的

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] .

diminishing	their	intimacy	.
减少	他们的	亲密关系	.

与她相处三四次之后，他突然意识到，最终来到她家这件事，产生了可怕的后果，那就是削弱了他们之间的亲密关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['betər] , [hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər][ɪn] ['greɪtər] ['friːdəm] ,

He	had	known	her	better	,	had	liked	her	in	greater	freedom	,
他	有	已知	她	更好的	,	有	喜欢	她	在	更大的	自由	,

他更了解她，更喜欢她自由自在的样子。

[wen] [ðeɪ] ['mɪrli] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɔːr] [niːld] [tə'geðər] .

when	they	merely	walked	together	or	kneeled	together	.
什么时候	他们	仅仅	步行	一起	或者	跪着	一起	.

当他们只是并肩而行或并肩跪下时。

[naʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] [prɪ'tendɪd] ; [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['noʊbli] [sɪn'sɪr] .

Now	they	only	pretended	;	before	they	had	been	nobly	sincere	.
现在	他们	仅有的	假装	;	前	他们	有	到过	高贵地	真诚	.

现在他们只是假装；以前他们是高尚的真诚。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ðer; ðər] [wɔːks] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [leɪm] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

They	began	to	try	their	walks	again	,	but	it	proved	a	lame	imitation	,
他们	开始	到	尝试	他们的	散步	再次	,	但	它	已证实	一个	瘸	模仿	,

他们开始尝试再次散步，但这只是一个拙劣的模仿。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] ['endɪŋ] ,

for	these	things	,	from	the	first	,	beginning	or	ending	,
为了	这些	事物	,	从	这	第一的	,	开始	或者	结束	,

对于这些事，从一开始、开始或结束，

[hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

had	been	connected	with	their	visits	to	the	church	.
有	到过	连接	和	他们的	访问	到	这	教会	.

这与他们去教堂有关。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['iːðər] ['stroʊld] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɔːr] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði]

They	had	either	strolled	away	as	they	came	out	or	gone	in	to	rest	on	the
他们	有	任何一个	漫步	离开	作为	他们	来了	出去	或者	已消失	在	到	休息	在	这

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他们要么出来时就漫步离开，要么回来时进去休息。

- , [bɪ'saɪdz] , [naʊ] ['fɔːltəd] ; [hiː; hi] ['kudnt] [wɔːk] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

Stransom	,	besides	,	now	faltered	;	he	couldn't	walk	as	of	old	.
-	,	除了	,	现在	犹豫不决	;	他	不能	走	作为	的	老的	.

此外，斯特兰索姆现在步履蹒跚；他再也无法像以前那样行走了。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [meɪd] ['evriθɪŋ] [fɔ:ls] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['daɪər] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	omission	made	everything	false	;	it	was	a	dire	mutilation	of	their
这	省略	制成	一切	错误的	;	它	曾是	一个	可怕的	残害	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

这一疏忽使一切都变成了谎言；这是对他们生活的严重摧残。

['aʊər; ɑ:r] [frend] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ,

Our	friend	was	frank	and	monotonous	,
我们的	朋友	曾是	坦率	和	单调	,

我们的朋友坦率但说话单调。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ænd; ənd][noʊ]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

making	no	mystery	of	his	remonstrance	and	no	secret	of	his	predicament	.
制作	不	神秘	的	他的	抗议	和	不	秘密	的	他的	困境	.

他毫不掩饰自己的抗议，也毫不隐瞒自己的困境。

[hɜ:r; hər] [rɪ'spɑ:ns] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [æn; ən]

Her	response	,	whatever	it	was	,	always	came	to	the	same	thing	—	an
她	回复	,	任何	它	曾是	,	总是	来了	到	这	相同的	事物	—	一个

[ɪm'plaɪd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒʌdʒ] ,

implied	invitation	to	him	to	judge	,
暗示	邀请	到	他	到	法官	,

无论她的回应是什么，最终总是指向同一个意思——暗示他要来评判她。

[ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [prɪ'dɪkəmənts] , [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:rz] .

if	he	spoke	of	predicaments	,	of	how	much	comfort	she	had	in	hers	.
如果	他	辐	的	困境	,	的	如何	很多	舒适	她	有	在	她的	.

如果他谈到困境，她就会谈到自己所处的困境有多么令人安心。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərt] ['i:v(ə)n][ɪn] [kəm'pleɪnt] ,

For	him	indeed	was	no	comfort	even	in	complaint	,
为了	他	的确	曾是	不	舒适	甚至	在	抱怨	,

对他来说，就连抱怨也丝毫无法安慰他。

[sɪns] ['evri] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

since	every	allusion	to	what	had	befallen	them	but	made	the	author	of
自从	每一个	典故	到	什么	有	发生	他们	但	制成	这	作者	的

[ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [mɔ:r] ['prez(ə)nt] .

their	trouble	more	present	.
他们的	麻烦	更多的	展示	.

因为他们所遭遇的一切，反而让造成他们困境的罪魁祸首更加显眼。

['æktən] [heɪg] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

Acton	Hague	was	between	them	—	that	was	the	essence	of	the	matter	,
阿克顿	海牙	曾是	之间	他们	—	那	曾是	这	本质	的	这	事情	,

阿克顿海牙就在他们之间——这就是问题的关键所在。

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

and	never	so	much	between	them	as	when	they	were	face	to	face	.
和	绝不	所以	很多	之间	他们	作为	什么时候	他们	是	脸	到	脸	.

而他们之间的感情，只有在面对面的时候才最强烈。

[ðen] - , [waɪl] [stɪl] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

Then	Stransom	,	while	still	wanting	to	banish	him	,
然后	-	,	尽管	仍然	想要	到	放逐	他	,

然后，斯特兰索姆虽然仍然想放逐他，

[hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [sens] [ʌv; əv]['straɪvɪŋ][fɔːr; fər][æn; ən] [iːz] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] ['hævɪŋ]

had	the	strangest	sense	of	striving	for	an	ease	that	would	involve	having
有	这	最奇怪的	感觉	的	努力	为了	一个	舒适	那	会	涉及	拥有

[ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

accepted	him	.
公认	他	.

他有一种奇怪的执念，想要获得一种轻松自在的感觉，而这种轻松自在意味着接受他。

['diːpli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] ['tɔːmentid] [baɪ] ['riːəli] [nɑːt]

Deeply	disconcerted	by	what	he	knew	,	he	was	still	worse	tormented	by	really	not
深	不安	经过	什么	他	知道	,	他	曾是	仍然	更糟	饱受折磨	经过	真的	不是

['noʊɪŋ] .

knowing	.
会心	.

他虽然对自己所知的事情感到非常不安，但更让他痛苦的是自己其实一无所知。

['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrəbli] ['vʌlgər] [tuː; tə][ə'bjuːs][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

Perfectly	aware	that	it	would	have	been	horribly	vulgar	to	abuse	his	old	friend
完美	意识到的	那	它	会	有	到过	糟糕透了	庸俗	到	虐待	他的	老的	朋友

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑːrəl] ,

or	to	tell	his	companion	the	story	of	their	quarrel	,
或者	到	告诉	他的	伴侣	这	故事	的	他们的	争吵	,

他完全明白，辱骂老朋友或者把他们争吵的经过告诉同伴都是极其粗俗的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [vekst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]['oʊpənɪŋ]

it	yet	vexed	him	that	her	depth	of	reserve	should	give	him	no	opening
它	然而	烦恼	他	那	她	深度	的	预订	应该	给	他	不	开幕

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmægnə'nɪməti] ['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	should	have	the	effect	of	a	magnanimity	greater	even	than	his	own
和	应该	有	这	影响	的	一个	海量	更大的	甚至	比	他的	自己的

.

:
.

然而，令他感到恼火的是，她极深的矜持让他没有丝毫机会，反而产生了一种比他自己还要宽宏大量的效果。

[hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] [hɪm'self] , [di'naunst] [hɪm'self] ,

He	challenged	himself	,	denounced	himself	,
他	挑战	他自己	,	谴责	他自己	,

他挑战自己，谴责自己，

[æskt] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ]

asked	himself	if	he	were	in	love	with	her	that	he	should	care	so	much
问	他自己	如果	他	是	在	爱	和	她	那	他	应该	关心	所以	很多

[wʌt] [əd'ventʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

what	adventures	she	had	had	.
什么	冒险	她	有	有	.

他问自己，如果真的爱她，为什么会如此关心她有过怎样的冒险经历。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'laʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

He	had	never	for	a	moment	allowed	he	was	in	love	with	her	;
他	有	绝不	为了	一个	片刻	允许	他	曾是	在	爱	和	她	;

他从未承认过自己爱上了她；

['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hiː; hi]

therefore	nothing	could	have	surprised	him	more	than	to	discover	he
所以	没有什么	可以	有	惊讶	他	更多的	比	到	发现	他

[wʌz; wəz] ['dʒeləs] .

was	jealous	.
曾是	嫉妒的	.

因此，没有什么比发现自己竟然会嫉妒更让他感到惊讶的了。

[wʌt] [bʌt; bət] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sɔːr] [kən'tenʃəs] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːteɪl]

What	but	jealousy	could	give	a	man	that	sore	contentious	wish	for	the	detail
什么	但	妒忌	可以	给	一个	男人	那	疮	有争议的	希望	为了	这	细节

[ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ?

of	what	would	make	him	suffer	?
的	什么	会	制作	他	遭受	?

除了嫉妒，还有什么能让一个男人产生如此强烈的、充满争议的愿望，想要知道究竟是什么让他遭受痛苦？

[wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [nuː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli]

Well	enough	he	knew	indeed	that	he	should	never	have	it	from	the	only
出色地	足够的	他	知道	的确	那	他	应该	绝不	有	它	从	这	仅有的

['pɜːrs(ə)n] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

person	who	to	-	day	could	give	it	to	him	.
人	WHO	到	-	天	可以	给	它	到	他	.

他非常清楚，他绝不能从今天唯一能给他这种东西的人那里得到它。

[ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm] [pres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [aɪz] ,

She	let	him	press	her	with	his	sombre	eyes	,
她	让	他	按	她	和	他的	阴沉	眼睛	,

她任由他用阴郁的眼神注视着她。

['oʊnli]['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɜːrsi][ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l]

only	smiling	at	him	with	an	exquisite	mercy	and	breathing	equally	little
仅有的	微笑	在	他	和	一个	精美的	怜悯	和	呼吸	同样地	小的

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spoʊz][hɜːr; hər]['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə]

the	word	that	would	expose	her	secret	and	the	word	that	would	appear	to
这	单词	那	会	暴露	她	秘密	和	这	单词	那	会	出现	到

[dɪ'naɪ][hɪz; ɪz]['lɪtərəl] [raɪt] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] .

deny	his	literal	right	to	bitterness	.
否定	他的	文字	正确的	到	苦味	.

她只是带着一种极其怜悯的微笑看着他，同时又小心翼翼地吐出那句会揭露她秘密的话，以及那句似乎会剥夺他真正痛苦权利的话。

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['nʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dʒʌdʒd] ['nʌθɪŋ] ;

She	told	nothing	,	she	judged	nothing	;
她	讲述	没有什么	,	她	评判	没有什么	;

她什么也没说，她什么也没评判；

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['sɪmblz]

she	accepted	everything	but	the	possibility	of	her	return	to	the	old	symbols
她	公认	一切	但	这	可能性	的	她	返回	到	这	老的	符号

.

:

.

她接受了一切，唯独无法接受回归旧符号的可能性。

- [diˈvaind] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪvɪdli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

Stransom	divined	that	for	her	too	they	had	been	vividly	individual	,
-	神谕	那	为了	她	也	他们	有	到过	生动地	个人	,

斯特兰索姆断定，对她而言，这些名字也都是鲜明的个性。

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][pər'tɪkjələr] ['aʊərz][ɔːr][pər'tɪkjələr] [ə'trɪbjuːts] — [pər'tɪkjələr] [lɪŋks][ɪn][hɜːr; hər]

had	stood	for	particular	hours	or	particular	attributes	—	particular	links	in	her
有	站立	为了	特别的	小时	或者	特别的	属性	—	特别的	链接	在	她

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

曾代表特定的时间或特定的属性——她生命链中的特定环节。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [æz; əz] [hiː; hi] [biˈliːvd] ,

He	made	it	clear	to	himself	,	as	he	believed	,
他	制成	它	清除	到	他自己	,	作为	他	相信	,

他向自己明确表明，因为他相信：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

that	his	difficulty	lay	in	the	fact	that	the	very	nature	of	the	plea	for	his
那	他的	困难	躺	在	这	事实	那	这	非常	自然	的	这	恳求	为了	他的

[ˈfeɪθləs] [frend] [ˈkɔnstitjuːtid] [ə; eɪ] [ˌprɒʊɪˈbɪʃ(ə)n] ;

faithless	friend	constituted	a	prohibition	;
不忠	朋友	构成	一个	禁令	;

他的难处在于，为他那背信弃义的朋友求情本身就构成了一种禁令；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [vaɪs] [ðæt]

that	it	happened	to	have	come	from	her	was	precisely	the	vice	that
那	它	发生	到	有	来	从	她	曾是	恰恰	这	副	那

[əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

attached	to	it	.
随附的	到	它	.

而它恰好出自她之手，这恰恰是它的致命缺陷。

[tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlisnd] ;

To	the	voice	of	impersonal	generosity	he	felt	sure	he	would	have	listened	;
到	这	嗓音	的	不具个人色彩	慷慨	他	毛毡	当然	他	会	有	听着	;

他觉得，如果听到那种不带个人色彩的慷慨之声，他一定会听从；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [huː] , [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈæbstrækt] [ˈdʒʌstɪs]

he	would	have	deferred	to	an	advocate	who	,	speaking	from	abstract	justice
他	会	有	延期	到	一个	提倡	WHO	,	请讲	从	抽象的	正义

,

,

,

他会听从一位从抽象正义角度出发的辩护律师的意见，

[ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈnaɪəl] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [heɪg] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði]

knowing	of	his	denial	without	having	known	Hague	,	should	have	had	the
会心	的	他的	拒绝	没有	拥有	已知	海牙	,	应该	有	有	这

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] :

imagination	to	say	:
想像力	到	说	:

即使不认识海牙，也应该知道他否认了海牙的言论，并有足够的想象力说出这样的话：

“ [ɑː] , [rɪˈmembər] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ; [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

“ Ah	,	remember	only	the	best	of	him	;	pity	him	;	provide	for	him	.
“ 啊	,	记住	仅有的	这	最好的	的	他	;	遗憾	他	;	提供	为了	他	.

“啊，只记住他最好的一面；怜悯他；照顾他。”

” [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]

” To	provide	for	him	on	the	very	ground	of	having	discovered	another	of
” 到	提供	为了	他	在	这	非常	地面	的	拥有	发现	其他	的

[hɪz; ɪz] [ˈtɜːrpɪtuːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈglɔːrɪfaɪ] [hɪm; ɪm] .

his	turpitudes	was	not	to	pity	but	to	glorify	him	.
他的	波动	曾是	不是	到	遗憾	但	到	荣耀	他	.

“仅仅因为发现了他的另一项不光彩的行为就向他提供食物，这不是怜悯他，而是荣耀他。”

[ðə; ði] [mɔːr] - [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wətˈevər] [ðɪs] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv]

The	more	Stransom	thought	the	more	he	made	out	that	whatever	this	relation	of
这	更多的	-	想法	这	更多的	他	制成	出去	那	任何	这	关系	的

[heɪgz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfaɪnli] [ˈpræktɪst] .

Hague's	it	could	only	have	been	a	deception	more	or	less	finely	practised	.
海牙的	它	可以	仅有的	有	到过	一个	欺骗	更多的	或者较少的		精细地	已实践	.

斯特兰索姆越想越觉得，无论海牙的这段关系如何，都只能是一场精心策划的骗局。

[wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɔːl] [men] [sɔː] ?

Where	had	it	come	into	the	life	that	all	men	saw	?
在哪里	有	它	来	进入	这	生活	那	全部	男人	锯	?

它从何而来，进入了人人都能看到的生活?

[waɪ] [hæd; həd][wʌn]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]

Why	had	one	never	heard	of	it	if	it	had	had	the	frankness	of
为什么	有	一	绝不	听到	的	它	如果	它	有	有	这	坦率	的

['ɑːnərəb(ə)l] [θɪŋz] ?

honourable	things	?
光荣的	事物	?

如果它真有高尚事物的坦率，为什么人们从未听说过它呢?

- [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [taɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz] ,

Stransom	knew	enough	of	his	other	ties	,	of	his	obligations	and	appearances	,
-	知道	足够的	的	他的	其他	领带	,	的	他的	义务	和	外貌	,

斯特兰索姆很清楚自己的其他关系、义务和形象，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

not	to	say	enough	of	his	general	character	,	to	be	sure	there	had	been
不是	到	说	足够的	的	他的	一般的	特点	,	到	是	当然	那里	有	到过

[sʌm; səm] ['ɪnfəmi] .

some	infamy	.
一些	骂名	.

更不必说他的总体品行如何，可以肯定的是，他曾有过一些不光彩的劣迹。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðɪs] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['koʊldli] ['sækrifaist] .

In	one	way	or	another	this	creature	had	been	coldly	sacrificed	.
在	一	方式	或者	其他	这	生物	有	到过	冷冷地	牺牲	.

无论以何种方式，这只生物都遭到了冷酷的献祭。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [æt; ət][ðə; ði][læst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [liːv]

That	was	why	at	the	last	as	well	as	the	first	he	must	still	leave
那	曾是	为什么	在	这	最后的	作为	出色地	作为	这	第一的	他	必须	仍然	离开

[hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][aʊt] .

him	out	and	out	.
他	出去	和	出去	.

所以无论一开始还是最后，他都必须把他彻底排除在外。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] ,

And	yet	this	was	no	solution	,
和	然而	这	曾是	不	解决方案	,

但这并非解决办法。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

especially	after	he	had	talked	again	to	his	friend	of	all	it	had	been
尤其	后	他	有	谈话	再次	到	他的	朋友	的	全部	它	有	到过

[hɪz; ɪz][plæn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['faɪnəli][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his	plan	she	should	finally	do	for	him	.
他的	计划	她	应该	最后	做	为了	他	.

尤其是在他再次和朋友谈起他的计划之后，她最终应该为他做这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] ,

He	had	talked	in	the	other	days	,
他	有	谈话	在	这	其他	天	,

他前几天也说过话，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] ['kwɑ:lɪfaɪd]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs]

and	she	had	responded	with	a	frankness	qualified	only	by	a	courteous
和	她	有	回应	和	一个	坦率	合格的	仅有的	经过	一个	有礼貌

[rɪ'lʌktəns] ,

reluctance	,
不情愿	,

她的回答坦率直言，只是略带礼貌性的犹豫。

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə]['lɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

a	reluctance	that	touched	him	,	to	linger	on	the	question	of	his	death	.
一个	不情愿	那	感动	他	,	到	萦绕	在	这	问题	的	他的	死亡	.

他很不情愿地谈及自己的死亡，这让他很感动。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['præktɪkli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,

She	had	then	practically	accepted	the	charge	,
她	有	然后	几乎	公认	这	收费	,

她当时实际上已经接受了指控。

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl]

suffered	him	to	feel	he	could	depend	upon	her	to	be	the	eventual
遭受	他	到	感觉	他	可以	依赖	之上	她	到	是	这	最终

['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;

guardian	of	his	shrine	;
监护人	的	他的	神社	;

让他觉得他可以依靠她，让她最终成为他神龛的守护者；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðæt]

and	it	was	in	the	name	of	what	had	so	passed	between	them	that
和	它	曾是	在	这	姓名	的	什么	有	所以	通过了	之间	他们	那

[hi:; hi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

he	appealed	to	her	not	to	forsake	him	in	his	age	.
他	上诉	到	她	不是	到	背叛	他	在	他的	年龄	.

正是以他们之间曾经拥有的深厚情谊为名，他恳求她在他年老时不要抛弃他。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [æt; ət]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['koʊldnəs][ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər][hə'bɪtʃuəl] [fɔ:r'berəns]

She	listened	at	present	with	shining	coldness	and	all	her	habitual	forbearance
她	听着	在	展示	和	灼灼	寒冷	和	全部	她	习惯性的	宽容

[tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n][hɜ:r; hər][tɜ:rmz] ;

to	insist	on	her	terms	;
到	坚持	在	她	条款	;

她此刻带着冷若冰霜的神情和一贯的忍耐，听着他们坚持她的条件；

[hɜ:r; hər][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [stɪl] ['tendərər] ,

her	deprecation	was	even	still	tenderer	,
她	弃用	曾是	甚至	仍然	投标人	,

她的贬低之情甚至更加温柔。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

for	it	expressed	the	compassion	of	her	own	sense	that	he	was
为了	它	表达	这	同情	的	她	自己的	感觉	那	他	曾是

[ə'bændənd] .

abandoned	.
弃	.

因为这表达了她对他被抛弃的同情。

[hɜ:r; hər][tɜ:rmz] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['skersli] [ðə; ði] [les] ['ɔ:dəbl] [fɔ:r; fər]

Her	terms	,	however	,	remained	the	same	,	and	scarcely	the	less	audible	for
她	条款	,	然而	,	剩余	这	相同的	,	和	几乎	这	较少的	可听见的	为了

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ʌtəd] ;

not	being	uttered	;
不是	存在	说出	;

然而，她的条件依然不变，即使没有说出口，也丝毫没有减弱其影响力；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['siːkrətli] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃiː; ʃi][felt] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	he	was	sure	that	secretly	even	more	than	he	she	felt	bereft	of	the
尽管	他	曾是	当然	那	偷偷	甚至	更多的	比	他	她	毛毡	失去	的	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] [trʌst] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] .

satisfaction	his	solemn	trust	was	to	have	provided	her	.
满意	他的	庄严	相信	曾是	到	有	假如	她	.

虽然他确信，在她内心深处，她比他更感到失落，因为他庄严的信任本应带给她满足感。

[ðeɪ] [bəuθ] [mɪst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['fjuːtʃər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ,

They	both	missed	the	rich	future	,	but	she	missed	it	most	,
他们	两个都	错过	这	富有的	未来	,	但	她	错过	它	最多	,

他们都错过了美好的未来，但她错过的更多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli][hɜːrz] ;

because	after	all	it	was	to	have	been	entirely	hers	;
因为	后	全部	它	曾是	到	有	到过	完全	她的	;

因为归根结底，那原本应该是完全属于她的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fʊl]

and	it	was	her	acceptance	of	the	loss	that	gave	him	the	full
和	它	曾是	她	验收	的	这	损失	那	给予	他	这	满的

['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['æktən] [heɪg] ['oʊvər]['eni] ['ʌðər]

measure	of	her	preference	for	the	thought	of	Acton	Hague	over	any	other
措施	的	她	偏爱	为了	这	想法	的	阿克顿	海牙	超过	任何	其他

[θɔːt] [wət'evər] .

thought	whatever	.
想法	任何	.

正是她接受失去阿克顿黑格这件事，让他彻底明白了她宁愿想起阿克顿黑格，也不愿想起其他任何事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hjuːmər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læf] ['ræðər] ['grɪmli] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

He	had	humour	enough	to	laugh	rather	grimly	when	he	said	to	himself	:
他	有	幽默	足够的	到	笑	相当	阴沉地	什么时候	他	说	到	他自己	:

他颇具幽默感，一边自言自语，一边苦笑着说：

“ [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ʃiː; ʃi][laɪk][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][laɪks][ˌem 'iː] ?

“	Why	the	deuce	does	she	like	him	so	much	more	than	she	likes	me	?
“	为什么	这	二	做	她	喜欢	他	所以	很多	更多的	比	她	点赞	我	?

“她为什么这么喜欢他而不是喜欢我？”

” — [ðə; ði]['riːz(ə)nz] ['biːɪŋ] ['riːəli] [soʊ][kən'siːvəb(ə)l] .

”	—	the	reasons	being	really	so	conceivable	.
”	—	这	原因	存在	真的	所以	可以想象的	.

——因为这些理由确实非常合情合理。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ə'næləsɪs][left][ðə; ði][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['stændɪŋ] ,

But	even	his	faculty	of	analysis	left	the	irritation	standing	,
但	甚至	他的	学院	的	分析	左边	这	刺激	常设	,

但即便他拥有极强的分析能力，也无法掩盖心中的恼怒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [pruːvd] [pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd]['evər]

and	this	irritation	proved	perhaps	the	greatest	misfortune	that	had	ever
和	这	刺激	已证实	也许	这	最	不幸	那	有	曾经

[ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] .

overtaken	him	.
被超越	他	.

而这种恼怒或许成了他遭遇的最大不幸。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [jet] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

There	had	been	nothing	yet	that	made	him	so	much	want	to	give	up	.
那里	有	到过	没有什么	然而	那	制成	他	所以	很多	想	到	给	向上	.

此前没有任何事让他如此想要放弃。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wel] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [rɪ'naʊnsmənt] ;

He	had	of	course	by	this	time	well	reached	the	age	of	renouncement	;
他	有	的	课程	经过	这	时间	出色地	达到	这	年龄	的	放弃	;

当然，此时他早已到了放弃世俗生活的年纪；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['vɪvɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [gɪv]

but	it	had	not	hitherto	been	vivid	to	him	that	it	was	time	to	give
但	它	有	不是	迄今为止	到过	生动	到	他	那	它	曾是	时间	到	给

[ʌp] ['evriθɪŋ] .

up	everything	.
向上	一切	.

但他此前一直没有清晰地意识到，是时候放弃一切了。

['præktɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

Practically	,	at	the	end	of	six	months	,	he	had	renounced	the	friendship
几乎	,	在	这	结尾	的	六	几个月	,	他	有	放弃	这	友谊

[wʌns][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .

once	so	charming	and	comforting	.
一次	所以	迷人	和	令人感到安慰	.

实际上，六个月后，他放弃了这段曾经如此美好、如此令人感到慰藉的友谊。

[hɪz; ɪz][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tuː] ['feɪsɪz] ,

His	privation	had	two	faces	,
他的	匮乏	有	二	面孔	,

他的苦难有两面性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]

and	the	face	it	had	turned	to	him	on	the	occasion	of	his	last
和	这	脸	它	有	转向	到	他	在	这	场合	的	他的	最后的

[ə'tempt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [liːst] .

attempt	to	cultivate	that	friendship	was	the	one	he	could	look	at	least	.
试图	到	培育	那	友谊	曾是	这	一	他	可以	看	在	至少	.

而当他最后一次尝试培养这段友谊时，它转向他的那张脸，至少是他能够直视的那张脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [in'fliktid] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪ'veɪʃ(ə)n][hiː; hi] [bɔːr] .

This	was	the	privation	he	inflicted	;	the	other	was	the	privation	he	bore	.
这	曾是	这	匮乏	他	造成的	;	这	其他	曾是	这	匮乏	他	钻孔	.

这是他施加的苦难；另一种是他承受的苦难。

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi]['nevər] [freɪzd] [hiː; hi][juːst][tuː; tə]['mɜːrmər][tuː; tə][hɪm'self][ɪn]['sɑːlətuːd] :

The	conditions	she	never	phrased	he	used	to	murmur	to	himself	in	solitude	:
这	状况	她	绝不	措辞	他	用过的	到	低语	到	他自己	在	孤独	:

她从未明说的那些条件，他过去常常独自一人时喃喃自语：

“ [wʌn] [mɔːr] , [wʌn] [mɔːr] — ['oʊnli][dʒʌst][wʌn] .

“	One	more	,	one	more	—	only	just	one	.
“	一	更多的	,	一	更多的	—	仅有的	只是	一	.

“再来一个，再来一个——就一个。”

” ['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][daʊn] ; [hiː; hi]['ɔːf(ə)n][felt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ,

”	Certainly	he	was	going	down	;	he	often	felt	it	when	he	caught	himself	,
”	当然	他	曾是	去	向下	;	他	经常	毛毡	它	什么时候	他	捕捉	他自己	,

“他肯定是在走下坡路；他经常在意识到这一点时感觉到这一点。”

['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['veɪkənsi][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðæt][ɪ'nænəti] .

over	his	work	,	staring	at	vacancy	and	giving	voice	to	that	inanity	.
超过	他的	工作	,	凝视	在	空缺	和	给予	嗓音	到	那	空虚	.

他对着工作发呆，盯着空白处，并说出这种愚蠢的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [bɪ'saɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd][soʊ] [ɪl] .

There	was	proof	enough	besides	in	his	being	so	weak	and	so	ill	.
那里	曾是	证明	足够的	除了	在	他的	存在	所以	虚弱的	和	所以	患病的	.

除了他身体虚弱、病重之外，还有足够多的证据。

[hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ,

His	irritation	took	the	form	of	melancholy	,
他的	刺激	采取	这	形式	的	忧郁	,

他的烦躁化作了忧郁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd][kwaɪt] [feɪld] .

and	his	melancholy	that	of	the	conviction	that	his	health	had	quite	failed	.
和	他的	忧郁	那	的	这	定罪	那	他的	健康	有	相当	失败的	.

他的忧郁源于他确信自己的健康状况已经彻底恶化。

[hɪz; ɪz]['ɔːltər][mɔːr'oʊvər][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , [wʌz; wəz]

His	altar	moreover	had	ceased	to	exist	;	his	chapel	,	in	his	dreams	,	was
他的	坛	而且	有	停止	到	存在	;	他的	教堂	,	在	他的	梦境	,	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [dɑːrk]['kævərn] .

a	great	dark	cavern	.
一个	伟大的	黑暗的	洞穴	.

而且他的祭坛也不复存在了；在他的梦中，他的小教堂变成了一个巨大的黑暗洞穴。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [ded] [hæd; həd][daɪd] [ə'gen] .

All	the	lights	had	gone	out	—	all	his	Dead	had	died	again	.
全部	这	灯	有	已消失	出去	—	全部	他的	死的	有	死亡	再次	.

所有的灯都灭了——他所有死去的人都再次死去。

[hiː; hi] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [siː] [æt; ət][fɜːrst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]

He	couldn't	exactly	see	at	first	how	it	had	been	in	the	power	of	his	late
他	不能	确切地	看	在	第一的	如何	它	有	到过	在	这	力量	的	他的	晚的

[kəm'pænjən][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ,

companion	to	extinguish	them	,
伴侣	到	熄灭	他们	,

他起初无法理解他已故的同伴是如何有能力消灭它们的。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr][baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]

since	it	was	neither	for	her	nor	by	her	that	they	had	been	called
自从	它	曾是	两者都不	为了	她	也不	经过	她	那	他们	有	到过	称为

['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

into	being	.
进入	存在	.

因为它们既不是为她而生，也不是由她而生。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd]

Then	he	understood	that	it	was	essentially	in	his	own	soul	the	revival	had
然后	他	理解	那	它	曾是	本质上	在	他的	自己的	灵魂	这	复兴	有

['teɪkən] [pleɪs] ,

taken	place	,
已采取	地方	,

然后他明白，复兴本质上发生在他自己的灵魂深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] .

and	that	in	the	air	of	this	soul	they	were	now	unable	to	breathe	.
和	那	在	这	空气	的	这	灵魂	他们	是	现在	无法	到	呼吸	.

在这灵魂的空气中，他们现在无法呼吸。

[ðə; ði] ['kændlz] [maɪt] [mə'kænɪkli] [bɜːrn] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][lɔːst][ɪts]['lʌstər] .

The	candles	might	mechanically	burn	,	but	each	of	them	had	lost	its	lustre	.
这	蜡烛	可能	机械地	烧伤	,	但	每个	的	他们	有	丢失的	它是	光泽	.

蜡烛虽然还能机械地燃烧，但每一根都失去了光泽。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [vɔɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

The	church	had	become	a	void	;	it	was	his	presence	,	her	presence	,
这	教会	有	变得	一个	空白	;	它	曾是	他的	在场	,	她	在场	,

[ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈprez(ə)ns] ,

their	common	presence	,
他们的	常见的	在场	,

教堂变成了一片空荡荡的；那里原本是他的，她的，他们共同的。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [ˈmiːdiəm] .

that	had	made	the	indispensable	medium	.
那	有	制成	这	必不可少	中等的	.

这使得它成为不可或缺的媒介。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] — [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [spɔɪld] [ðə; ði] [tuːn] .

If	anything	was	wrong	everything	was	—	her	silence	spoiled	the	tune	.
如果	任何事物	曾是	错误的	一切	曾是	—	她	沉默	被宠坏了	这	调	.

如果说有什么不对劲的话，那就是一切都不对劲——她的沉默破坏了气氛。

[ðen] [wen] [θriː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈloʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bæk] ;

Then	when	three	months	were	gone	he	felt	so	lonely	that	he	went	back	;
然后	什么时候	三	几个月	是	已消失	他	毛毡	所以	孤独	那	他	去	后退	;

三个月后，他感到非常孤独，于是又回去了；

[rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [best] [səˈsaɪəti] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ded] [pərˈhæps]

reflecting	that	as	they	had	been	his	best	society	for	years	his	Dead	perhaps
反思	那	作为	他们	有	到过	他的	最好的	社会	为了	年	他的	死的	也许

['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] [fərˈseɪk] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [ˈduːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

wouldn't	let	him	forsake	them	without	doing	something	more	for	him	.
不会	让	他	背叛	他们	没有	正在做	某物	更多的	为了	他	.

他意识到，多年来他们一直是他最好的伙伴，他的亡灵或许不会让他抛弃他们而不为他做些其他的事情。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðer; ðər] [tɔːl] [ˈreɪdiəns] ,

They	stood	there	,	as	he	had	left	them	,	in	their	tall	radiance	,
他们	站立	那里	,	作为	他	有	左边	他们	,	在	他们的	高的	辐射	,

他们像他离开时那样站在那里，散发着高大而耀眼的光芒。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈklʌstər] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

the	bright	cluster	that	had	already	made	him	,
这	明亮的	簇	那	有	已经	制成	他	,

那团已经造就他的明亮星团，

[ɑːn] [əˈkeiʒənz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈper] [smɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,

on	occasions	when	he	was	willing	to	compare	small	things	with	great	,
在	场合	什么时候	他	曾是	愿意的	到	比较	小的	事物	和	伟大的	,

有时他愿意将小事与大事相提并论，

[ˈlaɪkən] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [siː] - [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf]

liken	them	to	a	group	of	sea	-	lights	on	the	edge	of	the	ocean	of	life
像	他们	到	一个	团体	的	海	-	灯	在	这	边缘	的	这	海洋	的	生活

.

:

.

将它们比作生命海洋边缘的一群海灯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðer; ðər] ,

It	was	a	relief	to	him	,	after	a	while	,	as	he	sat	there	,
它	曾是	一个	宽慰	到	他	,	后	一个	尽管	,	作为	他	卫星	那里	,

过了一会儿，他坐在那里，感觉如释重负。

[tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] .

to	feel	they	had	still	a	virtue	.
到	感觉	他们	有	仍然	一个	美德	.

觉得自己仍然拥有美德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [droʊv] [naʊ] ;

He	was	more	and	more	easily	tired	,	and	he	always	drove	now	;
他	曾是	更多的	和	更多的	容易地	疲劳的	,	和	他	总是	驾驶	现在	;

他越来越容易疲倦，现在总是自己开车；

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	action	of	his	heart	was	weak	and	gave	him	none	of	the
这	行动	的	他的	心	曾是	虚弱的	和	给予	他	没有任何	的	这

[ˌriːə'ʃʊrəns] [kən'fəːd] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

reassurance	conferred	by	the	action	of	his	fancy	.
放心	授予	经过	这	行动	的	他的	想要	.

他的心脏反应迟钝，无法像他的想象力那样给他带来任何安慰。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [jet] [ə'gen] , [rɪ'tɜːrnd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd]['faɪnəli] , ['dʊrɪŋ]

None	the	less	he	returned	yet	again	,	returned	several	times	,	and	finally	,	during
没有任何	这	较少的	他	返回	然而	再次	,	返回	一些	时代	,	和	最后	,	期间

[sɪks] [mʌnθs] ,

six	months	,
六	几个月	,

然而，他又一次回来，而且来了好几次，最后，在六个月的时间里，

['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] ['friːkwənsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]

haunted	the	place	with	a	renewal	of	frequency	and	a	strain	of
闹鬼的	这	地方	和	一个	续期	的	频率	和	一个	拉紧	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

它频繁地萦绕在这个地方，带着一丝不耐烦。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ʌn'wɔːmd] [ænd; ənd][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][koʊld] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ,

In	winter	the	church	was	unwarmed	and	exposure	to	cold	forbidden	him	,
在	冬天	这	教会	曾是	未加热	和	接触	到	寒冷的	禁止	他	,

冬天教堂里没有暖气，他不能待在寒冷的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]

but	the	glow	of	his	shrine	was	an	influence	in	which	he	could	almost
但	这	辉光	的	他的	神社	曾是	一个	影响	在	哪个	他	可以	几乎

[bæsk] .

bask	.
晒	.

但他神龛散发出的光芒对他有着莫大的影响，他几乎可以完全沉浸其中。

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz]['æbsənt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

He	sat	and	wondered	to	what	he	had	reduced	his	absent	associate
他	卫星	和	想知道	到	什么	他	有	减少	他的	缺席的	联系

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

and	what	she	now	did	with	the	hours	of	her	absence	.
和	什么	她	现在	做过	和	这	小时	的	她	缺席	.

他坐着，心想自己把缺席的同事贬低到了什么程度，以及她现在是如何利用缺席的这段时间的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['ɔːltəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['kændlz]

There	were	other	churches	,	there	were	other	altars	,	there	were	other	candles
那里	是	其他	教堂	,	那里	是	其他	祭坛	,	那里	是	其他	蜡烛

;

;

;

还有其他的教堂，还有其他的祭坛，还有其他的蜡烛；

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [hɜːr; hər]['paɪəti] [wʊd] [stɪl] ['ɑːpəreɪt] ;

in	one	way	or	another	her	piety	would	still	operate	;
在	一	方式	或者	其他	她	虔诚	会	仍然	操作	;

无论如何，她的虔诚仍然会发挥作用；

[hiː; hi] ['kudnt] [ˌæbsə'luːtli] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər][raɪts] .

he	couldn't	absolutely	have	deprived	her	of	her	rites	.
他	不能	绝对地	有	被剥夺的	她	的	她	仪式	.

他绝对不可能剥夺她的礼仪。

[soʊ][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [kən'tentmənt] ;

So	he	argued	,	but	without	contentment	;
所以	他	争论	,	但	没有	满意	;

于是他据理力争，但并不满意；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [ɪ'nʌf] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [sʌtʃ] [rer] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	well	enough	knew	there	was	no	other	such	rare	semblance	of	the
为了	他	出色地	足够的	知道	那里	曾是	不	其他	这样的	稀有的	外表	的	这

['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

mountain	of	light	she	had	once	mentioned	to	him	as	the	satisfaction
山	的	光	她	有	一次	提及	到	他	作为	这	满意

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːd] .

of	her	need	.
的	她	需要	.

因为他非常清楚，除了她曾经向他提及的那座能够满足她需求的、极其罕见的光芒之山之外，再也没有其他类似的东西了。

[æz; əz] [ðɪs] ['sembləns] [ə'gen] ['grædʒuəli] [gruː] [greɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paɪəs] ['præktɪs]

As	this	semblance	again	gradually	grew	great	to	him	and	his	pious	practice
作为	这	外表	再次	逐步地	生长	伟大的	到	他	和	他的	虔诚的	实践

[mɔːr] ['regjələr] ,

more	regular	,
更多的	常规的	,

随着这种感觉在他心中逐渐增强，他的虔诚修行也越来越规律，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] [pæŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrknəs]

he	found	a	sharper	and	sharper	pang	in	the	imagination	of	her	darkness
他	成立	一个	更锐利	和	更锐利	疼痛	在	这	想像力	的	她	黑暗

;

;

;

他发现，在她对黑暗的想象中，这种痛苦越来越强烈；

[fɔːr; fər]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [wiːks] [hæd; həd][hɪz; ɪz][raɪts] [bɪn] ['riːəl] ,

for	never	so	much	as	in	these	weeks	had	his	rites	been	real	,
为了	绝不	所以	很多	作为	在	这些	周	有	他的	仪式	到过	真实的	,

因为从未像这几周一样，他的仪式如此真实。

['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['gæðərd] ['kʌmpəni] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]

never	had	his	gathered	company	seemed	so	to	respond	and	even	to
绝不	有	他的	聚集	公司	似乎	所以	到	回应	和	甚至	到

[ɪn'vaɪt] .

invite	.
邀请	.

他从未见过他的公司员工如此积极响应甚至发出邀请。

[hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['lʌstər] ,

He	lost	himself	in	the	large	lustre	,
他	丢失的	他自己	在	这	大的	光泽	,

他沉浸在耀眼的光芒中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː]

which	was	more	and	more	what	he	had	from	the	first	wished	it
哪个	曾是	更多的	和	更多的	什么	他	有	从	这	第一的	希望	它

[tuː; tə] [biː; bi] — [æz; əz] [ˈdæzlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

to	be	—	as	dazzling	as	the	vision	of	heaven	in	the	mind	of	a	child	.
到	是	—	作为	耀眼的	作为	这	想象	的	天堂	在	这	头脑	的	一个	孩子	.

这越来越像他从一开始就希望的那样——像孩子心中的天堂景象一样令人惊叹。

[hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] ; [hiː; hi] [pæst] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈteɪpərz] ,

He	wandered	in	the	fields	of	light	;	he	passed	,	among	the	tall	tapers	,
他	漫步	在	这	字段	的	光	;	他	通过了	,	之中	这	高的	锥形	,

他漫步在光之田野；他穿过高耸的烛台，

[frʌm; frəm] [tɪr] [tuː; tə] [tɪr] , [frʌm; frəm] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [ˈfaɪər] , [frʌm; frəm] [neɪm] [tuː; tə] [neɪm] ,

from	tier	to	tier	,	from	fire	to	fire	,	from	name	to	name	,
从	层级	到	层级	,	从	火	到	火	,	从	姓名	到	姓名	,

从一层到另一层，从一场大火到另一场大火，从一个名字到另一个名字，

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [wʌn] [klɪr] [ˈembləm] , [ʌv; əv] [wʌn] [seɪvd] [soʊl] , [tuː; tə] [əˈnʌðər]

from	the	white	intensity	of	one	clear	emblem	,	of	one	saved	soul	,	to	another
从	这	白色的	强度	的	一	清除	徽	,	的	一	已保存	灵魂	,	到	其他

.

:

.

从一个清晰的白色标志，一个得救的灵魂，到另一个得救的灵魂，那耀眼的白色。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkwaɪət] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diːp] [streɪndʒ]

It	was	in	the	quiet	sense	of	having	saved	his	souls	that	his	deep	strange
它	曾是	在	这	安静的	感觉	的	拥有	已保存	他的	灵魂	那	他的	深的	奇怪的

[ˈɪnstɪŋkt] [riˈdʒɔist] .

instinct	rejoiced	.
本能	欣喜若狂	.

正是这种拯救了他人灵魂的平静感，让他内心深处的奇异本能感到欣喜。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪm] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈreskjuː] , [noʊ] [buːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənt] [wɜːrld] ;

This	was	no	dim	theological	rescue	,	no	boon	of	a	contingent	world	;
这	曾是	不	暗淡	神学	救援	,	不	恩惠	的	一个	队伍	世界	;

这并非虚无缥缈的神学救赎，也不是偶然世界的恩赐；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔːr] [wɜːrks] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðem; ðəm] ,

they	were	saved	better	than	faith	or	works	could	save	them	,
他们	是	已保存	更好的	比	信仰	或者	作品	可以	节省	他们	,

他们得救的方式比仅凭信心或行为所能得救的方式更好。

[seɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ˌæktʃuˈæləti]

saved	for	the	warm	world	they	had	shrunk	from	dying	to	,	for	actuality
已保存	为了	这	温暖的	世界	他们	有	缩小	从	垂死	到	,	为了	现实

,

,

,

为了那个他们因濒临死亡而退缩的温暖世界，为了现实，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亡灵祭坛(The Altar of the Dead)
第3/3页

[fɔːr; fər][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'membrəns] .

for	continuity	,	for	the	certainty	of	human	remembrance	.
为了	连续性	,	为了	这	肯定	的	人类	纪念	.

为了延续，为了人类记忆的确定性。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [sə'vaivd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ðə; ði][læst] [streɪt] [fleɪm] [wʌz; wəz]

By	this	time	he	had	survived	all	his	friends	;	the	last	straight	flame	was
经过	这	时间	他	有	幸存下来	全部	他的	朋友们	;	这	最后的	直的	火焰	曾是

[θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

three	years	old	,
三	年	老的	,

这时，他的朋友一个个都已离世；最后一个直发火焰也已经三岁了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði][lɪst] .

there	was	no	one	to	add	to	the	list	.
那里	曾是	不	一	到	添加	到	这	列表	.

名单上没有其他人可以添加。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][roʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kəm'pækt]

Over	and	over	he	called	his	roll	,	and	it	appeared	to	him	compact
超过	和	超过	他	称为	他的	卷	,	和	它	出现	到	他	袖珍的

[ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

and	complete	.
和	完全的	.

他一遍又一遍地清点人数，在他看来，人数既紧凑又完整。

[wer] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] , [wer] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Where	should	he	put	in	another	,	where	,	if	there	were	no	other	objection	,
在哪里	应该	他	放	在	其他	,	在哪里	,	如果	那里	是	不	其他	异议	,

如果没有其他异议，他应该在哪里再放一个?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] ?

would	it	stand	in	its	place	in	the	rank	?
会	它	站立	在	它是	地方	在	这	秩	?

它能否保住自己的地位?

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑːnʃəs] ,

He	reflected	,	with	a	want	of	sincerity	of	which	he	was	quite	conscious	,
他	反映	,	和	一个	想	的	诚意	的	哪个	他	曾是	相当	有意识的	,

他沉思着，但他很清楚自己的行为缺乏诚意。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [pleɪs] .

that	it	would	be	difficult	to	determine	that	place	.
那	它	会	是	难的	到	决定	那	地方	.

很难确定那个地方。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [bɪ'saɪdz] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['liːdʒən] , ['oʊvər] ['endləs]

More	and	more	,	besides	,	face	to	face	with	his	little	legion	,	over	endless
更多的	和	更多的	,	除了	,	脸	到	脸	和	他的	小的	军团	,	超过	无尽的

['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] ,

histories	,
历史	,

此外，越来越多地，他与自己的小军团面对面，讲述着无尽的历史，

['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪləns] — [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]

handling	the	empty	shells	and	playing	with	the	silence	—	more	and	more
处理	这	空的	贝壳	和	玩耍	和	这	沉默	—	更多的	和	更多的

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [ˌɪntrə'du:st] [æn; ən]['eɪliən] .

he	could	see	that	he	had	never	introduced	an	alien	.
他	可以	看	那	他	有	绝不	介绍	一个	外星人	.

把玩着空壳，玩弄着寂静——他越来越明白，自己从未向外星生物介绍过。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [kəm'pænjənz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['keɪsɪz]

He	had	had	his	great	companions	,	his	indulgences	—	there	were	cases
他	有	有	他的	伟大的	同伴	,	他的	放纵	—	那里	是	案例

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mens] ;

in	which	they	had	been	immense	;
在	哪个	他们	有	到过	巨大	;

他曾有过许多伟大的伙伴，也曾享受过许多特权——有些情况下，这些特权甚至非常巨大；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n]['æftər][ɔ:l] [bɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [æt; ət]['bɑ:təm] [ə; eɪ]

but	what	had	his	devotion	after	all	been	if	it	hadn't	been	at	bottom	a
但	什么	有	他的	虔诚	后	全部	到过	如果	它	之前没有	到过	在	底部	一个

[rɪ'spekt] ?

respect	?
尊重	?

但如果他的忠诚本质上不是出于尊重，那它又是什么呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [hɪm'self] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] ;

He	was	,	however	,	himself	surprised	at	his	stiffness	;
他	曾是	,	然而	,	他自己	惊讶	在	他的	刚性	;

然而，他自己却对自己的僵硬感到惊讶；

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər][ðə; ði][rɪˌspɑ:nsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz]

by	the	end	of	the	winter	the	responsibility	of	it	was	what	was
经过	这	结尾	的	这	冬天	这	责任	的	它	曾是	什么	曾是

['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

uppermost	in	his	thoughts	.
最上层	在	他的	想法	.

到了冬天结束时，他最关心的就是这份责任。

[ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hæd; həd] [groʊn] [oʊld][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [pli:] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] .

The	refrain	had	grown	old	to	them	,	that	plea	for	just	one	more	.
这	避免	有	生长	老的	到	他们	,	那	恳求	为了	只是	一	更多的	.

他们早已厌倦了那句恳求"再来一次"的话语。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] , [fɔ:r; fər]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] ,

There	came	a	day	when	,	for	simple	exhaustion	,
那里	来了	一个	天	什么时候	,	为了	简单的	疲惫	,

有一天，仅仅因为精疲力竭，

[ɪf] ['sɪmətri] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [dʒʌst][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [mi:t] ['sɪmətri] .

if	symmetry	should	demand	just	one	he	was	ready	so	far	to	meet	symmetry	.
如果	对称	应该	要求	只是	一	他	曾是	准备好	所以	远的	到	见面	对称	.

如果对称性只需要一个，那么到目前为止，他已经准备好满足对称性的要求。

['sɪmətri] [wʌz; wəz] ['hɑ:rməni] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [bɪ'gæn][tu:; tə] [hɔ:nt] [hɪm; ɪm] ;

Symmetry	was	harmony	,	and	the	idea	of	harmony	began	to	haunt	him	;
对称	曾是	和谐	,	和	这	主意	的	和谐	开始	到	出没	他	;

对称即和谐，和谐的理念开始萦绕在他的脑海中；

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['hɑ:rməni] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evriθɪŋ] .

he	said	to	himself	that	harmony	was	of	course	everything	.
他	说	到	他自己	那	和谐	曾是	的	课程	一切	.

他心想，和谐当然至关重要。

[hiː; hi] [tʊk] , [ɪn]['fænsi] , [hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ˌriːdɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ʌðər] [laɪnz] ,

He	took	,	in	fancy	,	his	composition	to	pieces	,	redistributing	it	into	other	lines	,
他	采取	,	在	想要	,	他的	作品	到	件	,	重新分配	它	进入	其他	线条	,

他突发奇想，将自己的作品拆解重组，融入到其他诗行中。

['meɪkɪŋ] ['ʌðər] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [ænd; ənd]['kɔntræsts] .

making	other	juxtapositions	and	contrasts	.
制作	其他	并置	和	对比	.

进行其他并置和对比。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['speɪsɪz] ['dɪfrənt] ,

He	shifted	this	and	that	candle	,	he	made	the	spaces	different	,
他	转移	这	和	那	蜡烛	,	他	制成	这	空间	不同的	,

他挪动了这根蜡烛和那根蜡烛，改变了空间的格局。

[hiː; hi] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] [dɪs'fɪgərmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][gæp] .

he	effaced	the	disfigurement	of	a	possible	gap	.
他	抹去	这	毁容	的	一个	可能的	差距	.

他抹去了可能存在的缝隙造成的瑕疵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][kəm'pleks] [rɪ'leɪʃnz] , [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['refrəns] ,

There	were	subtle	and	complex	relations	,	a	scheme	of	cross	-	reference	,
那里	是	微妙的	和	复杂的	关系	,	一个	方案	的	叉	-	参考	,

两者之间存在微妙而复杂的关系，以及相互参照的机制。

[ænd; ənd]['moʊmənts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][vɔɪd][soʊ]

and	moments	in	which	he	seemed	to	catch	a	glimpse	of	the	void	so
和	时刻	在	哪个	他	似乎	到	抓住	一个	一瞥	的	这	空白	所以

['sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] [huː] ['wɔndəd] [ɪn]['eksaɪl][ɔːr][sæt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

sensible	to	the	woman	who	wandered	in	exile	or	sat	where	he	had	seen
明智的	到	这	女士	WHO	漫步	在	流亡	或者	卫星	在哪里	他	有	已见

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['æktən] [heɪg] .

her	with	the	portrait	of	Acton	Hague	.
她	和	这	肖像	的	阿克顿	海牙	.

在某些时刻，他似乎瞥见了那位流亡在外或坐在他曾见过她与阿克顿·海格画像合影的地方的女子所感受到的那种空虚感。

['faɪnəli] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊt(ə)l] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,

Finally	,	in	this	way	,	he	arrived	at	a	conception	of	the	total	,	the	ideal	,
最后	,	在	这	方式	,	他	到达的	在	一个	概念	的	这	全部的	,	这	理想的	,

最后，通过这种方式，他形成了一种关于整体、理想的概念。

[wɪtʃ] [left] [ə; eɪ] [klɪr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][dʒʌst] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] .

which	left	a	clear	opportunity	for	just	another	figure	.
哪个	左边	一个	清除	机会	为了	只是	其他	数字	.

这就为另一个人物的出现留下了明显的空间。

“ [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] — [tuː; tə] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ; [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] , [dʒʌst][wʌn] ,

“	Just	one	more	—	to	round	it	off	;	just	one	more	,	just	one	,
“	只是	一	更多的	—	到	圆形的	它	离开	;	只是	一	更多的	,	只是	一	,

“就再来一个——就此结束；就再来一个，就一个，

” [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

”	continued	to	hum	in	his	head	.
”	持续	到	哼	在	他的	头	.

“那声音一直在他脑海里嗡嗡作响。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,

There	was	a	strange	confusion	in	the	thought	,
那里	曾是	一个	奇怪的	困惑	在	这	想法	,

脑海中一片混乱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðə; ði][deɪ][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [wen] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	felt	the	day	to	be	near	when	he	too	should	be	one	of	the
为了	他	毛毡	这	天	到	是	靠近	什么时候	他	也	应该	是	一	的	这

['ʌðər] .

Others	.
其他的	.

因为他觉得，自己也成为"其他人"的那一天即将到来。

[wʌt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [ðeɪ] ['oʊnli] ['mætəd] [tuː; tə]

What	in	this	event	would	the	Others	matter	to	him	,	since	they	only	mattered	to
什么	在	这	事件	会	这	其他的	事情	到	他	,	自从	他们	仅有的	重要	到

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

the	living	?
这	活的	?

在这种情况下，其他人对他来说又有什么意义呢？他们只对活着的人有意义。

['iːv(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz]['ɔːltər] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Even	as	one	of	the	Dead	what	would	his	altar	matter	to	him	,
甚至	作为	一	的	这	死的	什么	会	他的	坛	事情	到	他	,

即使身为亡者，他的祭坛对他来说又有何意义呢？

[sɪns] [hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [driːm] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hæd; həd][meltid] [ə'weɪ] ?

since	his	particular	dream	of	keeping	it	up	had	melted	away	?
自从	他的	特别的	梦	的	保持	它	向上	有	融化	离开	?

因为他想要坚持下去的梦想已经破灭了吗？

[wʌt] [hæd; həd] ['hɑːrməni] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]

What	had	harmony	to	do	with	the	case	if	his	lights	were	all	to	be
什么	有	和谐	到	做	和	这	案件	如果	他的	灯	是	全部	到	是

[kwentʃt] ?

quenched	?
淬火	?

如果他所有的光芒注定要熄灭，那么和谐与此事又有何关系呢？

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][æn; ən][institjuːtid] [θɪŋ] .

What	he	had	hoped	for	was	an	instituted	thing	.
什么	他	有	希望	为了	曾是	一个	已设立	事物	.

他所希望的是一种既定的制度。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'petʃueɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['priːtekst] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [wʊd]

He	might	perpetuate	it	on	some	other	pretext	,	but	his	special	meaning	would
他	可能	延续	它	在	一些	其他	借口	,	但	他的	特别的	意义	会

[hæv; həv] [drɑːpt] .

have	dropped	.
有	掉落	.

他或许会以其他借口继续这样做，但他的特殊含义将会消失。

[ðɪs] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['læstɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

This	meaning	was	to	have	lasted	with	the	life	of	the	one	other	person
这	意义	曾是	到	有	持续	和	这	生活	的	这	一	其他	人

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	understood	it	.
WHO	理解	它	.

这种意义只存在于唯一一个理解它的人的生命中。

[ɪn] [mɑːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn][bed] ,

In	March	he	had	an	illness	during	which	he	spent	a	fortnight	in	bed	,
在	行进	他	有	一个	疾病	期间	哪个	他	花费	一个	两星期	在	床	,

三月份他生了一场病，卧床两周。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][riˈvaivd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

and	when	he	revived	a	little	he	was	told	of	two	things	that	had
和	什么时候	他	复活	一个	小的	他	曾是	讲述	的	二	事物	那	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

当他稍微恢复意识后，有人告诉他发生了两件事。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ([ʃiː; ʃi] [left]

One	was	that	a	lady	whose	name	was	not	known	to	the	servants	(	she	left
一	曾是	那	一个	女士	谁	姓名	曾是	不是	已知	到	这	仆人	(	她	左边

[nʌn]) [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][æsk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

none	)	had	been	three	times	to	ask	about	him	;
没有任何	)	有	到过	三	时代	到	问	关于	他	;

其中一件是，一位仆人不知道名字的女士（她没有留下任何遗言）曾三次来打听他的消息；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd]

the	other	was	that	in	his	sleep	and	on	an	occasion	when	his	mind
这	其他	曾是	那	在	他的	睡觉	和	在	一个	场合	什么时候	他的	头脑

['evɪdəntli] ['wɔndəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['mɜːrmər] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] :

evidently	wandered	he	was	heard	to	murmur	again	and	again	:
显然	漫步	他	曾是	听到	到	低语	再次	和	再次	:

另一件事是，在他睡梦中，或者在他明显走神的时候，人们听到他反复喃喃自语：

“ [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] — [dʒʌst][wʌn] .

“	Just	one	more	—	just	one	.
“	只是	一	更多的	—	只是	一	.

“就再来一个——就一个。”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

”	As	soon	as	he	found	himself	able	to	go	out	,
”	作为	很快	作为	他	成立	他自己	有能力的	到	去	出去	,

“他一旦发现自己能够外出，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]['dɑːktər][ɪn] [əˈtendəns] [hæd; həd] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

and	before	the	doctor	in	attendance	had	pronounced	him	so	,
和	前	这	医生	在	出席	有	发音	他	所以	,

甚至在主治医生宣布他病情之前，

[hiː; hi][droʊv][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

he	drove	to	see	the	lady	who	had	come	to	ask	about	him	.
他	驾驶	到	看	这	女士	WHO	有	来	到	问	关于	他	.

他开车去看望那位前来打听他消息的女士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

She	was	not	at	home	;	but	this	gave	him	the	opportunity	,	before	his
她	曾是	不是	在	家	;	但	这	给予	他	这	机会	,	前	他的

[streŋθ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [əˈgen] ,

strength	should	fall	again	,
力量	应该	落下	再次	,

她不在家；但这给了他机会，趁他体力还没再次衰竭。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

to	take	his	way	to	the	church	.
到	拿	他的	方式	到	这	教会	.

他独自前往教堂。

[hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] ,

He	entered	it	alone	;	he	had	declined	,
他	进入	它	独自的	;	他	有	拒绝	,

他独自一人进去的；他拒绝了。

[ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænər] [hi:; hi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ɪ'fektɪvli] ,

in	a	happy	manner	he	possessed	of	being	able	to	decline	effectively	,
在	一个	快乐的	方式	他	拥有	的	存在	有能力的	到	衰退	有效地	,

他以一种快乐的方式展现出有效拒绝的能力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] .

the	company	of	his	servant	or	of	a	nurse	.
这	公司	的	他的	仆人	或者	的	一个	护士	.

他的仆人或保姆陪伴着他。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wʌt] [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

He	knew	now	perfectly	what	these	good	people	thought	;	they	had	discovered	his
他	知道	现在	完美	什么	这些	好的	人们	想法	;	他们	有	发现	他的

[klæn'destɪn] [kə'nekʃən] ,

clandestine	connexion	,
秘密	连接	,

他现在完全明白这些好心人是怎么想的；他们发现了他的秘密勾结。

[ðə; ði]['mægnət] [ðæt] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

the	magnet	that	had	drawn	him	for	so	many	years	,
这	磁铁	那	有	绘制	他	为了	所以	许多	年	,

多年来一直吸引着他的那块磁铁，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:d] [wɜ:rdz] [ðeɪ]

and	doubtless	attached	a	significance	of	their	own	to	the	odd	words	they
和	毫无疑问	随附的	一个	意义	的	他们的	自己的	到	这	奇怪的	字	他们

[hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

had	repeated	to	him	.
有	重复	到	他	.

毫无疑问，他们也赋予了自己对他说的那些奇怪话语以某种意义。

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] [klæn'destɪn] [kə'nekʃən] — [ə; eɪ][fækt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

The	nameless	lady	was	the	clandestine	connexion	—	a	fact	nothing	could	have
这	无名	女士	曾是	这	秘密	连接	—	一个	事实	没有什么	可以	有

[meɪd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ɪn'di:snt] [heɪst] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜ:r; hər] .

made	clearer	than	his	indecent	haste	to	rejoin	her	.
制成	更清晰	比	他的	不雅	匆忙	到	重新加入	她	.

那位不知名的女士是秘密联络人——他急于与她重聚的举动，足以证明这一点。

[hi:; hi][sæŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['ɔ:ltər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] .

He	sank	on	his	knees	before	his	altar	while	his	head	fell	over	on	his	hands	.
他	沉没	在	他的	膝盖	前	他的	坛	尽管	他的	头	跌倒	超过	在	他的	双手	.

他跪倒在祭坛前，双手抱头。

[hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['wɪrinəs] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

His	weakness	,	his	life's	weariness	overtook	him	.
他的	弱点	,	他的	生活的	疲劳	超越	他	.

他的软弱，他生活的疲惫最终吞噬了他。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [sə'rendər] .

It	seemed	to	him	he	had	come	for	the	great	surrender	.
它	似乎	到	他	他	有	来	为了	这	伟大的	投降	.

在他看来，他似乎是来参加这场伟大的投降仪式的。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][get] [ə'weɪ] ; [ðen] ,

At	first	he	asked	himself	how	he	should	get	away	;	then	,
在	第一的	他	问	他自己	如何	他	应该	得到	离开	;	然后	,

起初他想着该如何逃脱；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] , [ðə; ði] ['veri] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] ['grædʒuəli] [left]

with	the	failing	belief	in	the	power	,	the	very	desire	to	move	gradually	left
和	这	失败	信仰	在	这	力量	,	这	非常	欲望	到	移动	逐步地	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

随着对自身力量的信念逐渐动摇，他甚至连前进的欲望也渐渐消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [keɪm] , [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] ;

He	had	come	,	as	he	always	came	,	to	lose	himself	;
他	有	来	,	作为	他	总是	来了	,	到	失去	他自己	;

他来到这里，就像他一贯来的那样，是为了迷失自我；

[ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər][tuː; tə] [streɪ] [ɪn] ; ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] ,

the	fields	of	light	were	still	there	to	stray	in	;	only	this	time	,
这	字段	的	光	是	仍然	那里	到	流浪	在	;	仅有的	这	时间	,

光之领域依然在那里，可以随意漫步；只是这一次，

[ɪn] [streiŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

in	straying	,	he	would	never	come	back	.
在	迷途	,	他	会	绝不	来	后退	.

他一旦误入歧途，就再也不会回来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] :

He	had	given	himself	to	his	Dead	,	and	it	was	good	:
他	有	给定	他自己	到	他的	死的	,	和	它	曾是	好的	:

他已将自己献给了亡者，这很好：

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ded] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] .

this	time	his	Dead	would	keep	him	.
这	时间	他的	死的	会	保持	他	.

这一次，他的亡灵会留住他。

[hiː; hi] ['kudnt] [raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][raɪz] [ə'gen] ;

He	couldn't	rise	from	his	knees	;	he	believed	he	should	never	rise	again	;
他	不能	上升	从	他的	膝盖	;	他	相信	他	应该	绝不	上升	再次	;

他无法从跪姿中站起来；他认为自己再也无法站起来了；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪts] .

all	he	could	do	was	to	lift	his	face	and	fix	his	eyes	on	his	lights	.
全部	他	可以	做	曾是	到	举起	他的	脸	和	使固定	他的	眼睛	在	他的	灯	.

他所能做的，只是抬起头，把目光集中在灯光上。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] , ['streɪndʒli] ['splendɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [druː] [hɪm; ɪm]

They	looked	unusually	,	strangely	splendid	,	but	the	one	that	always	drew	him
他们	看起来	异常地	,	奇怪的	灿烂	,	但	这	一	那	总是	画	他

[moʊst][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['lʌstər] .

most	had	an	unprecedented	lustre	.
最多	有	一个	空前的	光泽	.

它们看起来异常、奇异地绚丽，但最吸引他的那一个却散发着前所未有的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentrəl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	the	central	voice	of	the	choir	,	the	glowing	heart	of	the
它	曾是	这	中央	嗓音	的	这	唱诗班	,	这	发光	心	的	这

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

那是合唱团的中心声音，是光芒四射的核心。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spænd] , [tuː; tə] [spred] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv] [fleɪm]
and **on** **this** **occasion** **it** **seemed** **to** **expand** **,** **to** **spread** **great** **wings** **of** **flame**
和 在 这 场合 它 似乎 到 扩张 , 到 传播 伟大的 翅膀 的 火焰
.
:
.

而这一次，它似乎膨胀开来，展开了巨大的火焰之翼。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːltər] [flerd] — ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ;
The **whole** **altar** **flared** **—** **dazzling** **and** **blinding** **;**
这 所有的 坛 喇叭口 — 耀眼的 和 失明 ;

整个祭坛闪耀着光芒——耀眼夺目；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['reɪdiəns] [bəːnd] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , ['gæðərɪŋ]
but **the** **source** **of** **the** **vast** **radiance** **burned** **clearer** **than** **the** **rest** **,** **gathering**
但 这 来源 的 这 广阔的 辐射 烧伤 更清晰 比 这 休息 , 采集
[ɪt'self]['ɪntuː][fɔːrm] ,
itself **into** **form** **,**
本身 进入 形式 ,

但是，那耀眼光芒的源头比其他光芒更加明亮，逐渐凝聚成形。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz]['hjuːmən] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['tʃærəti] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]
and **the** **form** **was** **human** **beauty** **and** **human** **charity** **,** **was** **the** **far** **-** **off**
和 这 形式 曾是 人类 美丽 和 人类 慈善机构 , 曾是 这 远的 - 离开
[feɪs] [ʌv; əv] ['meri] ['æntrɪm] .
face **of** **Mary** **Antrim** **.**
脸 的 玛丽 安特里姆 .

而那形象，是人类的美丽和人类的仁慈，是遥远的玛丽·安特里姆的面容。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['hev(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði]['glɔːri] [daʊn]
She **smiled** **at** **him** **from** **the** **glory** **of** **heaven** **—** **she** **brought** **the** **glory** **down**
她 微笑 在 他 从 这 荣耀 的 天堂 — 她 带来 这 荣耀 向下
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
with **her** **to** **take** **him** **.**
和 她 到 拿 他 .

她从天堂的光辉中对他微笑——她把光辉带到人间，带走了他。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'nʌðər] [weɪv]
He **bowed** **his** **head** **in** **submission** **and** **at** **the** **same** **moment** **another** **wave**
他 鞠躬 他的 头 在 提交 和 在 这 相同的 片刻 其他 海浪
[roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
rolled **over** **him** **.**
滚动 超过 他 .

他低下头表示顺从，与此同时，又一个浪头向他袭来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][peɪn] ?
Was **it** **the** **quickening** **of** **joy** **to** **pain** **?**
曾是 它 这 加速 的 喜悦 到 疼痛 ?

是快乐迅速转化为痛苦吗?

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] ['berid] [feɪs] [groʊ] [hɑːt][æz; əz]
In **the** **midst** **of** **his** **joy** **at** **any** **rate** **he** **felt** **his** **buried** **face** **grow** **hot** **as**
在 这 中间 的 他的 喜悦 在 任何 速度 他 毛毡 他的 埋葬 脸 生长 热的 作为
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kə'mjuːnikeitid] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
with **some** **communicated** **knowledge** **that** **had** **the** **force** **of** **a** **reproach** **.**
和 一些 沟通 知识 那 有 这 力量 的 一个 责备 .

即便在他喜悦之时，他仍然感到埋在土里的脸颊发烫，仿佛接收到了某种带有责备意味的信息。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kɑːntræst] [ðæt] ['veri] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

It	suddenly	made	him	contrast	that	very	rapture	with	the	bliss	he	had
它	突然	制成	他	对比	那	非常	狂喜	和	这	极乐	他	有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

refused	to	another	.
拒绝	到	其他	.

这让他突然将这种狂喜与他拒绝给予他人的幸福进行了对比。

[ðɪs] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [æskt] ;

This	breath	of	the	passion	immortal	was	all	that	other	had	asked	;
这	气息	的	这	热情	不朽	曾是	全部	那	其他	有	问	;

这不朽激情的气息，正是他人所求的一切；

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['meri] ['æntrɪm]['oʊpənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pʌŋkʃəs] [θrɑːb]

the	descent	of	Mary	Antrim	opened	his	spirit	with	a	great	compunctious	throb
这	下降	的	玛丽	安特里姆	打开	他的	精神	和	一个	伟大的	懊悔	搏动

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['æktən] [heɪg] .

for	the	descent	of	Acton	Hague	.
为了	这	下降	的	阿克顿	海牙	.

玛丽·安特里姆的下落让他心中涌起巨大的愧疚，因为阿克顿·海牙的下落也随之而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] - [hæd; həd] [riːd] [wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	as	if	Stransom	had	read	what	her	eyes	said	to	him	.
它	曾是	作为	如果	-	有	读	什么	她	眼睛	说	到	他	.

仿佛斯特兰索姆读懂了她眼神中传递的信息。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sper] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

After	a	moment	he	looked	round	in	a	despair	that	made	him	feel	as	if	the
后	一个	片刻	他	看起来	圆形的	在	一个	绝望	那	制成	他	感觉	作为	如果	这

[sɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][wɜːr; wər] [ebɪŋ] .

source	of	life	were	ebbing	.
来源	的	生活	是	退潮	.

片刻之后，他绝望地环顾四周，感觉生命之源仿佛正在消逝。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv]

The	church	had	been	empty	—	he	was	alone	;	but	he	wanted	to	have
这	教会	有	到过	空的	—	他	曾是	独自的	;	但	他	通缉	到	有

['sʌmθɪŋ] [dʌn] ,

something	done	,
某物	完毕	,

教堂空无一人——他孤身一人；但他想做点什么。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][læst] [ə'piːl] .

to	make	a	last	appeal	.
到	制作	一个	最后的	上诉	.

做最后的上诉。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['efərt] ;

This	idea	gave	him	strength	for	an	effort	;
这	主意	给予	他	力量	为了	一个	努力	;

这个想法给了他努力的力量；

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ,

he	rose	to	his	feet	with	a	movement	that	made	him	turn	,
他	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	移动	那	制成	他	转动	,

他猛地站起身，同时转过身去。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] .

supporting	himself	by	the	back	of	a	bench	.
支持	他自己	经过	这	后退	的	一个	长椅	.

他扶着长椅的靠背。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːstreɪt]['fɪgjər] , [ə; eɪ]['fɪgjər][hiː; hi][hæd; həd][siːn] [bɪˈfɔːr] ; [ə; eɪ]

Behind	**him**	**was**	**a**	**prostrate**	**figure**	**,**	**a**	**figure**	**he**	**had**	**seen**	**before**	**;**	**a**
在后面	他	曾是	一个	前列腺	数字	,	一个	数字	他	有	已见	前	;	一个

['wʊmən][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,

woman	**in**	**deep**	**mourning**	**,**
女士	在	深的	丧	,

他身后躺着一个人影，一个他以前见过的人影；一个正在深深哀悼的女人。

[boʊd] [ɪn][griːf][ɔːr][ɪn] [prer] .

bowed	**in**	**grief**	**or**	**in**	**prayer**	**.**
鞠躬	在	悲伤	或者	在	祷告	.

或低头哀悼，或低头祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ðer; ðər] ,

He	**had**	**seen**	**her**	**in**	**other**	**days**	**—**	**the**	**first**	**time**	**of**	**his**	**entrance**	**there**	**,**
他	有	已见	她	在	其他	天	—	这	第一的	时间	的	他的	入口	那里	,

他以前见过她——那是他第一次来到这里的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['slaɪtli] ['weivəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][əˈgen] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈwer]

and	**he**	**now**	**slightly**	**wavered**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**again**	**till**	**she**	**seemed**	**aware**
和	他	现在	轻微地	犹豫不决	,	寻找	在	她	再次	直到	她	似乎	意识到的

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] .

he	**had**	**noticed**	**her**	**.**
他	有	注意到	她	.

他微微动了一下，又看向她，直到她似乎意识到他已经注意到她。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] : [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['wɜːrʃɪp]

She	**raised**	**her**	**head**	**and**	**met**	**his**	**eyes**	**:**	**the**	**partner**	**of**	**his**	**long**	**worship**
她	提高	她	头	和	遇见	他的	眼睛	:	这	伙伴	的	他的	长的	崇拜

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

had	**come**	**back**	**.**
有	来	后退	.

她抬起头，与他对视：他长久以来崇拜的伴侣回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɪnstənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [skerd] ;

She	**looked**	**across**	**at**	**him**	**an**	**instant**	**with**	**a**	**face**	**wondering**	**and**	**scared**	**;**
她	看起来	穿过	在	他	一个	立即的	和	一个	脸	好奇	和	害怕的	;

她瞥了他一眼，脸上带着疑惑和恐惧的神色；

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][əˈfreɪd] .

he	**saw**	**he**	**had**	**made**	**her**	**afraid**	**.**
他	锯	他	有	制成	她	害怕的	.

他意识到自己吓到她了。

[ðen] ['kwɪkli] ['raɪzɪŋ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][aʊt] .

Then	**quickly**	**rising**	**she**	**came**	**straight**	**to**	**him**	**with**	**both**	**hands**	**out**	**.**
然后	迅速地	上升	她	来了	直的	到	他	和	两个都	双手	出去	.

然后她迅速起身，径直走到他面前，伸出了双手。

“ [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] ?

“	**Then**	**you**	**could**	**come**	**?**
“	然后	你	可以	来	?

“那你就可以来了？”

[gɑːd][sent][juː; jʊ] !

God	**sent**	**you**	**!**
上帝	发送	你	!

上帝派你来的！

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

”	**he**	**murmured**	**with**	**a**	**happy**	**smile**	**.**
”	他	低声说道	和	一个	快乐的	微笑	.

他带着幸福的笑容低声说道。

“ [jʊə(r)] ['veri] [ɪl] — [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd][ɪn] ['æŋkʃəs] [rɪ'plaɪ] .

“	You're	very	ill	—	you	shouldn't	be	here	,	”	she	urged	in	anxious	reply	.
“	你是	非常	患病的	—	你	不应该	是	这里	,	”	她	敦促	在	焦虑的	回复	.

“你病得很重——你不应该在这里，”她焦急地回答道。

“ [gɑːd][sent][ˌem 'iː][tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	God	sent	me	too	,	I	think	.
“	上帝	发送	我	也	,	我	思考	.

“我想，上帝也派我来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] [wen] [aɪ] [keɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [dʌz] ['wʌndɜ-z] .

I	was	ill	when	I	came	,	but	the	sight	of	you	does	wonders	.
我	曾是	患病的	什么时候	我	来了	,	但	这	视线	的	你	做	奇迹	.

我来的时候生病了，但是见到你让我感觉好多了。

” [hiː; hi][held][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] ['stedid] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪm; ɪm] .

”	He	held	her	hands	,	which	steadied	and	quickened	him	.
”	他	握住	她	双手	,	哪个	稳定	和	加速	他	.

他握住她的手，这让他感到镇定，也让他精神振奋。

“ [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	I've	something	to	tell	you	.	”
“	我已经	某物	到	告诉	你	.	”

“我有件事要告诉你。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] !

“	Don't	tell	me	!
“	不	告诉	我	!

“别告诉我！”

” [ʃiː; ʃi] ['tendərli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; “ [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .

”	she	tenderly	pleaded	;	“	let	me	tell	you	.
”	她	温柔地	恳求	;	“	让	我	告诉	你	.

她温柔地恳求道：“让我告诉你。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [left][ˌem 'iː] .

This	afternoon	,	by	a	miracle	,	the	sweetest	of	miracles	,	the	sense	of	our	difference	left	me	.
这	下午	,	经过	一个	奇迹	,	这	最甜美的	的	奇迹	,	这	感觉	的	我们的	不同之处	左边	我	.

今天下午，奇迹发生了，一个无比美好的奇迹，我感觉我们之间的差异消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt] — [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn] , [wen] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

I	was	out	—	I	was	near	,	thinking	,	wandering	alone	,	when	,	on	the	spot	,	something	changed	in	my	heart	.
我	曾是	出去	—	我	曾是	靠近	,	思维	,	漫游	独自的	,	什么时候	,	在	这	点	,	某物	已更改	在	我的	心	.

我当时在外面——就在附近，独自一人，思考着，漫无目的地游荡着，就在这时，我的内心发生了某种变化。

[its] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

It's	my	confession	—	there	it	is	.
它是	我的	忏悔	—	那里	它	是	.

这就是我的坦白——就是这样。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] — [ðə; ði][aɪ'diːə] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] .

To	come	back	,	to	come	back	on	the	instant	—	the	idea	gave	me	wings	.
到	来	后退	,	到	来	后退	在	这	立即的	—	这	主意	给予	我	翅膀	.

回来，立刻回来——这个想法给了我飞翔的翅膀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	as	if	I	suddenly	saw	something	—	as	if	it	all	became	possible	.
它	曾是	作为	如果	我	突然	锯	某物	—	作为	如果	它	全部	成为	可能的	.

我仿佛突然看到了什么——仿佛一切都变得有可能了。

[aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [keɪm] [fɔːr; fər] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

I	could	come	for	what	you	yourself	came	for	:	that	was	enough	.
我	可以	来	为了	什么	你	你自己	来了	为了	:	那	曾是	足够的	.

我可以来做你来做的一切：这就足够了。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	here	I	am	.
所以	这里	我	是	.

我来了。

[its] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] — [ðæts] ['oʊvər] .

It's	not	for	my	own	—	that's	over	.
它是	不是	为了	我的	自己的	—	那就是	超过	.

这不是为了我自己——那件事已经过去了。

[bʌt; bət][aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

But	I'm	here	for	them	.
但	我是	这里	为了	他们	.

但我会支持他们。

” [ænd; ənd] ['breθləs] , ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɜːr; hər] [loʊ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

”	And	breathless	,	infinitely	relieved	by	her	low	precipitate	explanation	,
”	和	喘不过气	,	无限地	松了口气	经过	她	低的	沉淀	解释	,

“她低声急促的解释让我如释重负，我气喘吁吁。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ɔːl][ɪts] ['splendər] [æt; ət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]

she	looked	with	eyes	that	reflected	all	its	splendour	at	the	magnificence	of
她	看起来	和	眼睛	那	反映	全部	它是	辉煌	在	这	壮丽	的

[ðer; ðər]['ɔːltər] .

their	altar	.
他们的	坛	.

她用那双映照着所有光彩的眼睛，凝视着他们祭坛的壮丽。

“ [ðeə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” - [sed] , “ [ðeə(r)] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ðeɪv]

“	They're	here	for	you	,	”	Stransom	said	,	“	they're	present	to	-	night	as	they've
“	它们是	这里	为了	你	,	”	-	说	,	“	它们是	展示	到	-	夜晚	作为	他们有

['nevər] [bɪn] .

never	been	.
绝不	到过	.

“他们是来支持你的，”斯特兰索姆说，“他们今晚的到来比以往任何时候都更加热烈。”

[ðeɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? — [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] ;

They	speak	for	you	—	don't	you	see	?	—	in	a	passion	of	light	;
他们	说话	为了	你	—	不	你	看	?	—	在	一个	热情	的	光	;

它们代表你发声——难道你看不出来吗？——带着光芒的热情；

[ðeɪ] [sɪŋ] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

they	sing	out	like	a	choir	of	angels	.
他们	唱歌	出去	喜欢	一个	唱诗班	的	天使	.

他们歌声宛如天使合唱团。

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ? — [ðeɪ] ['ɔːfər][ðə; ði]['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”

Don't	you	hear	what	they	say	?	—	they	offer	the	very	thing	you	asked	of	me	.	”
不	你	听到	什么	他们	说	?	—	他们	提供	这	非常	事物	你	问	的	我	.	”

你没听到他们说什么吗？——他们提供的正是你想要的东西。

“ [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Don't	talk	of	it	—	don't	think	of	it	;	forget	it	!
”	不	讲话	的	它	—	不	思考	的	它	;	忘记	它	!

“别提它——别想它；忘了它吧！”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [hʌʃt] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

”	She	spoke	in	hushed	supplication	,
”	她	辐	在	静静地	恳求	,

她低声恳求道：

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] ['diːpənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	while	the	alarm	deepened	in	her	eyes	she	disengaged	one	of	her
和	尽管	这	警报	加深	在	她	眼睛	她	脱离	一	的	她

[hændz] [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ['betər] ,

hands	and	passed	an	arm	round	him	to	support	him	better	,
双手	和	通过了	一个	手臂	圆形的	他	到	支持	他	更好的	,

她眼中惊恐的神色愈发浓重，于是松开一只手，用另一只胳膊搂住他，以便更好地支撑他。

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] .

to	help	him	to	sink	into	a	seat	.
到	帮助	他	到	下沉	进入	一个	座位	.

帮他坐稳。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [goʊ] , ['restɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ;

He	let	himself	go	,	resting	on	her	;
他	让	他自己	去	,	休息	在	她	;

他放任自己，靠在了她身上；

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

he	dropped	upon	the	bench	and	she	fell	on	her	knees	beside	him	,
他	掉落	之上	这	长椅	和	她	跌倒	在	她	膝盖	旁	他	,

他瘫倒在长椅上，她跪倒在他身边。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

his	own	arm	round	her	shoulder	.
他的	自己的	手臂	圆形的	她	肩膀	.

他用手臂搂着她的肩膀。

[soʊ] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .

So	he	remained	an	instant	,	staring	up	at	his	shrine	.
所以	他	剩余	一个	立即的	,	凝视	向上	在	他的	神社	.

于是他愣在那里，抬头凝视着他的神龛。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪ] — [ðeɪ] [seɪ] [its] [nɑːt] [fʊl] , [kəm'pliːt] .

“	They	say	there's	a	gap	in	the	array	—	they	say	it's	not	full	,	complete	.
”	他们	说	有	一个	差距	在	这	大批	—	他们	说	它是	不是	满的	,	完全的	.

“他们说阵列中存在缺口——他们说它不完整，不全面。

[dʒʌst] [wʌn] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['sɔːftli] — “ ['iznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ?

Just	one	more	,	”	he	went	on	,	softly	—	“	isn't	that	what	you	wanted	?
只是	一	更多的	,	”	他	去	在	,	轻轻	—	“	不是	那	什么	你	通缉	?

“就再来一个，”他轻声说道，“这不正是你想要的吗？”

[jes] , [wʌn] [mɔːr] , [wʌn] [mɔːr] . ”

Yes	,	one	more	,	one	more	.	”
是的	,	一	更多的	,	一	更多的	.	”

“好的，再来一个，再来一个。”

“ [ɑː] [noʊ] [mɔːr] — [noʊ] [mɔːr] !

“	Ah	no	more	—	no	more	!
”	啊	不	更多的	—	不	更多的	!

“啊，不要了——不要了！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [nuː] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər][hɜːr; hər] [breθ] .

"	she	wailed	,	as	with	a	quick	new	horror	of	it	,	under	her	breath	.
"	她	哀嚎	,	作为	和	一个	快的	新的	恐怖	的	它	,	在下面	她	气息	.

她低声哀嚎，仿佛突然对这件事感到一阵新的恐惧。

" [jes] , [wʌn] [mɔːr] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɪmpli] ; " [dʒʌst][wʌn] !

"	Yes	,	one	more	,	"	he	repeated	,	simply	;	"	just	one	!
"	是的	,	一	更多的	,	"	他	重复	,	简单地	;	"	只是	一	!

"是的，再来一个，"他简单地重复道；"就一个！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ;

"	And	with	this	his	head	dropped	on	her	shoulder	;
"	和	和	这	他的	头	掉落	在	她	肩膀	;

"说完，他的头垂落在了她的肩膀上；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

she	felt	that	in	his	weakness	he	had	fainted	.
她	毛毡	那	在	他的	弱点	他	有	昏厥	.

她觉得他虚弱得昏了过去。

[bʌt; bət][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ʌv; əv]

But	alone	with	him	in	the	dusky	church	a	great	dread	was	on	her	of
但	独自的	和	他	在	这	昏暗	教会	一个	伟大的	恐惧	曾是	在	她	的

[wʌt] [maɪt] [stɪl] ['hæpən] ,

what	might	still	happen	,
什么	可能	仍然	发生	,

但独自一人和他待在昏暗的教堂里，她心中充满了对可能再次发生的事情的恐惧。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

for	his	face	had	the	whiteness	of	death	.
为了	他的	脸	有	这	白人	的	死亡	.

因为他的脸色惨白得像死人一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神